



X 1810

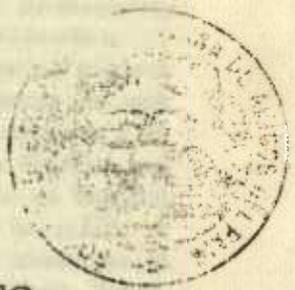
S-xix
4945

GRAMATICA

PARA ENSEÑAR

LA LENGUA INGLESA.

POR D. JORGE SHIPTON.



CON SUPERIOR PERMISO.

CADIZ:

POR D. MANUEL XIMENEZ CARREÑO,
CALLE ANCHA. AÑO 1810.

GRAMÁTICA

PARA ENSEÑAR

LA LENGUA INGLESA.

POR D. JORGE SHIPTON.



CON SUPERIOR FERMISO.

CADIZ:

POR D. MANUEL XIMENES CARRERÓN,
CALLE ANCHA. AÑO 1810.

El que se dedica á juntar materiales para una Gramática debe recoger pocos, y colocarlos en tal orden, que sea facil manejarlos, en atencion á que quanto mas abulten las reglas, tanto menos valor tendrá el discipulo para emprender su estudio; pero si solamente se le ponen á la mano las reglas precisas para tomar el debido conocimiento del idioma, encontrará menos obstáculos, se animará mas á aprenderlas, y sin fastidiarse adquirirá bastantes nociones para poder perfeccionarse despues con la práctica; pues es constante que sin ella se olvidan las reglas por mas que se hayan estudiado.

Yo me lisongo de que aunque mi Gramática está tan llena de reglas como otra qualquiera, no son difusas, y por lo mismo no estará el discipulo tan expuesto á olvidarlas, como sucede con las de las Gramaticas que hasta hoy se han publicado, mayormente habiendo puesto al fin de ellas varios ejercicios á fin de que los traduzca en Ingles, con remisiones á las reglas de que se debe valer, de modo que sin aprenderlas materialmente de memoria, no dexará de quedar completamente enterado de ellas.

No he tenido por conveniente ocupar muchas páginas con reglas sobre la pronunciacion, pues ademas de que se malograria un sin fin de tiempo para aprenderlas, es imposible fixar la pronunciacion de la lengua Inglesa con letras Españolas, por ser cada letra de por sí en Español de diverso valor que en Ingles, y asi me he ceñido á poner las reglas generales de pronunciacion conforme al Diccionario de *Sheridan improved by Stephen Jones*. Exercite el maestro al discipulo en los seis primeros renglones, y quando le halle bien enterado exercitelo en las excepciones y palabras sueltas que van en seguida, y de este modo irá tomando conocimiento de las palabras útiles, y adelantará al mismo tiempo en la pronunciacion. Lo mismo puede hacer con las varias listas de nombres, verbos, adverbios y preposiciones, pues con este cono-

ci-

cimiento no peligrará su pronúnciacion , aprenderá gran copia de voces , y no tendrá que recurrir tanto al Diccionario.

Tampoco he tenido por oportuno adoptar el sistema de otros autores en dividir la mia en dos partes , á saber , accidental y syntaxis , pues en las lenguas modernas no solamente no es necesario , sino que es causa de hacer la Gramatica tanto mas confusa , y asi tratando de cada parte de la oracion he juzgado conveniente desde luego cotejar su significacion con la de las equivalentes en Español , señalando con números las reglas , para poder referirme mejor á ellas en los ejercicios.

En los comparativos he tenido que unir adverbios con adjetivos para poder tratar de ellos con mas claridad ; y como el superlativo Ingles N. 80 , no es superlativo en Español , y el superlativo Español N. 82 no es superlativo en Ingles , he puesto al N. 82 como superlativo absoluto , y al N. 80 como superlativo de comparacion.

No he podido dexar de introducir en mi Gramatica pronombres indeterminados por no tener todas las propiedades que otra qualquiera parte de la oracion.

En los verbos he adoptado el tiempo de futuro condicional como se usa frecuentemente en algunas otras lenguas , pues el tiempo que acaba en *ria* en Español , algunas veces tiene sentido de indicativo , esto es , siempre que es susceptible de interrogacion.

He añadido tambien los modos optativo y potencial , por considerar al primer preterito en subjuntivo igual al potencial siempre que no esté regido por conjuncion ó verbo. El modo optativo es necesario en Ingles para distinguir las diferentes significaciones del auxiliar *May* , que es optativo siempre que precede al nominativo sin interrogacion.

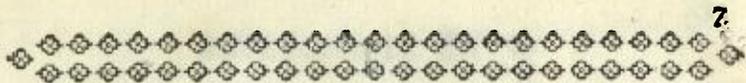
He hecho todo lo posible por separar en cada especie de por sí los adverbios , preposiciones y conjunciones ; y sin embargo de que hay algunas palabras cuyas propie-
da-

dades son tan generales que en las dos lenguas son de diferente especie, y me hallo de consiguiente obligado à faltar à una ó á otra, me queda la satisfaccion de que ninguno de mis predecesores ha tenido tanto esmero como yo en esta parte.

Por lo respectivo á las interjecciones las considero superfluas, por ser tiempo perdido el querer enseñar á exclamar por regla.

Finalmente esta Gramatica no encierra todas las variedades de reglas y usos, pues si asi fuese, formaria un libro de mucho volumen, que desanimaría al discipulo con su difusion: mi sistema es enterarle de quanto necesita saber para entender y darse á entender, que conseguido esto se irá perfeccionando con el uso.

Shipton
27



A B C D E F G H I J K
 L M N O P Q R S T V U
 W X Y Z

Las palabras que tienen los números por encima se pronuncian conforme la regla general, y los números sirven para señalar la regla que debe tenerse presente.

Las palabras que tienen el número puesto por debaxo se apartan de la regla general, y sirven para referir al discipulo las palabras que tienen iguales números puestos por encima, y por las cuales ha de arreglar la pronunciacion.

Como hay varios diptongos Ingleses que no tienen mas que un sonido, el número que está debaxo de ellos indica la regla general que se debe seguir en la pronunciacion del diptongo.

DE LA PRONUNCIACION DE LAS CINCO VOCALES, y de la semi-vocal Y.

A

¹ Fat. ² face. ³ fall. ⁴ far. ⁵ fare.

E

⁷ Met. ⁸ mete. ⁹ me. ¹⁰ her. ¹¹ here.

I

¹² Pin. ¹³ pine. ¹⁴ fir. ¹⁵ fire.

O

¹⁶ Not. ¹⁷ no. ¹⁸ note. ¹⁹ prove. ²⁰ mor. ²¹ more.

U

²² Tub. ²³ tube. ²⁴ rule. ²⁵ full. ²⁶ cur. ²⁷ cure.

Y

²⁸ Vanity. ²⁹ cry. ³⁰ hydraulics.

EXCEPCIONES EN A.

Have. are. shall. father. master. water. want.
₁ ₁ ₁ ₄ ₄ ₃ ₃

was. what. quantity. village. courage, y otros.
₁₆ ₁₆ ₁₆ ₁₂ ₁₂

EXCEPCIONES EN E.

There. where, y otros.
₅ ₅

EXCEPCIONES EN L.

Give. live, y otros muchisimos.
₁₂ ₁₂

EX.

EXCEPCIONES EN O.

Rove.	strove.	above.	brother.	monday.	who.
18	18	22	22	22	19

do. tomb, y otros muchisimos.
19 19

EXCEPCIONES EN U.

Dull.	hull.	busy.	business.	bury, y otros.
22	22	12	12	7

EXCEPCIONES EN Y.

Reply.	justify.	hypocrisy.
29	29	9

DIPTONGOS.

31	32	33	33 $\frac{1}{2}$
Pail.	taught.	bawl.	day.
2	3	3	2

34	35	36
Please.	bureau.	cheese.
9	17	8

37	38	39	40	41	42	43	44
Vein.	receive.	people.	dungeon.	new.	obey.	eye.	die.
2	8	8	22	23	2	29	29

45	46	47	48	49	50
Boat.	coat.	boil.	food.	bound.	found.
17	17	20 12	19	20 25	20 25

51	52	53
Law.	now.	how.
3	20 25	20 25

54	55	56
Destroy.	blue.	juice.
20 9	23	23

EXCEPCIONES.

Said. ⁷ plaid. ¹ raillery &c. ¹ Laugh. ⁴ about. ⁴ Sunday. ⁹
 breast. ⁷ heart &c. ⁴
 Height. ¹³ forfeit. ¹² shew. ⁷ gallery. ⁹
 Broad. ³ abroad. ³ foot. ²⁵ blood. ²² flood. ²² door. ²¹ country. ²²
 double. ²² youth. ⁴⁸ you. ⁴⁸ court. ¹⁷ soul. ¹⁷ blew. ¹⁷ grow. ¹⁷

Las consonantes se pronuncian con mucha mas fuerza que en Español, menos la R, que se pronuncia mucho mas suave.

EXCEPCIONES.

La C delante de la I y la E se pronuncia como una S, y la Z lo mismo, excepto de que esta es con algun mas zumbido, v. g. *Civil. Zealous.*

La G delante de una E, ó una I, se pronuncia del modo siguiente: *Gem*; pero tiene muchas excepciones, como *give, anger &c.*

La J se pronuncia del modo siguiente: *James.*

La Q tiene sonido junto con la U, v. g. *Quite.*

La U entre la G y la I no se pronuncia; excepto de-
¹²

lante de SH, v. g. *Guilty, Anguish.*

La U entre la G y la A, ó J se pronuncia como
¹³

Y, v. g. *Guard, Guide.*

La V se pronuncia cubriendo el labio inferior con el diente superior, v. g. *Vanity.*

La W es diptongo, pero parece consonante, y se pronuncia como una U muy ligeramente.

La CH se pronuncia como en Español, à excepcion de palabras derivadas del Griego, pues entonces se pronuncia como una K, v. g. *Architect*, *Character*. Lo mismo sucede quando está precedida de una S, v. g. *Scheme*.

GN se pronuncia como N, y si es al fin de la sílaba tiene el mismo efecto que la E final, v. g. *Gnaw*, *Design*.

GH es muda (excepto en *enough*, *rough*, *tough*, *trough*, *laugh*, cuyas palabras equivalen á una F) v. g. *Through*.

GH delante de T final se pronuncia como E final (excepto en *Draught*) v. g. *Fight*, *Night*.

La H no es aspiracion en *beir*, *honest*, *honour*, *humble*, *herb*, *hospital*, *hustlar*, *hour*, *humour*, y sus derivados.

La K delante de N es muda, v. g. *Knife*.

K delante de I, ó Y se pronuncia como Ky, v. g. *Kind*, *Sky*.

La L es muda en general delante de F, y M, v. g. *Calf*, *Belm*; y en *Would*, *Should*, *Could*.

La M delante de PT se pronuncia como una N, v. g. *Acompt*, *Comptroller*.

La NG es nasal. y ambas letras pierden la mitad de su fuerza, v. g. *Hang*.

La N pierde la mitad de su fuerza delante de la K, v. g. *Think*.

La N final es muda quando la precede una M, v. g. *Condemn*.

La P es muda delante de la S, y de la T quando empieza una palabra, v. g. *Psalm*, *Ptisan*.

PH delante de una vocal equivale á F, como *Philosophy*.

La S delante de U, y ION se pronuncia como SH,

v. g. *Pleasure*, *evasion*, *passion*.

La S es muda en *Island, aisle, demesne, viscount.*

La T se pronuncia como CH delante de IOU, y U larga, EOUS y IER despues de una sílaba acentuada, como *nation, nature, beauteous, righteous, virtue.*

TH se pronuncia de dos modos: unas veces como DZ, como en *the*, y otras como TZ, como en *think.* Se exceptua en *Thomas, Thime, Thames, Phthisis.*

La T es muda en *Listen, Christen*, y semejantes, y en *Castle, Fbistle*, y semejantes.

La W es muda al principio de una sílaba quando está seguida por R, v. g. *Wrong, awry, write.*

Es muda tambien en *Wbo, Whoop, Wbore, Whole*, y sus derivados.

La X se pronuncia algunas veces como KS, y otras como GS, v. g. *Exercise, Exist.*

La X delante de U larga, y IOUS, quando el acento la precede, se pronuncia como SH, v. g. *Luxury, Anxious.*

La X delante de IE, quando el acento viene despues, se pronuncia como GZ, v. g. *Anxiety.*

La ZI delante de ER se pronuncia como SH, v. g. *Glazier, Grazier.*

13

PALABRAS EN QUE CONVIENE EXERCITAR
al discipulo.

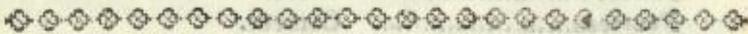
Cardinal numbers.

Números cardinales.

<i>One</i>	<i>Uno.</i>
<i>Two</i>	<i>Dos.</i>
19	
<i>Three</i>	<i>Tres.</i>
<i>Four</i>	<i>Quatro.</i>
21	
<i>Five</i>	<i>Cinco.</i>
<i>Six</i>	<i>Seis.</i>
<i>Seven</i>	<i>Siete.</i>
<i>Eight</i>	<i>Ocho.</i>
2	
<i>Nine</i>	<i>Nueve.</i>
<i>Ten</i>	<i>Diez.</i>
<i>Eleven</i>	<i>Once.</i>
<i>Twelve</i>	<i>Doce.</i>
<i>Thirteen</i>	<i>Trece.</i>
<i>Fourteen</i>	<i>Catorce.</i>
21	
<i>Fifteen</i>	<i>Quince.</i>
<i>Sixteen</i>	<i>Diez y seis.</i>
<i>Seventeen</i>	<i>Diez y siete.</i>
<i>Eighteen</i>	<i>Diez y ocho.</i>
<i>Nineteen</i>	<i>Diez y nueve.</i>
<i>Twenty</i>	<i>Veinte.</i>
<i>Twenty one or one</i> } <i>and twenty</i> }	<i>Veinte y uno.</i>
<i>Twenty two or two</i> } <i>and twenty</i> }	<i>Veinte y dos.</i>
<i>Twenty three or three</i> } <i>and twenty</i> }	<i>Veinte y tres.</i>

Thirty

<i>Thirty</i>	Treinta.
<i>Forty</i>	Quarenta.
<i>Fifty</i>	Cinquenta.
<i>Sixty</i>	Seenta.
<i>Seventy</i>	Setenta.
<i>Eighty</i>	Ocanta.
<i>Ninety</i>	Noventa.
<i>A hundred</i>	Ciento.
<i>Two hundred</i>	Doscientos.
<i>Five hundred</i>	Quinientos.
<i>A Thousand</i>	Mil.
<i>A Million</i>	Millon.
<i>A hundred and two</i> ...	Ciento y dos.
<i>A hundred and twenty</i> } <i>five</i>	Ciento veinte y cinco.
<i>A thousand and a</i> } <i>hundred, or eleven</i> } <i>hundred</i>	Mil y ciento.
<i>A thousand one hun-</i> } <i>dred and ten</i>	Mil ciento y diez.



Ordinal numbers.

Números ordinales.

<i>First</i>	Primero.
<i>Second</i>	Segundo.
<i>Third</i>	Tercero.
<i>Fourth</i>	Quarto.
<i>Fifth</i>	Quinto.
<i>Sixth</i>	Sexto.
<i>Seventh</i>	Septimo.
<i>Eighth</i>	Octavo.

Ninth

<i>Ninth</i>	Neno.
<i>Tenth</i>	Décimo.
<i>Twentieth</i>	Vigésimo.
<i>Twenty first</i>	Vigésimo primo.

Los adverbios se forman añadiendo *ly*, excepto à *first*, que no varía.

Dividends. *Partitivos.*

<i>A fourth, (or) quarter.</i> <small>1</small> / <small>4</small>	Una quarta.
<i>A third</i>	Una tercia.
<i>Half</i>	La mitad.
<i>A fifth</i>	Un quinto.
<i>A tenth</i>	Un diezmo.
<i>Half an apple</i>	Medio manzana.
<i>Half the apples</i>	La mitad de las manzanas.
<i>Half of it</i>	La mitad de ello.

Numeral adverbs. *Adverbios numerales.*

<i>Once</i>	Una vez.
<i>Twice</i>	Dos veces.
<i>Thrice, or 3 times</i> ..	Tres veces.
<i>Four times</i>	Quatro veces.
<i>Five Times</i>	Cinco veces.
<i>Double</i>	Doble.

Treble Triple.
 Four fold Quádruple.
 17



Months of the year. Meses del año.
 22

January Enero.

February Febrero.

March Marzo.

April Abril.
 2

May Mayo.

June Junio.
 23

July Julio.
 23

August Agosto.
 3

Septèmer Setiembre.

Octòber Octubre.
 17

Novèmber Noviembre.

Decèmber Diciembre.



Days of the week. Dias de la semana.

Sunday Domingo.
 9

Monday Lunes.
 22

Tues-

<i>Tuesday</i>	Martes.
<i>Wednesday</i>	Miércoles.
<i>Thursday</i>	Jueves.
<i>Friday</i>	Viernes.
<i>Saturday</i>	Sábado.
<i>Next saturday</i> ...	Sábado próximo.
<i>Last saturday</i>	Sábado pasado.

The four seasons.

Las quatro estaciones.

<i>Spring</i>	Primavera.
<i>Summer</i>	Verano.
<i>Autumn</i>	Otoño.
<i>Winter</i>	Hibierno.

The five senses.

Los cinco sentidos.

<i>Seeing</i>	Ver.
<i>Hearing</i>	Oir.
<i>Smelling</i>	Oler.
<i>Tasting</i> ..	Gustar.
<i>Feeling</i> ..	Palpar.

The four elements.

Los quatro elementos.

<i>Air</i>	Ayre.
<i>Fire</i>	Fuego.

C

Earth

Earth *Tierra.*

7

Water *Agua.*

3



Colours.

2 2 2

Colores.

White *Blanco.*

Black *Negro.*

Red *Encarnado.*

Green *Verde.*

Blue *Azul.*

2 3



Geographical names.

Nombres geográficos.

Sea *Mar.*

9

Land *Tierra.*

River *Rio.*

12

Port *Puerto artificial.*

17

Harbour *Puerto natural.*

22

Road *Fondeadero exterior.*

17

Creek *Ria, ensenada.*

Bay *Bahía.*

Gulf *Golfo.*

Quay (or) Key. *Muelle.*

Sea port town *Puerto de mar.*

Village

<i>Village</i>	Aldéa,
<small>12</small>	
<i>Town</i>	Villa.
<i>City</i>	Ciudad.
<i>Road</i>	Camino,
<small>17</small>	

*Of time.**Del transcurso del tiempo.*

<i>A minute</i>	Un minuto.
<small>12</small>	
<i>An hour</i>	Una hora.
<i>A day</i>	Un día.
<i>A week</i>	Una semana.
<i>A month</i>	Un mes.
<small>22</small>	
<i>A year</i>	Un año.
<i>An age</i>	Un siglo.

*Of the weather.**De la variacion del tiempo.*

<i>It is fine weather.</i>	Hace buen tiempo.
<small>7</small>	
<i>Wet weather</i>	Húmedo.
<i>Rainy weather</i> ...	Lluvioso.
<small>2</small>	
<i>Warm weather</i> ...	Templado.
<small>3</small>	
<i>Hot weather</i>	Caloroso.
<i>Cool weather</i>	Fresco.
<small>19</small>	
<i>Cold weather</i>	Frio.
<small>17</small>	

Cloudy weather .. Nublado.

Fair weather Tiempo claro.

5



Of the hour.

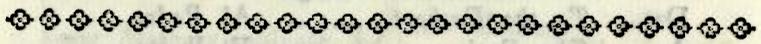
De la hora.

<i>It's one o' clock</i>	Es la una.
<i>It's á quarter past one.</i>	} Es la una y quarto.
₃	
<i>It's á quarter after one.</i>	} Es la una y media.
<i>It's half past one</i>	
<i>It's half after one</i>	} Son las dos menos quarto.
<i>It wants á quarter to</i>	
₃ <i>two</i>	
₁₃	
<i>It's two o' clock</i>	Son las dos.
<i>It's ten minutes after two ...</i>	Son las dos y diez.
₁₂	
<i>It wants ten minutes to three</i>	Son las tres menos diez.
₃	
<i>At four o' clock</i>	A las quatro.
₂₁	
<i>At á quarter past four</i>	A las quatro y quarto.
<i>At á quarter before five ...</i>	A las cinco menos quarto.
<i>The clock struck six</i>	Dieron las seis.
<i>The clock strikes seven</i>	Las siete están dando.
<i>It's near seven o' clock</i>	Son cerca de las siete.
<i>I did it before seven</i>	Lo hice antes de las siete.
<i>It's after seven o' clock. }</i>	} Son mas de las siete.
<i>It's past seven o' clock .. }</i>	
<i>I did it after seven o' clock ...</i>	Lo hice despues de las siete.
<i>It is about seven o' clock</i>	Serán las siete.
<i>What o' clock is it?</i>	¿Qué hora es?
₁₆	

PARTES ACCIDENTALES DE LA ORACION.

- Números. 1 á 4 } ARTICULO.
- 14 á 39 } ARTICULO.
- 3 á 13 SUBSTANTIVO.
- 80 á 97 ADJETIVO.
- 100 á 150 PRONOMBRE.
- 155 á 344 VERBO.
- 345 á 358 ADVERBIO.
- 360 á 363 PREPOSICION.
- 365 á 369 CONJUNCION.
- INTERJECCION.

Estos se subdividen á la infinidad.



HAY DOS ARTICULOS.

N.º 1.

The es artículo definido , y no varía ni en números, ni en géneros , v. g.

- The hat El sombrero. The hats Los sombreros.
- The table ... La mesa. The tables .. Las mesas.

N. 2.

N.º 2.

A es artículo indefinido, y se omite en el plural; no varía por el género, pero toma una *N* quando el substantivo empieza por vocal, ó bien sea el adjetivo que le precede, v. g.

<i>A knife</i>	Un cuchillo..	<i>Knives</i>	Cuchillos.
<i>An apple</i>	Una manzana	<i>Apples</i>	Manzanas.
<i>A spoon</i>	Una cuchara.	<i>Spoons</i>	Cucharas.
<i>An old man.</i>	Un viejo	<i>Old men</i>	Viejos.

SOBRE LA DECLINACION,

N.º 3.

SINGULAR.

Nom.	<i>The Father</i>	El Padre.
Gen..	<i>Of the Father</i>	} Del Padre.
	<i>the Father's</i>	
Dat...	<i>To the Father</i>	Al Padre.
Ac....	<i>The Father</i>	El Padre.
Voc...	<i>Father</i>	Padre.
Ab....	<i>From the Father</i>	Del Padre.

PLURAL.

Nom.	<i>The Fathers</i>	Los Padres.
Gen.,	<i>Of the Fathers</i>	De los Padres.
Dat...	<i>To the Fathers</i>	A los Padres.
Ac....	<i>The Fathers</i>	Los Padres.
Voc...	<i>Fathers</i>	Padres.
Ab....	<i>From the Fathers</i>	De los Padres.

N.º 4.

SINGULAR.

Nom.	<i>A Mother</i>	Una Madre.
Gen..	<i>Of á Mother</i> } <i>á Mother's</i> }	De una Madre.
Dat...	<i>To á Mother</i>	A una Madre.
Ac...	<i>A Mother</i>	Una Madre.
Voc...	<i>Mother</i>	Madre.
Ab....	<i>From á Mother</i>	De una Madre.

PLURAL.

Nom.	<i>Mothers</i>	Madres.
Gen..	<i>Of Mothers</i>	De Madres.
Dat...	<i>To Mothers</i>	A Madres.
Ac...	<i>Mothers</i>	Madres.
Voc...	<i>Mothers</i>	Madres.
Ab....	<i>From Mothers</i>	De Madres.

NOTA.

Some Mothers equivale á $\left\{ \begin{array}{l} \text{Unas Madres.} \\ \text{Algunas Madres.} \end{array} \right.$

N.º 5.

SINGULAR.

Nom.	<i>Peter</i>	Pedro.
Gen..	<i>Of Peter</i> } <i>Peter's</i>	De Pedro.
Dat...	<i>To Peter</i>	A Pedro.
Ac...	<i>Peter</i>	Pedro.
Voc...	<i>Peter</i>	Pedro.
Ab....	<i>From Peter</i>	De Pedro.

SOBRE EL PLURAL.

N.º 6.

Por las reglas antecedentes se vé que el plural se forma añadiendo una S, pero esta regla está sujeta á excepciones, y son las siguientes.

N.º 7.

1. Quando la palabra acaba en CH, SH, SS, X, es necesario añadir ES para formar el plural, y la E se pronuncia v. g.

<i>Church</i>	Iglesia.	<i>Churches</i>	Iglesias.
<i>Brush</i>	Cepillo.	<i>Brushes</i>	Cepillos.
<i>Dress</i>	Vestido.	<i>Dresses</i>	Vestidos.
<i>Fox</i>	Zorra.	<i>Foxes</i>	Zorras.

N.º 8.

2. Los nombres que terminan en F, pierden la F, y toman las letras VES, v. g.

<i>Calf</i>	Ternero.	<i>Calves</i>	Terneros.
<i>Knife</i> ..	Cuchillo.	<i>Knives</i>	Cuchillos.
<i>Life</i>	Vida.	<i>Lives</i>	Vidas.
<i>Wolf</i>	Lobo.	<i>Wolves</i>	Lebos.
<small>25</small>		<small>25</small>	
<i>Wife</i>	Esposa.	<i>Wives</i>	Esposas.
<i>Yourself</i>	Vmd. mismo.	<i>Yourseives</i> ..	Vmds mismos

Se exceptúan los que acaban en OOF , UFF , y IEF , v. g.

<i>Proof</i>	Prueba.	<i>Proofs</i>	Pruebas.
<i>Chief</i>	Geefe.	<i>Chiefs</i>	Geefes.
<i>Muff</i>	Manguito.	<i>Muffs</i>	Manguitos.

N.º 9.

3. Los que acaban en Y , pierden la Y , y toman IES , v. g.

<i>Fly</i>	Mosca.	<i>Flies</i>	Moscas.
<i>Gally</i>	Galera.	<i>Gallies</i>	Galeras.
<i>Body</i>	Cuerpo.	<i>Bodies</i>	Cuerpos.
16		16	

N.º 10.

Las palabras siguientes carecen de toda regla.

<i>Child</i>	Niño.	<i>Children</i>	Niños.
13		12	
<i>Die</i>	Dado.	<i>Dice</i>	Dados.
<i>Foot</i>	Pié.	<i>Feet</i>	Pies.
<i>Goose</i>	Ganso.	<i>Geese</i>	Gansos.
<i>Louse</i>	Piojo.	<i>Lice</i>	Piojos.
<i>Man</i>	Hombre.	<i>Men</i>	Hombres.
<i>Mouse</i>	Raton.	<i>Mice</i>	Ratones.
<i>Ox</i>	Buey.	<i>Oxen</i>	Bueyes.
<i>Penny</i>	Dinero.	<i>Pence</i>	Dineros.
<i>Sheep</i>	Carnero.	<i>Sheep</i>	Carneros.
<i>Tooth</i>	Diente.	<i>Teeth</i>	Dientes.
<i>Woman</i>	Muger.	<i>Women</i>	Mugeres.
25 22		12 12	

<i>The English</i> _{1 2} man.....	} El Inglés.	<i>The English..</i> Los Ingleses. _{1 2}
<i>The French</i> man	} El Francés.	<i>The French..</i> Los Franceses.
<i>The Dutch</i> man	} El Olandés.	<i>The Dutch ...</i> Los Olandeses.
<i>The Portuguese</i>	El Portugués.	<i>The Portuguese</i> Los Portugueses
<i>The Irish</i> man	} El Irlandés.	<i>The Irish ...</i> Los Irlandeses.

Los demás nombres nacionales son sustantivos, y toman S en el plural.

SOBRE LOS GENEROS.

N.º 12.

Los nombres que expresan cosas inanimadas, ó irracionales, no se distinguen por el sexó en Inglés.

N.º 13.

Y muchos nombres que representan personas, ó cosas animadas, necesitan alguna palabra distintiva que explique su sexó, pues de otro modo son comunes à ambos, v. g.

A he cousin Un primo. *A she cousin* Una prima.
_{2 2}

A man servant Un criado. *A maid servant*... } Una criada.
A female servant.. }

A cock bird ... Un pájaro. *A hen bird* Una pájara.
A buck rabbit.. Un conejo. *A doe rabbit* Una coneja.

Y los siguientes.

<i>Actor , Actrefs</i>	Cómico , Cómica.
<i>Adulterer , Adulterefs</i>	Adultero , Adultera.
<i>Ambasador , Ambasadrefs..</i>	Embaxador , Embaxadora.
<i>Baron , Baronefs</i>	Baron , Baronesa.
<i>Batchelor , Maid or virgin..</i>	Soltero , Soltera.
<i>Benefactor , Benefactrefs</i>	Bienhechor , Bienhechora.
<i>Boy , Girl</i>	Muchacho , Muchacha.
<i>Brother , Sister</i>	Hermano , Hermana.
22	
<i>Conservator , Conservatrix..</i>	Conservador , Conservadora.
<i>Country-man , Country-girl ..</i>	Paysano , Paysana.
22	
<i>Duke , Dutchefs</i>	Duque , Duquesa.
<i>Earl , Countefs</i>	Conde , Condesa.
7	
<i>Elector , Electrefs</i>	Elector , Electriz.
<i>Emperor , Emprefs</i>	Emperador , Emperatriz.
<i>Enchanter , Enchanterefs</i> ...	Encantador , Encantadora.
<i>Gander , Goose</i>	Ganso , Gansa.
<i>God , Goddefs</i>	Dios , Diosa.
<i>God-father , God-mother</i>	Padrino , Madrina.
22	
<i>God-son , God-daughter</i>	Ahijado , Ahijada.
22	3
<i>Governor , Governefs</i>	Gobernador , Gobernadora.
22	
<i>Grand-father , Grand-mother</i>	Abuelo , Abuela.
<i>Heir , Heirefs</i>	Herederó , Heredera.
<i>Husband , Wife</i>	Marido , Muger.
<i>Jew , Jewefs</i>	Judio , Judia.
23	
<i>Kins-man , Kins-woman</i>	Pariente , Parienta.
25	

Landlord

28		
<i>Landlord , Landlady</i>	1	Propietario , Propietaria.
<i>Lord , Lady</i>	2	Señor , Señora.
<i>Marquis , Marchionefs</i>		Marqués , Marquesa.
<i>Master , Mistrefs</i>	4	Maestro, Amo: Maestra, Ama.
<i>Mediator , Mediatrix</i>		Mediador , Mediadora.
<i>Mover , Motrix</i>	10 17	Motor , Motora.
<i>Nephew , Niece</i>	23	Sobrino , Sobrina.
<i>Patron , Patronefs</i>	2 2	Patron , Patrona.
<i>Poet , Poetrefs</i>		Poeta , Poetisa.
<i>Priest , Priestefs</i>	9	Sacerdote , Sacerdotisa.
<i>Prince , Princess</i>	12	Principe , Princesa.
<i>Prophet , Prophetefs</i>	3 3	Profeta , Profetisa.
<i>Protector , Protectrix</i>		Protector , Protectora.
<i>Relation , Relation</i>	2 2	Pariente , Parienta.
<i>Shepherd , Shepherdefe</i>		Pastor , Pastora.
<i>Son , Daughter</i>	22 3	Hijo , Hija.
<i>Sultan , Sultana</i>		Sultan , Sultana.
<i>Testator , Testatrix</i>		Testador , Testadora.
<i>Tutor , Tutorefs</i>	23 23	Ayo , Aya.
<i>Viscount , Viscountefs</i>	13	Vizconde , Vizcondesa.
<i>Widower , Widow</i>	17	Viudo , Viuda.
<i>Wizard , Witch</i>		Brujo , Bruja.

Boar,

<i>Boar , Sow</i> 21 52	<i>Cochino , Cochina.</i>
<i>Buck , Doe</i> 17	<i>Gamo , Gama.</i>
<i>Cock , Hen</i>	<i>Gallo , Gallina.</i>
<i>Dog , Bitch</i>	<i>Perro , Perra.</i>
<i>Drake , Duck</i>	<i>Pato , Pata.</i>
<i>Grey bound, Grey bound-bitch</i>	<i>Gulgo , Galga.</i>
<i>Lion , Lions</i>	<i>Leon , Leona.</i>
<i>Peacock , Peahen</i>	<i>Pabo real , Paba real.</i>
<i>Stag , Hind</i> 13	<i>Ciervo , Cierva.</i>
<i>Tiger , Tigress</i> .. 13 13	<i>Tigre.</i>
<i>Woodcock , Woodhen</i> 25 25	<i>Gallineta.</i>
<i>Uncle , Aunt</i> 4	<i>Tio , Tia.</i>
<i>French-man , French-woman.</i> 19	<i>Francés , Francesa.</i>
<i>English-man, English-woman</i> 12 12	<i>Inglés , Inglesa.</i>
<i>Spaniard , Spanish-woman...</i>	<i>Español , Española.</i>
<i>German , German-woman ...</i>	<i>Aleman , Alemana.</i>
<i>Dutchman , Dutch-woman ...</i>	<i>Olandés , Olandesa.</i>
<i>American , American-woman</i>	<i>Americano , Americana.</i>
<i>Italian , Italian-woman</i> 12	<i>Italiano , Italiana.</i>
<i>Irish-man , Irish-woman</i> ... 13	<i>Irlandés , Irlandesa.</i>

OBSERVACIONES SOBRE LOS ARTICULOS.

N.º 14.

Los adjetivos que se hacen substantivos requieren el artículo en Inglés v. g.

Los sabios ...	<i>The wise.</i>	} Observando que dichas palabras tienen sentido de plural.
Los pobres ...	<i>The poor.</i>	
Los ricos	<i>The rich.</i>	

N.º 15.

Los nacionales siguen la misma regla , v. g.

Los Españoles	<i>The Spaniards.</i>
Los Ingleses	<i>The English.</i>
Los Franceses	<i>The French.</i>

Se exceptúan las lenguas quando siguen al verbo v. g.

Hablar Inglés	<i>To speak English.</i>
---------------------	--------------------------

N.º 16.

Los nombres de colores no toman el artículo , v. g.

El blanco....	<i>White.</i>	El negro	<i>Black.</i>
---------------	---------------	---------------	---------------

N.º 17.

Los nombres propios de naciones , ni los de las quatro partes del mundo no toman el artículo. Los

Los nombres propios del hombre tampoco toman el artículo.

N.º 18.

Los nombres de los Rios piden el artículo , v. g.

El Tajo. *The Tagus.* El Guadalquivir *The Guadalquivir.*

N.º 19.

Los nombres de montañas piden tambien el artículo , v. g.

Los Alpes *The Alps.* Los Pirineos. *The Pyrenees.*

N.º 20.

Se exceptúan algunas montañas de los antiguos , que han de ser precedidos de *mount* en lugar del artículo , v. g.

El Olimpo *Mount Olympus.*

El Caucazo *Mount Caucasus.*

El Vesubio *Mount Vesuvius.*

El Etna *Mount Etna.*

El Athos *Mount Athos.*

El Jura *Mount Jura.*

N.º 21.

Quando el infinitivo está precedido del artículo en España-

pañol, es menester servirse del gerundio en Inglés sin el artículo, á menos que sea seguido del genitivo, v. g.

El beber	<i>Drinking.</i>
El andar	<i>Walking.</i>
La venida de mi Padre.	<i>The coming of my Father.</i>

N.º 22.

Los nombres colectivos piden el artículo, v. g.

El Populacho	<i>The Mob.</i>
-------------------	-----------------

N.º 23.

Los nombres de indeterminada cantidad no toman el artículo en Inglés, á menos que rijan un genitivo ó relativo, sea expresado ó suplido, v. g.

Los hombres son mas fuertes que las mugeres	<i>Men are stronger than women.</i>
Los hombres han venido	<i>The men are come.</i>
El oro es apetitoso	<i>Gold is desirable.</i>
El oro es de buena calidad ...	<i>The gold is of á good quality.</i>

Es claro que *the men* en la segunda rige un relativo suplido, y que *the gold* en la quarta rige un relativo ó genitivo suplido: y quando hay duda sobre ello se resuelve con una pregunta; á saber: ¿*Qué hombres?* ¿*Qué oro?* y la respuesta decidirá.

N.º 24.

Sin embargo, quando se habla de la calidad del nombre

bre que tiene plural, se le puede poner en el singular, y con el artículo, v. g.

El Soldado no debe tener miedo } *The Soldier ought not to be afraid.*

El Caballo es un animal noble } *The Horse is á noble animal.*

N.º 25.

Se exceptúan *man* y *woman*, que no admiten el artículo aun en el singular, quando están en sentido general, v. g.

El hombre nace para pa- } *Man is born for trouble.*
decer trabajos

Se exceptúan tambien los nombres que no tienen plural, como

La sabiduría. *Wisdom.* La prudencia. *Prudence.*

N.º 26.

El artículo definido se pone delante de los números ordinales, y se emplean estos con los días del mes, y con los nombres de los Soberanos, v. g.

El 20 de Febrero } *The 20.th of February (or)*
..... } *February the 20.th*
Felipe V. } *Philip the fifth.*

N.º 27.

No se repite el artículo en Inglés delante de varios substantivos seguidos, v. g.

La mesa, la silla y el espejo fueron vendidos *The tables, chairs, and looking glassees were all sold.*

N.º 28.

El artículo no se pone delante de los títulos que preceden al nombre propio, v. g.

El Rey Jorge *King George.*

El Doctor N. *Doctor N.*

El Capitan N. *Captain N.*

N.º 29.

Pero si los títulos están precedidos de un adjetivo, lo han de estar tambien del artículo, v. g.

El valeroso General N. *The valiant General N.*

N.º 30.

Aunque los títulos no tengan adjetivo, si están precedidos de nombre propio, lo están tambien del artículo, v. g.

D. Pedro el Doctor *Mr. N. the Doctor.*

NOTA.

En Inglés se nombra al individuo por su apellido, y no por el nombre.

DEL ARTICULO INDETERMINADO
N.º 30½.

Quando el título sigue á un superlativo de comparación se le antepone el artículo definido *the*, v. g.

Rodrigo último Rey de los Godos *Roderic the last King of the Goths.*

N.º 31.

Quando hay dos comparativos, y el uno depende del otro, es menester poner el artículo definido delante de ambos en Inglés, v. g.

Mientras mas bebo, mas sed tengo *The more I drink, the drier I am.*

Mientras mas le veo mas le quiero *The more I see him, the more I love him.*

Mientras mas ricos somos mas queremos *The richer we are, the more we want.*

No se pone el artículo definido despues del precio de una cosa. Vease el artículo indeterminado A, N. 33.

N.º 31½.

No se pone el artículo despues de primera y segunda persona del plural, v. g.

Nosotros los Españoles *We Spaniards.*

DEL ARTICULO INDETERMINADO.

N.º 32.

Un substantivo que sigue al verbo *ser*, ó *tener*, *necesitar*, y algunos otros, ha de tener el artículo *A* en Inglés, v. g.

Es sastre *He is a taylor.*
 Es cuchillo *It is a knife.*
 Tengo cuchillo *I have a knife.*

Igualmente quando despues de un substantivo ó sentencia sigue otro substantivo sin preposicion, es menester anteponer à este el artículo indeterminado *A* en Inglés, v. g.

La Misanthropia, Comedia ... *The Misanthropy, a Comedy.*
 Hay mucho comercio y
 abundancia ; circunstancia
 muy favorable para
 los pobres *There is a good trade and
 plenty of provisions, a
 circumstance very favora-
 ble to the poor.*

N.º 33.

Despues del precio de una cosa, el nombre de medida, cantidad ó peso. que le sigue ha de ser precedido del artículo *A*, v. g.

4 Chelines la docena ... 4 *Shillings a dozen.*
 4 Chelines la libra 4 *Shillings a pound.*

N.º 34.

Quando el adjetivo está precedido de *tan*, *too*, *as*, el artículo *A* se pone entre el adjetivo y el sustantivo, v. g.

Un hombre tan bueno ... *So good a man.*
 Es demasiado fino para *He is too cunning a man*
 Vm. *for you*
 Un hombre tal, que no le *As good a man as ever*
 he visto mejor *I saw.*

Lo mismo sucede despues de *how* admirativa, v. g.

¡Cuán bello hombre es! *How fine a man he is!*

N.º 35.

Tambien se sirve del artículo *A* entre *such*, y el sustantivo, quando este está en singular, v. g.

Un hombre como él *Such a man as he.*
 Un hombre tal *Such a man.*

N.º 36.

Y despues de *what* admirativa, v. g.

¡Qué hombre! *What a man!*

N.º 37.

Y despues de *kind of*, v. g.

¿Qué clase de hombre es? .. *What kind of a man is he?*

N. 38.

N.º 38.

Alguna que otra vez se pone el artículo A despues de *many*, y *never*, v.º g.

Muchos son los hombres *Many a man.*

Ni un solo hombre *Never a man.*

N.º 39.

Se sirve tambien del artículo indeterminado A en las expresiones siguientes.

Como hombre de bien *As an honest man.*

Hasta cierto punto *To a certain point.*

Hasta cierta hora *Till a certain hour.*

Media libra *Half a pound.*

SOBRE LOS CASOS.

Los Latinos dividieron el nombre en seis casos, que cada uno tiene su diferente terminacion.

Las lenguas Española é Inglesa no varían de terminacion en los casos, y solamente se distinguen en las preposiciones que los rigen.

Para la inteligencia de los dos idiomas no es menester tener un exácto conocimiento del valor de cada uno, y basta explicar el sentido de ellos acompañados de las preposiciones que los rigen en los números 3, 4 y 5; à saber:

El nominativo es el agente del verbo.

El genitivo es con quien el substantivo que le precede tiene relacion.

El dativo es al que se dirige la accion del verbo,

El

El acusativo es el objeto pasivo del verbo.

El vocativo es la persona á quien se dirige la oracion.

El ablativo precedido de la preposicion *de*, es la contraposicion del dativo. Vease la regla N. 40.

Como las demás particularidades sobre los casos se explican con las diferentes preposiciones que tienen, no solamente es de ninguna utilidad, sino que sería engorroso entrar en su explicacion: es muy esencial, sin embargo, explicar las preposiciones *de* y *á*, equivalentes en Inglés á *OF*, *TO*, y *FROM*, de que se suele usar en la declinacion de los nombres; lo que se demuestra del modo siguiente.

N.º 40.

Quando la preposicion *de* está precedida de un verbo, y seguida de un substantivo, relativo ò pronombre se traduce por *of*, à menos que manifieste separacion, pues en este último caso se traduce por *from*, v. g.

Hablo de Vm. *I speak of you.*

Vengo de Madrid *I come from Madrid.*

N.º 41.

Quando *de* está precedida de los verbos *dependen*, y *tener piedad*, equivale à *on* en Inglés, v. g.

Dependo de Vm. *I depend on you.*

Tened piedad de mí ... *Have pity on me.*

N.º 42.

Quando *de* sigue al verbo *dar gracias*, ò *tener ne-*

cesidad, se traduce por *for*, v. g.

Le dí las gracias de su bondad *I thank'd him for his kindness.*

Tengo necesidad de eso..... *I have ocasion for that.*

N.º 43.

Se exceptúa quando *tener* se traduce por el verbo *to be*, pues en tal caso equivale à *of*, v. g.

Tengo necesidad de eso..... *I am in want of that.*

N.º 44.

Quando *de* está precedido de un verbo pasivo, y precede á un nombre ó pronombre que sirve de agente, es menester traducir el *de* con *by*, v. g.

Es aborrecido de todos *He is abhorred by every body.*

Seguido de sus criados *Fellow'd by his servants.*

N.º 45.

Pero quando el nombre que sigue à *de* no es agente, y sí solamente el material ó ingrediente de que se sirve, es menester traducir por *with*; y esta regla sirve tambien para los verbos activos, v. g.

Lo han llenado de vino *It is fill'd with wine.*

Lo llenaron de vino *They fill'd it with wine.*

N.º 46.

Pero despues de los verbos *formar*, *componer*, y semejantes, el *de* se traduce por *of*, v. g.

Está compuesto de muchas cosas *It is composed of many things.*

N.º 47.

De equivale à *at* en lo siguiente, y semejantes, v. g.

Le mataron de un golpe..... *They kill'd him at a blow.*

Véase la lista números 361, 362 y 363.

N.º 48.

Quando *de* no depende de un verbo, y viene entre dos substantivos inanimados, se traduce con *of*; pero si el substantivo que sigue al *de* es animado, es mejor añadirle una *'s*, y ponerle ántes del primer substantivo, omitiendo el *of*, pues la *'s* en Inglés equivale á un pronombre posesivo, v. g.

El Autor de D. Quixote *The Author of D. Quixote.*
 La pierna de la mesa *The leg of the table.*
 La pierna del caballo *The horse's leg.*
 La casa de Juan *John's house.*

N.º 49.

Quando el primer substantivo expresa la casa, tienda &c.

estos dos nombres suelen omitirse en Inglés, sirviéndose de la 's en su lugar, v. g.

Voy á la tienda del zapatero *I am going to the Shoemaker's.*
 Voy á casa de mi tío *I am going to my Uncle's.*

N.º 50.

El *de* que sigue al verbo *ser* quando significa pertenecer &c. sigue la misma regla, v. g.

Es de mi Padre *It is my Father's.*

N.º 51.

La *de*, ó *el de* sigue la misma regla, v. g.

La *de* mi hermano es mejor que la *mia* *My brother's is better than mine.*
 Mas me gusta el *de* mi Padre. *I like my Father's better.*

N.º 52.

Después del artículo indeterminado *A*, se sirve de genitivo posesivo, v. g.

Un amigo mio *A friend of mine.*
 Un amigo de mi Padre. *A friend of my Father's.*

N.º 53.

Quando el genitivo está en el plural, se añade solamente la virgulilla ', v. g.

El equipage de los Oficiales.. *The Officers' baggage.*

N.º 54.

Pero si es plural que se forma sin s, se puede añadir una s sin la virgulilla, v. g.

La ropa de los hombres... *The mens cloaths.*

N.º 55.

Y si no hay diferencia entre singular y plural, se añade una 's para el singular, y una s' para el plural, v. g.

La lana del carnero *The sheep's Wool.*

La lana de los carneros.... *The sheeps' Wool.*

N.º 56.

Quando el genitivo viene acompañado de otro sustantivo, se pone la 's al fin de éste, v. g.

La casa de Juan el labrador. *John the farmer's house.*

N.º 57.

Y quando hay dos, ó mas genitivos, el primero debe

be tener el signo *of*, y el último el *'s*, v. g.

El caballo del hermano de mi muger *The Horse of my wife's brother.*

N.º 58.

Pero quando los genitivos están ligados con una ó mas conjunciones, la *'s* se pone despues del último, v. g.

Los bienes de mi Padre y de mi tio *My Father and uncle's property.*

N.º 59.

Quando en la misma sentencia hay un pronombre posesivo, y un genitivo, se pone del modo siguiente.

Ni mis bienes, ni los de mi tio *Neither mine nor my uncle's property.*

Tanto mis bienes, como los de mi tio *Both mine and my uncle's property.*

N.º 60.

Quando el nombre que rige el genitivo no manifiesta mas que la correspondencia, relacion ó calidad que haya entre los dos, se emplea el genitivo comun, v. g.

El siglo de Carlos quinto *The age of Charles the fifth.*

La altanería de aquel hombre *The haughtiness of that man.*

El Rey de España *The King of Spain.*

Las obras de Saavedra *The works of Saavedra.*

N.º 61.

Quando hay muchos genitivos seguidos no se repite el *of*, v. g.

Los Reyes de Inglaterra, España y Portugal *The Kings of England, Spain, and Portugal.*

N.º 62.

Los nombres *amigo* y *enemigo* muchas veces rigen el dativo en Inglés, esto es, en la persona paciente, v. g.

Es amigo de los pobres..... *He is a friend to the poor.*
 Es enemigo del género humano *He is an enemy to mankind.*

N.º 63.

Por amor de, y *por* muchas veces se traducen por *for the sake of*, y algunas por *on account of*, v. g.

Hágalo Vm. por amor de Dios *Do it for God's sake.*
 Hágalo Vm. por mí *Do it for my sake.*
 Lo perdí por Vm. *I lost it on your account.*

N.º 64.

Quando el segundo substantivo anuncia la substancia, empleo, naturaleza, qualidad, parte agregada &c. se antepone al primer substantivo sin apóstrofe, sirviendo de adjetivo, v. g.

Una cuchara de plata *A silver spoon.*

Un maestro de escuela	<i>A school Master.</i>
Un molino de viento	<i>A wind mill.</i>
Pescado de agua dulce	<i>Fresh water fish.</i>
La ventana de la sala	<i>The hall window.</i>
La mesa del comedor	<i>The dining room table.</i>

N.º 65.

El *de* que sigue á un superlativo de comparacion se expresa por *in* quando se trata de lugar, y quando no, por *of*, v. g.

El hombre mas grande de la ciudad	<i>The greatest man in the City.</i>
El mejor de su clase	<i>The best of it's kind.</i>

N.º 66.

Quando el segundo sustantivo es nombre de medida, el *de* que le precede se suprime en Inglés, igualmente que el *de* que le sigue, y el tercer sustantivo, que es de dimension, se convierte en adjetivo, v. g.

Un pozo de 20 pies de } profundidad	<i>A well 20 feet deep.</i>
----------------------------------------------	-----------------------------

NOTA.

El uso de *foot* en plural está muy recibido quando se trata de medidas.

N.º 67.

Y quando en lugar del primer *de*, se usa del verbo *tener*, es menester valerse del verbo *to be* en Inglés, v. g.
El

El pozō tiene 20 pies de }
 profundidad } *The well is 20 feet deep.*

N.º 68.

Quando alguna cosa tiene dos dimensiones (esto es, largo y ancho) los nombres de dimensiones se omiten en Inglés, y se expresa asi.

Una mesa de doce pies de }
 largo, y quatro de ancho } *A table twelve feet by four.*

N.º 69.

Despues de *cabo*, el genitivo se pone despues sin el signo *of*, v. g.

El cabo de San Vicente... *Cape S.^t Vincent.*

EXCEPTO.

El cabo de Buena-Esperanza.. *The Cape of good hope.*

Véanse los números 361, 362 y 363.

N.º 70.

To, y *into* son signos del dativo quando la preposicion *A* indica movimiento, ó direccion. *At*, y *in* equivalen à *A* quando no hay movimiento, v. g.

Fuí á Madrid *I went to Madrid.*

Fuí al campo *I went into the country.*

Llegué á Madrid	<i>I arrived at Madrid.</i>
Llegué al campo	<i>I arrived in the country.</i>

N.º 71.

To algunas veces equivale á para, v. g.

Ha sido un buen Padre	<i>He has been a good Father</i>
para mí.....	<i>to me.</i>

Pero por lo regular *para*, delante de un substantivo, se traduce por *for*.

N.º 72.

OTROS VARIOS MODOS DE TRADUCIR LA A
en Inglés.

A la Primavera	<i>In the Spring.</i>
A mi vuelta	<i>On my return.</i>
A su llegada	<i>On his arrival.</i>
A primera vista	<i>At first sight.</i>
Al dia siguiente	<i>The next day.</i>
A la noche	<i>At night.</i>
A la mañana	<i>In the morning.</i>
A caballo	<i>On Horse back.</i>
A ley de Castilla	<i>By the laws of Castile.</i>
A fé de hombre de bien	<i>As an honest man.</i>
A la derecha	<i>On the right hand.</i>
¿ A qué propósito?	<i>For what purpose?</i>
A hurtadillas	<i>By Stealth.</i>
A pesar de	<i>In spite of.</i>
Al Norte de	<i>On the north of.</i>
A mi me toca	<i>It is my turn.</i>
A la Inglesa	<i>} In the English fashion.</i> <i>} After the English fashion.</i>

N.º 73.

Después de los verbos *comprar*, *vender* &c., la *A* se hace *at*, v. g.

La manteca se vendé á ocho reales la libra *Butter is sold at eight reals a pound.*

La preposición *A* que se pone delante del acusativo, quando se trata de persona en Español, se omite en Inglés. Véase el número 332.

En quanto á otras particularidades que comprehenden las anteriores preposiciones, véase la lista número 361, 362 y 363.

SOBRE LOS ADJETIVOS.

N.º 80.

El comparativo se forma añadiendo *r*, ó *er*, y el superlativo añadiendo *st*, ó *est* en las palabras cortas, v. g.

Bello.....	<i>Fine.</i>	Grande.....	<i>Great.</i>
Mas bello....	<i>Finer.</i>	Mas grande...	<i>Greater.</i>
Lo mas bello.	<i>The Finest.</i>	Lo mas grande	<i>The greatest.</i>

N.º 81.

Las palabras que acaban en *r*, ó *s* no varían; pe-

G

ro

re están precedidas del adverbio *more* , que equivale á *mas* en el comparativo, y *most* que equivale à *lo mas* en el superlativo ; y lo mismo sucede con las palabras de tres sílabas, v. g.

Apto.	<i>Proper.</i>	Virtuoso	<i>Virtuous.</i>
Mas apto	<i>More proper.</i>	Mas virtuoso.	<i>More virtuous.</i>
Lo mas ap- to	<i>The most pro- per.</i>	Lo mas vir- tuoso	<i>The most vir- tuous.</i>
Apasionado	<i>Passionate.</i>		
Mas apasionado	<i>More passionate.</i>		
Lo mas apasionado	<i>The most Passionate.</i>		

N.º 82.

El superlativo absoluto que en Español acaba en *ísimo* , no entra en los grados de comparacion en Inglés; pero siempre está precedido de *most* , si es cosa de título , y en general de *extremely* , si no es de título , v. g.

Excelentísimo	<i>Most excellent.</i>
Ilustrísimo	<i>Most Illustrious.</i>
Riquísimo	<i>Extremely rich.</i>

N.º 83.

Los comparativos irregulares son los siguientes.

Bueno	<i>Good</i>	Mejor	<i>Better</i>	Lo mejor	<i>The best.</i>
Malo	<i>Bad</i>	Peor	<i>Worse</i>	Lo peor	<i>The worst.</i>
Pequeño	<i>Little</i>	Mas pequeño..	<i>Less</i>	Lo mas pequeño	<i>The least.</i>
Mucho	<i>Much</i>	Mas	<i>More</i>	Lo mas	<i>The most.</i>
Muchos	<i>Many</i>	Mas	<i>More</i>	Los mas	} <i>The greatest.</i> <i>number.</i>
Poco	<i>Little</i>	Menos	<i>Less</i>	Lo menos	
Pocos	<i>Few</i>	Menos	} <i>Less</i>	Los menos	} <i>The least.</i> <i>The fewest.</i>

Y los adverbios siguientes.

Bien	<i>Well</i>	Mejor	<i>Better</i>	Lo mejor	<i>The best.</i>
Mal	<i>Ill</i>	Peor	<i>Worse</i>	Lo peor	<i>The worst.</i>
¿ Mucho ?	<i>Much</i> ?	Mas	<i>More</i>	Lo mas	<i>The most.</i>
¿ Mucho	<i>A great deal</i> }				
¿ Poco	<i>Little</i>	Menos	<i>Less</i>	Lo menos	<i>The least.</i>

DIVERSOS MODOS DE EXPRESAR EN
Inglés los adjetivos y adverbios mucho,
tanto y quanto.

Hay muchos	<i>There are a great many.</i>
Hay mucho	<i>There is a great deal of.</i>
¿Hay muchos?	<i>Are there many?</i>
¿Hay mucho?	<i>Is there much?</i>
No hay muchos	<i>There are not many.</i>
No hay mucho	<i>There is not much.</i>
¿Cuántos?	<i>How many?</i>
¿Cuánto?	<i>How much?</i>
Tantos	<i>So many.</i>
Tánto	<i>So much.</i>
	<i>How many there are!</i>
¡Cuántos hay!	<i>What a great many there are!</i>
¡Cuánto hay!	<i>What a great deal there is!</i>
Me duele mucho	<i>It hurts me very much.</i>
¿Le duele à Vm. mucho?	<i>Does it hurt you much?</i>
No me duele mucho	<i>It does not hurt me much.</i>
¡Cuánto me duele!	<i>How much it hurts me!</i>
Demasiado	<i>Too much.</i>
Demasia los	<i>Too many.</i>
Quanto (todo lo que)	<i>All that.</i>
Poco más ó menos lo mismo	<i>Much the same.</i>

Véase el número 38.

REGLAS SOBRE LA CONSTRUCCION DE dichos comparativos.

N.º 85.

El que, y el de que sigue à un comparativo equivale á than en Inglés, v. g.

El es mas rico que yo..... He is richer than I.
Tengo mas de veinte..... I have more than twenty.

N.º 86.

En las dicciones siguientes, y sus semejantes se usa de la palabra inglesa by, v. g.

Le lleva toda la cabeza... He is taller by the whole head.

N.º 87.

El de que sigue al superlativo equivale á of, excepto quando se trata de lugar, pues en este caso equivale à in, v. g.

El mayor de los hombres... The greatest of men.
El mayor hombre del siglo. The greatest man of the age.
El hombre mas rico de la villa..... City.

N.º 88.

Quando hay dos comparativos que dependen uno de otro...

otro, es necesario poner el artículo *the* delante de ámbos en Inglés. Véase la regla número 31; pero si los dos comparativos se expresan por *tanto*, ó *quánto* en Español, se substituye el primer *the* en *so much*, *the more*, y el segundo, de los tres modos siguientes, v. g.

Quanto mas le aborrecen sus hermanos, tan- to mas le quie- ro.	}	<i>I love him so much the more because he</i>
		<i>is hated by his brothers.</i>
		<i>I love him so much the more the more</i>
		<i>he is hated by his brothers.</i>
		<i>I love him so much the more as he is</i>
		<i>the more hated by his brothers.</i>

N.º 89.

Quando *mas* antecede á un sustantivo equivale á *more of*, v. g.

Mas hombre *More of a man.*

Véase el número 357.

N.º 90.

Los adjetivos se ponen delante del sustantivo en Inglés, á menos que otras palabras dependan de ellos, y no varían de terminacion ni por géuero, ni por número, v. g.

Un hombre afortunado	<i>A fortunate man.</i>
Hombres afortunados	<i>Fortunate men.</i>
Una muger afortunada	<i>A fortunate woman.</i>
Mugeres afortunadas	<i>Fortunate women.</i>
Un hombre á propósito pa- sbra mi negocio	} <i>A man fit for my business.</i>

N.º 91.

Quando se trata de medida , el adjetivo de dimension se pone despues del sustantivo. Véase la regla número 66.

N.º 92.

Quando un adjetivo se úne á un nombre propio de hombre, sirviéndole de título distintivo, suelen posponerlo en Inglés, v. g.

Alexandro Magno *Alexander the Great.*

N.º 93.

El adjetivo *enough*, equivalente á *bastante*, sigue al sustantivo, v. g.

Hay bastante vino *There is wine enough.*

N.º 94.

Quando hay dos, ó mas adjetivos, no se deben unir á la conjuncion *y*, *and*, à menos que se interponga el verbo *to be*, v. g.

Una casa vieja y fea *An old ugly house.*

La casa es vieja y fea *The house is old, and ugly.*

Pero quando se sirve de otras conjunciones en Español, se expresa en Inglés, v. g.

Una casa vieja y fea, pero cómoda *An old, ugly, but convenient house.*

N.º 95.

El adjetivo no debe estar sin sustantivo en Inglés, y se le pone el sustantivo que le sea análogo, á menos que tenga antecedente, pues en este último caso se suele usar de la palabra *one*, ó *ones* p. v. g.

Un inocente (Hombre)	} <i>An innocent man.</i>
(Muchacho)	
Un sabio	<i>A wise man.</i>
Mis chiquillos	<i>My little ones.</i>
Estos zapatos están viejos,	<i>These shoes are old, bring</i>
traygame Vin. los nuevos.	<i>... me the new ones.</i>

N.º 96.

Se exceptúan los siguientes:

Los Grandes (si se habla de España)	<i>The Grandees.</i>
Los Grandes (si se habla de Inglaterra)	} <i>The Noblemen.</i> } <i>The Nobility.</i>
Los Grandes del Reyno (quando no son de título)	

Se exceptúan tambien los comprehendidos en el número 14.

N.º 97.

El adjetivo *long*, quando viene solo, quiere decir *largo tiempo*, p. v. g.

Ha mucho tiempo que no le veo *It's long since I've seen him.*

PRONOMBRES.

El pronombre es un substituto que sirve para evitar la repeticion del nombre , y se divide en personal posesivo , relativo , demostrativo , é indeterminado.

PRONOMBRES PERSONALES.

N.º 100.

PRIMERA PERSONA.

SINGULAR.

Nom.	Yo	I.
Gen..	De mí	Of me.
Dat...	A mí	To me.
Ac....	A mí	Me.
Ab....	De mí	From me.

PLURAL.

Nom.	Nosotros	We.
Gen..	De nosotros	Of us.
Dat...	A nosotros	To us.
Ac....	A nosotros	Us.
Ab....	De nosotros	From us.

SEGUNDA PERSONA.

SINGULAR.

Nom.	Tú	Thou.
Gen..	De tí	Of thee.
Dat...	A tí	To thee.

Ac...	Te	<i>Thee.</i>
Voc...	Tú	<i>Thou.</i>
Ab...	De tí	<i>From thee.</i>

PLURAL.

Nom.	Vosotros	<i>You, ye.</i>
Gen..	De vosotros	<i>Of you.</i>
Dat...	A vosotros	<i>To you.</i>
Ac...	A vosotros	<i>You.</i>
Voc...	Vosotros	<i>You, ye.</i>
Ab...	De vosotros	<i>From you.</i>

Ye, es poco usado.

TERCERA PERSONA.

SINGULAR.

Nom.	El	<i>He.</i>
Gen..	De él	<i>Of him.</i>
Dat...	A él	<i>To him.</i>
Ac...	A él	<i>Him.</i>
Ab...	De él	<i>From him.</i>

PLURAL.

Nom.	Ellos	<i>They.</i>
Gen..	De ellos	<i>Of them.</i>
Dat...	A ellos	<i>To them.</i>
Ac...	A ellos	<i>Them.</i>
Ab...	De ellos	<i>From them.</i>

SINGULAR.

Nom.	Ella	<i>She.</i>
Gen..	De ella	<i>Of her.</i>

Dat.

Dat...	A ella	To her.
Ac...	A ella	Her.
Ab...	De ella	From her.

PLURAL.

Nom.	Ellas	They.
Gen..	De ellas	Of them.
Dat...	A ellas	To them.
Ac...	A ellas	Them.
Ab...	De ellas	From them.

SINGULAR.

Nom.	Ello	It.
Gen..	De ello	Of it.
Dat...	A ello	To it.
Ac...	A ello	It.
Ab...	De ello	From it.

PLURAL.

Nom.	Ellos , ... as	They.
Gen..	De ellos , as	Of them.
Dat...	A ellos , .. as	To Them.
Ac...	A ellos , .. as	Them.
Ab...	De ellos , as	From them.

Este último pronombre sirve para cosas inanimadas é irracionales , y aun para los niños pequeños , y es común á ambos géneros , v. g.

- Traygame Vm. el niño , si está despierto *Bring the child if it is awake.*
- Trayga Vm. mi casaca , si está acabada *Bring my coat if it is finish'd.*

N.º 101.

Quando un nombre colectivo es antecedente, el pronombre personal ha de estar en plural, y de consiguiente el verbo, v. g.

Quando el enemigo se retiró, *When the enemy retired they*
quemó su campamento... *burnt their camp.*

Vmd. equivale á *you* en todos los casos.

PRONOMBRES POSESIVOS.

N.º 105.

Mí, mio, mia as	<i>My.</i>	
Tú, tuyo, tuya as	<i>Thy.</i>	
Su, suyo, suya	} <i>His.</i>	
		} <i>Her.</i>
Su (ó de Vm.)	<i>One's.</i>	
Su (ó de Vm.)	<i>Your.</i>	
Nuestro, nuestra as	<i>Our.</i>	
Vuestro, vuestra as	<i>Your.</i>	
Suyo, suya	<i>Their.</i>	
Su (de Vms.)	<i>Your.</i>	

PRONOMBRES POSESIVOS ABSOLUTOS.

El mio, la mia as	<i>Mine.</i>	
El tuyo, la tuya .. as	<i>Thine.</i>	
El suyo, la suya	} <i>His.</i>	
		} <i>Hers.</i>

El

El nuestro, la nuestra .. as	<i>Ours.</i>
El vuestro, la vuestra .. as	<i>Yours.</i>
El suyo, la suya	<i>Theirs.</i>

PRONOMBRES POSESIVOS REDUNDANTES.

Mío propio	<i>My own.</i>					
Tuyo propio	<i>Thy own.</i>					
Suyo propio	<table> <tr> <td><i>His.</i></td> <td rowspan="4">} <i>own.</i></td> </tr> <tr> <td><i>Her.</i></td> </tr> <tr> <td><i>Its.</i></td> </tr> <tr> <td><i>One's.</i></td> </tr> </table>	<i>His.</i>	} <i>own.</i>	<i>Her.</i>	<i>Its.</i>	<i>One's.</i>
<i>His.</i>	} <i>own.</i>					
<i>Her.</i>						
<i>Its.</i>						
<i>One's.</i>						
Nuestro propio	<i>Our own.</i>					
Vuestro propio	<i>Your own.</i>					
Suyo propio	<i>Their own.</i>					

N.º 106.

Los anteriores pronombres posesivos son lo mismo en plural que en singular; tampoco tienen variación ni por género, ni por número.

N.º 107.

NOTA.

Se dice *his* quando el antecedente es hombre; *her* quando el antecedente es muger; *its* quando el antecedente es inanimado ó irracional; *their* quando el antecedente es plural, y *one's* quando el antecedente es indeterminado, de qualquier género que sea, pues hablando de un hombre se dirá.

Su hijo	<i>His son.</i>	Su hija	<i>His daughter.</i>
			<i>Her.</i>

Hablando de una muger se dice

Su hijo *Her son.* Su hija *Her daughter.*

Hablando de un niño se dice

Su gorro *Its cap.* Su cuna *Its cradle.*

Hablando de muchos se dice

Su país *Their country.*

NOTA.

Quando *su* se refiere à segunda personã, equivale á *your*, v. g.

Traygame Vm. su libro *Bring me your Book.*

N.º 108.

Quando el antecedente es indeterminado, *su* equivale á *one's* v. g.

Cada uno quiere lo suyo... *Every one loves one's own.*

N.º 109.

Pero como no hay regla sin excepcion, sucede que hablando de un navío, siempre se le considera femenino, v.g.

Su aparejo es bueno, y an. *Her rigging is good, and*
da bien *she sails well.*

Otras excepciones hay que se aprenderán con la práctica.

N.º 110.

En las frases siguientes y semejantes, se sirve en Inglés del pronombre posesivo en lugar del artículo, y se omite el pronombre personal, v. g.

Me lastimé el pié *I hurt my foot.*
 El me robó el caballo *He stole my horse.*

N.º 111.

Sin embargo, si la parte dañada está precedida de la preposición *en* en Español, se traduce en Inglés literalmente, v. g.

Le hirieron en la pierna... *They wounded him in the leg.*

N.º 112.

No se repiten los pronombres posesivos delante de los substantivos en Inglés, v. g.

Mi padre, mi madre, y mis hermanos *My Father, Mother, brothers and sisters.*

N.º 113.

No se emplea el genitivo quando hay lugar para emplear el pronombre posesivo, v. g.

El mio es bueno, pero el de ella es mejor *Mine is good, but her's is better.*

N.º 113½.

Se dice también

Un hermano mio *A brother of mine.*
 Este hermano mio *This brother of mine.*

N.º 114.

Los míos, los suyos, cuando se refieren á personas, deben tener un sustantivo análogo en Inglés, v. g.

Vive con los suyos *He lives with his family.*

PRONOMBRES RELATIVOS.

Equivalen-
te en Es-
pañol.

N.º 115.

Equivalen-
te en In-
glés.

Quien..... Quando no precede á un genitivo *Who.*

V. G.

¿Quién es? *Who is there?*

No sé quién *I don't know who.*

Quien..... } Quando precede á un genitivo, y } *Which.*
 } corresponde à personas }

V. G.

¿Quién de vosotros vendrá? *Which of you will come?*

Que

Que..... } Quando tiene antecedente, y cor- } Who
 } responde á personas, } that.

V. G.

El que lo dixo.. } He who said so.
 } He that said so.

Who es mas proporcionado que
that, quando el antecedente es perso-
na determinada.

Que..... } Quando tiene antecedente, y cor- } Which
 } responde á cosas inanimadas, e } that.
 } irracionales }

V. G.

El libro que compré. } The book Which
 } I bought.
 } The book that
 } I bought.

Que..... } Quando rige á un substantivo, ex- } What.
 } preso, ó supliido }

V. G.

¿ Qué hombre ? ... What man?
Sé que hombre ... I know what man.
¿ Qué dice Vn. ? What do you say ?
¿ Qué ? What ?

Qual..... } Quando tiene genitivo, y corrés- } Which.
 } ponde á persona, ó cosa }

V. G.

¿ Qual de los dos ? Which of the two ?

N.º 116.

Cuyo..... } Quando no es interrogativo..... } *Whose.*
 Cuya..... }

V. G.

El hombre , cuyo libro tengo *The man , Whose book I have.*

El caballo , cuyo amo estubo aquí. *The horse , whose master was here.*

N.º 117.

De quien. } Quando es genitivo posesivo é } *Whose.*
 } interrogativo , y corresponde á }
 } personas }

V. G.

¿ De quién es ese libro ? *Whose book is that ?*

N.º 118.

De quien. Quando no es genitivo posesivo *Of Whom*

V. G.

¿ De quién habla Vm. ? *Of whom do you speak ?*

N.º 119.

DECLINACION DE WHO.

Nom.....	<i>Who.</i>
Gen.....	<i>Of Whom , y 117.</i>
Dat.....	<i>To whom.</i>
Ac.....	<i>Whom.</i>
Ab.....	<i>From whom.</i>

NO-

NOTA.

El plural de este es igual al singular, y los demás relativos no varían.

N.º 120.

Cuyo..... } Quando el sustantivo es el antecedente equivale á } *Which.*

V. G.

Desde cuyo tiempo *From which time.*

Las preposiciones que rigen á los relativos, suelen no ponerse sino despues del verbo que las rige, v. g.

El hombre de quien Vm. habló *The man whom you spoke of.*

Y si el verbo está seguido de adverbio se pone el *of* despues del adverbio, v. g.

El hombre de quien Vm. habló tan bien *The man whom you spoke so well of.*

N.º 121.

En los casos obliquos es muy frecuente en el Inglés omitir el relativo, y asi es mejor decir en los exemplos citados arriba *The man you spoke of &c.*; de modo que quando un sustantivo tiene relacion con dos verbos, el relativo está suplido.

PRO-

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

N.º 122.

Este	} <i>This.</i>	Estos.....	} <i>These.</i>
Esta		Estas	
Esto			
Este, aquel....	} <i>That.</i>	Esos, aquellos..	} <i>Those.</i>
Esa, aquella ..		Esas, aquellas..	
Eso, aquello ..			

Estos pronombres no varían en su terminación, ni en los casos, ni en los géneros.

N.º 123.

El pronombre demostrativo es de grande auxilio en Español quando se refiere á dos ó mas substantivos antecedentes, de los quales se quiere hacer alguna distincion sin repetirlos; pero en semejantes casos el pronombre *este* se explica en Inglés por *the latter*, y *aquel* por *the former*, v. g.

La virtud y el vicio son dos cosas opuestas; aquella hace á los hombres felices, y este miserables. *Virtue and vice are two opposite things; the former makes men happy, the latter makes them miserable.*

N.º 124.

Quando el demostrativo *este* viene sin estar acompañado del demostrativo *aquel*, equivale á *this last*, y algunas veces á *the last mention'd*.

69

DEMOSTRATIVOS UNIDOS CON LOS RELATIVOS.

Equivalente
en Español.

N.º 125.

Equivalente
en Inglés.

El que..... } Quando corresponde á perso- } *Who.*
 Aquel que... } nas equivale á } *He who.*

Ea que } Equivale á } *Who.*
 Aquella que.. } } *She who.*

V. G.

El que lo dice, } *Who says so is*
 se engaña } *mistaken.*
 (or)
 He who says so } *is mistaken.*

N.º 126.

Lo que..... } Quando corresponde á cosas } *What.*
 La que..... } inanimadas é irracionales } *That which*
 Aquello que.. } equivale á }
 Aquella que.. }

V. G.

Lo que Vm. di- } *What you say*
 ce es verdad .. } *is true.*
 That which you } *say is true.*

N.º 126 $\frac{1}{2}$.

Lo que Después de todo equivale á..... *That:*

DE-

DECLINACION DE EL QUE.

N.º 127.

SINGULAR.

Nom.	El que	<i>He who.</i>
Gen..	Del que	<i>Of him who.</i>
Dat...	Al que	<i>To him who.</i>
Ac...	Al que	<i>Him who.</i>
Ab....	Del que	<i>From him who.</i>

PLURAL.

Nom.	Los que	} <i>They who.</i> } <i>Those who.</i>
Gen..	De los que	
Dat...	A los que	<i>To those who.</i>
Ac...	Los que	<i>Those who.</i>
Ab....	De los que	<i>From those who.</i>

NOTA.

En el singular es mas frecuente decir *the person who*, que *him who*.

N.º 128.

Las dos palabras *él de* en todos sus casos se expresan en Inglés por genitivo posesivo, ó bien con repetición del antecedente, v. g.

He visto al Rey de España, *I have seen the King of Spain,*
pero no al de Inglaterra. *but not the King of England.*

Esta casa no es tan buena *This house is not so good*
como la de mi hermano. *as my brother's.*

Véanse las reglas números 51 y 60.

El que
La que
Los que
Las que } Equivalen (cuando el antecede-
dente es indeterminado) á } *Such as.*

V. G.

El que se rie hoy, puede llo-
rar mañana ... *Such as laugh to-
day, may cry
tomorrow.*

Los que se rien hoy, pueden
llorar mañana. *Such as laugh to-
day, may cry
tomorrow.*

N.º 130.

Lo que } Quando el antecedente es ver-
bo ó frase, equivale á } *Which.*

V. G.

No vino ayér; lo que me
hizo creer que estaba
malo *He didn't co-
me yesterday;
which made
me think he
was ill.*

N.º 131.

El que } Quando están separados por
un sustantivo, y segui-
dos por un verbo en el
subjuntivo, equivale á } *What.*

V. G.

Haga Vm. el uso que quiera de ello. *Make what use
you please, of it*

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

N.º 138.

<i>All (the).....</i>	Todo.
<i>(The) whole ...</i>	Todo. Entero.
<i>Every body</i>	Todos.
<i>Every day</i>	Todos los dias.
<i>Every one</i>	{ Cada uno.
	{ Cada qual.
<i>Each</i>	Cada.
<i>But little</i>	Poco.
<i>A little of</i>	Un poco de.
<i>A few</i>	Unos pocos.
<i>Some body</i>	Alguno.
<i>Any body ?</i>	¿ Alguno ?
<i>Any body</i>	Qualquiera.
<i>No body</i>	{ Nadie..... }
	{ Ninguno. } (Persona.)
<i>None</i>	Ninguno. (Cosa.)
<i>No</i>	{ Ninguna.
	{ Ninguno.
<i>Such { 35 }</i>	Tal , tales.
	{ 129 }
<i>Some</i>	Un poco de.
<i>Some</i>	Alguno , os.
<i>Any ?</i>	¿ Alguno , os ?
<i>Any</i>	Qualquiera.
<i>The other</i>	El otro.
<i>Another</i>	Otro.
<i>One another.....</i>	El uno al otro. Se.
<i>Each other.....</i>	
<i>Both</i>	Ambos.
	{ Us..... }
<i>Both of { You... }</i>	Entrambos.
<i>{ Them. }</i>	

<i>Neither</i>	Ni uno, ni otro.
<i>Either</i>	{ O uno, ú otro.
	{ Qualquiera.
<i>Whoever</i>	{ Quienquiera.
	{ Todos los que.
<i>Whatever</i>	{ Qualquiera.
	{ Todo lo que.
<i>The very</i>	El mismo.
<i>The same</i>	El mismo.
<i>Self</i>	Mismo.
<i>One's</i>	De uno; suyo.

All y *whole* piden el signo *of*, quando se ponen delante de un pronombre personal, v. g.

Todo ello { *The whole of it.*
 { *All of it.*

The whole pide el signo *of* delante del demostrativo.

N.º 139.

DECLINACION DE ONE ANOTHER y each other.

Nom. No hay.

Gen.. { *Of one another* } ...El uno del otro, se.
 { *Of each other* }

Dat... { *To one another* ... } ...El uno al otro, se.
 { *To each other* }

Ac... { *One another* } ...El uno al otro , se.
 { *Each other* }

Ab... { *From one another.* } ...El uno del otro , se.
 { *From each other...* }

No varía , ni por género , ni por número. Véase el número 334.

N.º 140.

Quando el pronombre *otro* está unido con un numeral , este le precede en Inglés , v. g.

Otros cinco *Five others.*

Otros muchos *Many others.*

N.º 141.

Quando *another* no es recíproco , tiene *others* en plural , v. g.

Otro lo haría *Another would do it.*

Otros lo harían *Others would do it.*

N.º 142.

Both , quando significa *los dos* se expresa en Inglés del modo siguiente.

Los dos vámos *Both of us go.*

Los dos ván *Both of them go.*

N.º 143.

Both es tambien conjuntivo, y se expresa así

Tanto Vm. como yo *Both you and I.*
 Tanto por mar como por tierra *Both by sea and land.*

Neither y *either* tambien son conjuntivos, y se explicarán en los números 367 y 368.

N.º 144.

Whoever habla solamente de personas, v. g.

Quienquiera que sea } *Whoever he may be.*
 Qualquiera que sea }

N.º 145.

Whatever quando viene solo trata de cosas, v. g.

Digan lo que quieran *Whatever they may say.*

N.º 146.

Whatever despues de un nombre equivale á *que sea*, v. g.

Qualquiera que sea *Any body whatever.*
 Nadie que sea *No body whatever.*
 Nada que sea *Nothing whatever.*
 Ninguno que sea *Nobody whatever.*
 Ningun sombrero que sea .. *No hat whatever.*

Se hablará también de *whatever* en los adverbios cuando se trate de *however* en el número 346.

N.º 147.

El pronombre *mismo* se traduce por *same* cuando se quiere identificar el sustantivo, v. g.

Yo creo que es el mismo.. *I believe it is the same.*
Una misma cosa *One and the same thing.*

N.º 148.

Quando *mismo* se usa en Español como pleonismo, se traduce por el pleonismo Inglés *self*, que se agrega á los nombres y pronombres como sigue.

(Yo) mismo	<i>Myself.</i>
(Tu) mismo	<i>Thyself.</i>
(El) mismo	<i>Himself.</i>
(Ella) misma	<i>Herself.</i>
(Ello) mismo ..	<i>Itself.</i>
Sí mismo	<i>Himself.</i>
Sí mismo (quando el antecedente es indeterminado.)	<i>One'sself.</i>
El Rey mismo	<i>The King himself.</i>
El Juez mismo vino á mi casa	<i>The Judge himself came to my house.</i>
La prudencia misma	<i>Prudence itself.</i>
(Vm.) mismo	<i>Yourself.</i>
(Nosotros) mismos	<i>Ourselves.</i>
(Vosotros) mismos	<i>Yourselves.</i>
(Ellos) mismos	<i>Themselves.</i>
(Ellas) mismas	

Un poco de } *A little.*
 } *Some.*

Estos dos pronombres son seguidos de la preposicion *of*, quando anteceden á un sustantivo, que está acompañado del artículo, ó de un pronombre posesivo, demostrativo, ó relativo, v. g.

Un poco de pan } *A little bread.*
 } *Some bread.*

Un poco del pan que tra- } *A little.*
 xo ayer..... } *Some....* } *Of the bread which he*
 } *brought yesterday.*

Un poco de este vino..... } *A little of this wine.*

DE L. V E R B O.

Verbo es una parte de la oracion, que significa la existencia, accion, ó pasion de las personas, ó cosas.

Dividese en sustantivo, activo, y neutro.

El sustantivo es el que significa la existencia, como *ser, estar, haber*: el activo, ó transitivo es aquel que tiene objeto pasivo, como *amar á Dios*: el neutro es aquel cuya accion acaba en el nominativo, como *nacer, morir*.

Todos los verbos regulares se conjugan del modo siguiente.

CONJUGACION DE LOS VERBOS.

INFINITIVO.

N.º 155.

Presente...	Amar	<i>To love.</i>
Gerundio..	Amando	<i>Loving.</i>
Participio.	Amado	<i>Loved.</i>

N.º 156.

Presente...	No amar	<i>Not to love.</i>
Gerundio..	No amando	<i>Not loving.</i>
Participio.	No amado	<i>Not loved.</i>

INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

N.º 157.

Amo	<i>I love.</i>	Amamos	<i>We love.</i>
Amas	<i>Thou lovest.</i>	Amáis	<i>You love.</i>
Vm. ama ...	<i>You love.</i>	Aman	<i>They love.</i>
Ama	<i>He loves.</i>		

NOTA.

A los verbos que acaban en *ch*, *sb*, *ss* y *x* es necesario añadir *es* á la tercera persona del singular, y la *e* se pronuncia. NE.

NEGATIVO.

N.º 158.

No amo	<i>I do not love.</i>
No amas	<i>Thou dost not love.</i>
No ama ..	<i>He does not love.</i>
No amamos	<i>We do not love.</i>
No amais	<i>You do not love.</i>
No aman	<i>They do not love.</i>

NOTA.

La *o* en *not* es muda, y se puede suprimir diciendo *don't* en lugar de *do not*.

INTERROGATIVO.

N.º 159.

¿ Amo ?	<i>Do I love ?</i>
¿ Amas ?	<i>Dost thou love ?</i>
¿ Ama ?	<i>Does he love ?</i>
¿ Amamos ?	<i>Do we love ?</i>
¿ Amais ?	<i>Do you love ?</i>
¿ Aman ?	<i>Do they love ?</i>

PRETERITO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

N.º 160.

Amaba	}..... <i>I loved.</i>
Amé	

Ama-

Amabas } *Thou lovedst.*
 Amaste }

Amaba } *He loved.*
 Amó }

Amábamos } *We loved.*
 Amamos }

Amábais } *You loved.*
 Amásteis }

Amaban } *They loved.*
 Amáron }

NOTA.

La *e* penúltima es muda quando no está precedida de *d* ó *t*.

NEGATIVO.

N.º 161.

No amaba } *I did not love.*
 No amé }

No amabas } *Thou didst not love.*
 No amaste }

No amaba } *He did not love.*
 No amó }

No amábamos } *We did not love.*
 No amamos }

No amábais } *You did not love.*
 No amásteis }

No amaban } *They did not love.*
 No amaron }

La *o* en *not* se puede suprimir diciendo *didn't* en lugar de *did not*.

INTERROGATIVO.

N.º 162.

¿ Amaba ? } *Did I love ?*
 Amé ?

¿ Amabas ? } *Didst thou love ?*
 Amaste ?

Amaba ? } *Did he love ?*
 Amó ?

¿ Amábamos ? } *Did we love ?*
 Amámos ?

¿ Amábais ? } *Did you love ?*
 ¿ Amásteis ?

¿ Amaban ? } *Did they love ?*
 ¿ Amáron ?

NOTA.

El auxiliar *do*, cuyo pretérito es *did*, forma también verbo aparte; véase su conjugación en el número 225, á 229.

N.º 163.

Este verbo no sirve de auxiliar sino en los dos tiempos antecedentes, pues todos los demas tiempos se conjugan con otros auxiliares, cuidando de colocar el negativo entre el auxiliar y el verbo, y en donde hay interrogacion, se pone el nominativo entre el auxiliar, y el verbo, como queda demostrado en los tiempos anteriores. (*)

N.º 164.

FUTURO DE PROMESA, AMENAZA
y mandamiento.

Amaré	<i>I will love.</i>
Amarás	<i>Thou shalt love.</i>
Amará	<i>He shall love.</i>
Amarémos	<i>We will love.</i>
Amaréis	<i>You shall love.</i>
Amarán	<i>They shall love.</i>

Shall se pone en segunda y tercera persona, solamente

(*) *Do* y *did* se emplean en el afirmativo quando se quiere hablar con mucha energía, y algunas veces precede al nominativo quando está acompañado de adverbios, v. g.

Never did I think Nunca he pensado.
Often did he come } Oh, y cuántas veces solía
 venir!

Pero el discípulo hará bien de evitar este modo de explicarse, pues estaría expuesto á hacerlo fuera de propósito.

te quando el poder ó voluntad está en la primera persona, excepto quando les precede la conjuncion *si*, ó se habla en estilo profético; y algunas veces quando les precede el pronombre relativo *who* en interrogacion, y en estilo elevado.

FUTURO DE ANUNCIO.

N.º 165.

Amaré	<i>I shall love.</i>
Amarás	<i>Thou wilt love.</i>
Amará	<i>He will love.</i>
Amarémos	<i>We shall love.</i>
Amaréis	<i>You will love.</i>
Amarán	<i>They will love.</i>

FUTURO CONDICIONAL DE PROMESA y amenaza.

N.º 166.

Amaría	<i>I would love.</i>
Amarías	<i>Thou shouldst love.</i>
Amaría	<i>He should love.</i>
Amaríamos	<i>We would love.</i>
Amaríais	<i>You should love.</i>
Amarían	<i>They should love.</i>

NOTA.

Quando *would* y *should* son regidos de verbo ó adjetivo, pertenecen al subjuntivo. Véase el número 317.

FUTURO CONDICIONAL DE ANUNCIO.

N.º 167.

Amaría	<i>I should love.</i>
Amarías	<i>Thou wouldst love.</i>
Amaría ...	<i>He would love.</i>
Amaríamos	<i>We should love.</i>
Amariais	<i>You would love.</i>
Amarían	<i>They would love.</i>

NOTA.

La *l* en *would* y *should* se omite en la pronunciación, y se puede suprimir.

Should equivale también á debería: Véase el número 261. *Will* y *would* algunas veces equivalen al verbo querer.

SUBJUNTIVO.

N.º 168.

Para que ame	<i>That I may love.</i>
Para que ames ...	<i>That thou may love.</i>
Para que ame ...	<i>That he may love.</i>
Para que amemos ..	<i>That we may love.</i>
Para que ameis ...	<i>That you may love.</i>
Para que amen ...	<i>That they may love.</i>

N.º 169.

Para que amase	<i>That I might love.</i>
Para que amásemos.	<i>That we might love.</i>

N. 170.

OPTATIVO.

N.º 173.

Quiera Dios. }
 Oxalá..... } que ame *May I love.*

Quiera Dios. }
 Oxalá..... } que amemos.. *May we love.*

No varía en personas, ni en números.

POTENCIAL.

N.º 174.

Amára }
 Amaría } *I could love.*

Amáramos ... }
 Amaríamos .. } *We could love.*

No varía en personas, ni en números.

NOTA.

De los auxiliares arriba expresados se encontrarán *may* y *might* en el número 241; *had* en el número 181; *were* en el número 185, y *could* en el número 236.

IMPERATIVO.

N.º 175.

Ama *Love.*
 Que ame *Let him love.*
 Amémos *Let us love.*
 Amad *Love.*
 Amen *Let them love.*

NE-

NEGATIVO.

No ames	} Love not. } Do not love.
No amemos	
No ameis	} Love not. } Do not love.
No amen	
	Let them not love.

N.º 176.

Los Ingleses se valen de la segunda persona de plural en lugar de *usted*, y de *tú*, pues en el idioma Inglés no es de uso el tutear un individuo á otro, v. g.

Vm. ama	} You love.
Tú amas	

N.º 177.

El verbo no siempre sigue inmediatamente al auxiliar en Inglés; v. g.

En caso que viniere á verme, me empeñaría por Vm.	<i>I would, in case he should come to see me, speak to him in your favour.</i>
--------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------

N.º 178.

Todos los auxiliares son tambien substitutos, pues sirven para evitar la repeticion del verbo, v. g.

Dixo

Dixo que iría , y fué } *He said he would go , and
be did.*
 ¿ Ha estado Vm. allá? *Have you been there ?*
 Sí he estado *Yes I have.*

N.º 179.

Quando hay varios verbos seguidos , el auxiliár no se repite , v. g.

Le veré mañana , y le hablaré *I will see him tomorrow,
and speak to him.*

N.º 180.

T A B L A

DE LOS VERBOS IRREGULARES , CUYOS TIEMPOS pasados y participios varían en sus terminaciones ; los señalados con estrella se ballan en la Escritura , y en los libros antiguos.

<u>Infinitivo.</u>	<u>Significacion.</u>	<u>Tiemp.pasad.</u>	<u>Participios.</u>
<i>To bear</i> 2	{ <i>Llevar , su- frir</i> }	<i>Bore</i>	<i>Borne- 17</i>
<i>Beat</i>	{ <i>Batir , apa- bear</i> }	<i>Beat</i>	<i>Beat y beaten</i>
<i>Begin</i>	<i>Empezar</i>	<i>Began</i>	<i>Begun.</i>
<i>Bid</i>	<i>Mandar, decir</i>	<i>Bid , * bade.</i>	<i>Bid y * bidden</i>
<i>Bite</i>	<i>Morder</i>	<i>Bit</i>	<i>Bit y * bitten.</i> <i>Blow</i>

<i>Blow</i> 17	<i>Soplat</i>	<i>Blew</i> 23	<i>Blow'd</i> , y 17 <i>blown.</i> 17
<i>Break</i>	<i>Romper</i>	<i>Broke</i> * <i>brake</i>	<i>Broke</i> * <i>broken</i> 17
<i>Crow</i> 17	{ <i>Cantar como</i> <i>un gallo</i>	<i>Crew</i> 19	<i>Crowed.</i> 17
<i>Chide</i>	<i>Reprehender.</i>	<i>Chid</i>	{ <i>Chid</i> , y * <i>chidden.</i>
<i>Choose, chuse.</i> 24	<i>Escoger</i>	<i>Chose</i>	<i>Chusen.</i>
<i>Cleave</i>	<i>Hendir</i>	{ <i>Cleft</i> , <i>clove,</i> * <i>clave</i>	<i>Cleft</i> , * <i>cloven</i>
<i>Come</i> 22	<i>Venir</i>	<i>Came</i>	<i>Come</i> 22
<i>Dare</i>	<i>Osar</i>	<i>Durst</i> ..	<i>Dared.</i>
<i>Die</i>	<i>Morir</i>	<i>Died</i>	<i>Dead.</i> 7
<i>Do</i> 19	<i>Hacer</i>	<i>Did</i>	<i>Done.</i> 22
<i>Draw</i> 3	<i>Sacar</i>	<i>Drew</i> 9	<i>Drawn.</i> 3
<i>Drink</i>	<i>Beber</i>	{ <i>Drank</i> , y <i>drunk.</i>	<i>Drunk.</i>
<i>Drive</i>	<i>Arrear</i>	<i>Drove</i> ..	<i>Driven.</i>
<i>Eat</i>	<i>Comer</i>	<i>Eat</i>	<i>Eat</i> * <i>eaten.</i> 2 9
<i>Fall</i>	<i>Caer</i>	<i>Fell</i>	<i>Fallen.</i>
<i>Fly</i>	{ <i>Volar como</i> <i>las aves</i>	<i>Flew</i> , <i>fled.</i> 23	<i>Flown.</i> 17
<i>Forget</i>	<i>Olvidar</i>	<i>Forgot</i>	<i>Forgotten.</i>
<i>Forsake</i>	<i>Abandonar</i> ..	<i>Forsook</i> 25	<i>Forsaken.</i>

Freeze	Helar	Froze	Frozen.
Foretell	Pronosticar ..	Foretold	Foretold.

17

Get	} Ganar , ad- quirir	Got	Got,y* gotten
Give		Dar	Gave
Go	Ir	Went	Gone.

16

Grow	Crecer	Grew	Grown.
------------	--------------	------------	--------

17

19

17

To bew	} Cortar (un arbol)	Hew'd	Hewn.
--------------	--------------------------------	-------------	-------

23

23

23

Hide	} Esconder , ocultar	Hid	Hid,* bidden.
------------	------------------------------	-----------	---------------

Know	} Saber, cono- cer	Knew ..	Known.
------------	-----------------------------	---------	--------

17

23

17

Lie	} Acostar, echarse..	Lay	Lain.
-----------	-------------------------	-----------	-------

Load	Cargar	Loaded	Loaded.
------------	--------------	--------------	---------

17

17

17

Mow	Segar	Mow'd	} Mow'd, 17 * mown.
-----------	-------------	-------------	---------------------------

17

17

Ride	Ir á caballo .	Rid , rode...	Rid,* ridden.
------------	----------------	---------------	---------------

Ring	} Tocar la cam- pana	Rang , rung.	Rung.
------------	-------------------------------	--------------	-------

Rise	Levantarse ...	Rose	Risen.
------------	----------------	------------	--------

Run	Correr	Ran	Run.
-----------	--------------	-----------	------

See	Ver	Saw	Seen.
-----------	-----------	-----------	-------

3

Shake	Sacudir	Shook	Shaken.
-------------	---------------	-------------	---------

25

Shew , or 17	} Mostrar , en- señar	} Shew'd	} Shew'd, * Shown. 17
show			

17

17

17

<i>Shoot</i>	<i>Disparar un fusil</i>	<i>Shot</i>	<i>Shot.</i>
<i>Shrink</i>	<i>Encogerse, disminuir.</i>	<i>Shrank</i>	<i>Shrunk.</i>
* <i>Slay</i>	<i>Matar</i>	* <i>Slew</i>	* <i>Stain.</i>
		23	
* <i>Smite</i>	<i>Martillar, ba- tir</i>	* <i>Smote</i>	* <i>Smitten.</i>
<i>Sow</i>	<i>Sembrar</i>	<i>Sow'd</i>	<i>Sown.</i>
17		17	17
<i>Speak</i>	<i>Hablar</i>	<i>Spoke</i>	* <i>Spoken.</i>
		* <i>Spake</i>	<i>Spoke.</i>
<i>Steal</i>	<i>Hurtar, robar.</i>	<i>Stole</i>	<i>Stole, stolen.</i>
<i>Strive</i>	<i>Procurar es- merarse</i>	* <i>Strove</i>	* <i>Striven.</i>
<i>Swear</i>	<i>Jurar</i>	<i>Swore</i>	<i>Sworn.</i>
2			17
<i>Swell</i>	<i>Hinchar</i>	<i>Swelled</i>	<i>Swelled.</i>
			* <i>Swollen.</i>
<i>Swim</i>	<i>Nadar</i>	<i>Swam,</i>	<i>Swum.</i>
		<i>swum</i>	
<i>Take</i>	<i>Tomar</i>	<i>Took</i>	<i>Taken.</i>
<i>Tear</i>	<i>Despedazar, hacer pe- dazos</i>	<i>Tore</i>	<i>Torn.</i>
2			17
<i>Thrive</i>	<i>Prosperar, me- drar</i>	<i>Throve</i>	<i>Thriven.</i>
<i>Throw</i>	<i>Echar</i>	<i>Threw</i>	<i>Thrown.</i>
17		24	17
<i>Tread</i>	<i>Patear, pisar.</i>	<i>Trod</i>	<i>Trod.</i>
7			* <i>Trodden.</i>
<i>To wear</i>	<i>Llevar sobre sí, usar</i>	<i>Wore</i>	<i>Worn.</i>
2			17
<i>Weave</i>	<i>Texer</i>	<i>Wove</i>	<i>Wove.</i>
<i>Write</i>	<i>Escribir</i>	<i>Writ, wrote.</i>	<i>Written.</i>
			<i>Wrote.</i>
			<i>Writ.</i>

92.
 TABLA DE LOS VERBOS IRREGULARES CUYOS
 tiempos pasados y participios no varían en
 su terminación.

<u>Infinitivo.</u>	<u>Significación.</u>	<u>Tiemp. pasado y participios.</u>
To * <i>abide</i> ...	Morar , vivir	* <i>Abode.</i>
<i>Awake</i>	Dispertarse	<i>Awoke.</i>
<i>Bend</i>	Encorvar , inclinar	<i>Bent.</i>
<i>Unbend</i>	Desencorvar , enderezar	<i>Unbent.</i>
* <i>Bereave</i> ...	Privar	* <i>Bereft.</i>
<i>Beseech</i>	Suplicar	<i>Besought.</i> 3.
<i>Bind</i>	Atar , ligar	<i>Bound.</i>
13		
<i>Bleed</i>	Sangrar	<i>Bled.</i>
<i>Breed</i>	Criar	<i>Bred.</i>
<i>Bring</i>	Llevar , traer	<i>Brought.</i> 3.
<i>Build</i>	Fabricar , edificar	<i>Built.</i> 12
14		
<i>Burn</i>	Quemar	<i>Burnt.</i>
<i>Burst</i>	Reventar	<i>Burst.</i>
<i>Buy</i>	Comprar	<i>Bought.</i> 3.
29		
<i>Cast</i>	Echar	<i>Cast.</i> 4.
4		
<i>Catch</i>	Asir , enganchar	<i>Caught.</i> 3.
<i>Cling</i>	Agarrarse	<i>Clung.</i>
<i>Creep</i>	Arrastrar como los reptiles ..	<i>Crept.</i>
<i>Cost</i>	Costar , importar	<i>Cost.</i> 3.
3		
<i>Curse</i>	Maldecir	<i>Curst.</i> Deal

W J

<i>Deal</i> 13	Obrar, partir, hacer negocio.	<i>Dealt</i>
<i>Dig</i>	Cabar	<i>Dug</i>
<i>Dream</i>	Soñar	<i>Dreamt</i>
<i>* Dwell</i>	Morar, vivir	<i>* Dwelt</i>
<i>Feed</i>	Nutrir, apacentar	<i>Fed</i>
<i>Feel</i>	Tentar, palpar	<i>Felt</i>
<i>Fly</i>	Huir	<i>Fled</i>
<i>Fling</i>	Tirar con honda	<i>Flung</i>
<i>Fight</i>	Pelear, combatir	<i>Fought</i>
<i>Find</i>	Hallar	<i>Found</i>
<i>Freight</i>	Fletar un navío	<i>Fraught</i>
<i>Geld</i>	Castrar	<i>Gelt</i>
<i>Gild</i>	Dorar	<i>Gilt</i>
<i>Gird</i>	Cefir, cinchar	<i>Girt</i>
<i>Grind</i>	Moler, amolar	<i>Ground</i>
<i>Hang</i>	Colgar, ahorcar	<i>Hung</i>
<i>Hit</i>	Tocar, acertar, adivinar	<i>Hang'd</i> (*)
<i>Hurt</i>	Dañar, herir	<i>Hit</i>
<i>Keep</i>	Guardar, conservar	<i>Hurt</i>
<i>Kneel</i>	Arrodillarse	<i>Kept</i>
<i>Lay</i>	Poner, sentar	<i>Knelt</i>
<i>Lead</i>	Llevar, conducir	<i>Laid</i>
<i>Leave</i>	Dexar	<i>Led</i>
		<i>Left</i>
		<i>Leap</i>

(*) *Hang'd* es preterito y participio que corresponde al verbo ahorcar.

<i>Leap</i> 13	<i>Saltar</i>	<i>Leapt.</i> 9
<i>Lend</i>	<i>Prestar</i>	<i>Lent.</i>
<i>Let</i>	<i>Dexar, permitir</i>	<i>Let.</i>
<i>Light</i>	<i>Alumbrar, encender</i>	<i>Lighted, lit.</i>
<i>Lose</i>	<i>Perder</i>	<i>Lost.</i>
<i>Make</i>	<i>Hacer</i>	<i>Made.</i>
<i>Mean</i>	<i>Querer, decir, significar</i> ...	<i>Meant.</i> 7
<i>Meet</i>	<i>Encontrar</i>	<i>Met.</i>
<i>Pay</i>	<i>Pagar</i>	<i>Paid.</i> 2
<i>Put (*)</i>	<i>Poner, meter, encerrar</i>	<i>Put.</i> 25
<i>Rend</i>	<i>Despedazar</i>	<i>Rent.</i>
<i>Say</i>	<i>Decir</i>	<i>Said.</i> 7
<i>Seek</i>	<i>Buscar</i>	<i>Sought.</i> 3
<i>Sell</i>	<i>Vender</i>	<i>Sald.</i> 17
<i>Send</i>	<i>Embiar</i>	<i>Sent.</i>
<i>Set</i>	<i>Poner, sentar</i>	<i>Set.</i>
<i>Shed (blood)</i> ..	<i>Derramar (sangre)</i>	<i>Shed.</i>
<i>Shine</i>	<i>Relucir, relumbrar</i>	<i>Shined.</i> <i>Shone.</i> 22
		<i>Shoe</i>

(*) *Toput up* Guardar.
 *forth* Brotar.
 *in mind* Recordar.

Y tiene otras muchas significaciones que se verán en el diccionario.

<i>Shoe</i> 19	Herrar á un caballo ó mula.	<i>Shod.</i>
<i>Read</i> 9	Leer	<i>Read.</i> 7
<i>Shut</i> (*)	Cerrar	<i>Shut.</i>
<i>Sit down</i>	Sentarse ..	<i>Sat down</i>
<i>Sleep</i>	Dormir	<i>Slept.</i>
<i>Sting</i>	Tirar con honda	<i>Stung.</i>
<i>Slink away</i> ..	{ Escaparse con el rabo } entre piernas	<i>Slink away.</i>
<i>Slip</i>	Resbalar	<i>Slipt.</i>
<i>Slit</i>	Rasgar , romper	<i>Slit.</i>
<i>Smell</i>	Oler	<i>Smelt.</i>
<i>Speed</i>	{ Acelerar , dar priesa. ... } Medrar	<i>Sped.</i>
<i>Spell</i>	Deletrear	<i>Spelt.</i>
<i>Spend</i>	Gastar (dinero, ò el tiempo.)	<i>Spent.</i>
<i>Spill</i>	Detramar agua, ó vino	<i>Spilt, spill'd</i>
<i>Spin</i>	Hilar	<i>Spun.</i>
<i>Split</i>	Hender leña	<i>Split.</i>
<i>Spread</i>	Esparcir	<i>Spread.</i> 7
<i>Spring up</i> ..	{ Alzarse con emocion ... } Brotar	<i>Sprung up.</i>
<i>Stamp</i>	Patear , pisar	<i>Stampt.</i>
<i>Stand</i>	Teerse en pié	<i>Stood.</i> 25
<i>Stick</i>	Pegar	<i>Stuck.</i>
<i>Sting</i>	Estimular , picar	<i>Stung.</i>
		<i>Stride</i>

-
- (*) *To shut in* Cerrar (para que no salga).
To shut out Cerrar (para que no entre).
To shut up Cerrar en custodia.

<i>Stride</i> 12	} Abrir las piernas, dar pasos largos }	<i>Ströde.</i> 12
<i>String</i> 12		Encordar, enhilar
<i>Strip</i> 7	Desnudar, despojar	<i>Stript.</i> 7
<i>Sweat</i> 7	Sudar	<i>Sweat.</i> 7
<i>Sweep</i> 9	Barrer	<i>Swept.</i> 3
<i>Teach</i> 9	Enseñar	<i>Taught.</i> 3
<i>Tell</i> 17	Decir, contar, referir	<i>Told.</i> 17
<i>Think</i> 3	Crear, discurrir, pensar	<i>Thought.</i> 3
<i>Thrust</i> 3	Empujar	<i>Thrust.</i> 3
<i>Weep</i> 49	Llorar	<i>Wept.</i> 49
<i>Whip</i> 49	Azotar	<i>Whipt.</i> 49
<i>Wind</i> 13	Girar, voltear	<i>Wound.</i> 49
<i>Wind up</i> 13	} Enmarañar, dar cuerda á un reloj	<i>Wound up.</i> 49
<i>Work</i> 26		Trabajar
<i>Wring</i> 12	Apretar, torcer la ropa mojada	<i>Wrung.</i> 12

N.º 181.

VERBO AUXILIAR HABER: TO HAVE.

INFINITIVO.

PRESENTE.

Haber, ó tener	<i>To have.</i>
No haber, ó no tener	<i>Not to have.</i>

GERUNDIO.

Habiendo, ó teniendo	<i>Having.</i>
No habiendo, ó no teniendo	<i>Not having.</i>

PARTICPIO.

Habido, ó tenido	<i>Had.</i>
No habido, ó no tenido	<i>Not had.</i>

INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

He, ó tengo	<i>I have.</i>
Has, ó tienes	<i>Thou hast.</i>
Ha, ó tiene	<i>He has.</i>
Hemos, ó tenemos	<i>We have.</i>
Habéis, ó tenéis	<i>You have.</i>
Han, ó tienen	<i>They have.</i>

NEGATIVO.

No he, ó no tengo	<i>I have not.</i>
No has, ó no tienes	<i>Thou hast not.</i>

No ha, ó no tiene	<i>He has not.</i>
No hemos, ó no tenemos ...	<i>We have not.</i>
No habeis, ó no teneis ...	<i>You have not.</i>
No han, ó no tienen	<i>They have not.</i>

INTERROGATIVO:

¿ He, ó tengo ?	<i>Have I?</i>
¿ Has, ó tienes ?	<i>Hast thou?</i>
¿ Ha, ó tiene ?	<i>Has he?</i>
¿ Hemos, ó tenemos ?	<i>Have we?</i>
¿ Habeis, ó teneis ?	<i>Have you?</i>
¿ Han, ó tienen ?	<i>Have they?</i>

PRETERITOS IMPERFECTO Y PERFECTO:

Había, ó tenía } *I had.*
 Hube, ó tuve }

Habias, ó tenias } *Thou hadst.*
 Hubiste, ó tuviste }

Había, ó tenía } *He had.*
 Hubo, ó tuvo }

Habíamos, ó teníamos ... } *We had.*
 Hubimos, ó tuvimos }

Habiais, ó teniais } *You had.*
 Hubisteis, ó tuvisteis ... }

Habian, ó tenían } *They had.*
 Hubieron, ó tuvieron ... }

El negativo é interrogativo se emplean del mismo modo que en el tiempo presente.

Todos los demás tiempos se conjugan como el verbo
to love.

N.º 182.

Quando *to have* precede á un sustantivo, es co-
mún en conversacion añadir, aunque impropriamente, la
partícula *got*, v. g.

I have got a cold Tengo resfriado.
Have you got a horse? ... ¿ Tiene Vm. caballo?

N.º 183.

Se dice tambien algunas veces.

I have got to go Me es preciso ir.
I have to go Tengo que ir.

N.º 184.

I have none left No me queda ninguno.
I had rather Mas bien quisiera.

Véanse los números 196, 265, y 317.

N.º 185.

VERBO AUXILIAR ESTAR, SER : TO BE.

I N F I N I T I V O.

PRESENTE.

Estar, ó ser *To be*. No

No estar, ó no ser *Not to be.*

GERUNDIO.

Estando, ó siendo *Being.*

No estando, ó no siendo ... *Not being.*

PARTICPIO.

Estado, ó sido *Been.*

No estado, ó no sido *Not been.*

INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Soy, ó estoy *I am.*

Eres, ó estás *Thou art.*

Es, ó está *He is.*

Somos, ó estamos *We are.*

Sois, ó estais *You are.*

Son, ó están *They are.*

NEGATIVO.

No soy, ó no estoy *I am not.*

No somos, ó no estamos.. *We are not.*

INTERROGATIVO.

¿ Soy, ó estoy ? *Am I.*

¿ Eres, ó estás ? *Art thou ?*

¿ Es, ó está ? *Is he ?*

¿ Somos, ó estamos ? *Are we ?*

¿ Sois, ó estais ? *Are you ?*

¿ Son, ó están ? *Are they ?*

PRE-

PRETERITOS IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Era , ò estaba } *I was.*
 Fuí , ò estube }

Eras , ó estabas } *Thou wast.*
 Fuiste , ó estuviste }

Era , ó estaba } *He was.*
 Fue , ó estuvo }

Eramos , ó estábamos } *We were.*
 Fuimos , ó estuvimos }

Erais , ò estabais } *You were.*
 Fuisteis , ò estubisteis }

Eran , ó estaban } *They were.*
 Fueron , ó estuvieron }

NEGATIVO.

Yo no era , ó no estaba .. } *I was not.*
 No fuí , ò no estube }

No éramos , ò no estábamos } *We were not.*
 No fuimos , ó no estuvimos. }

INTERROGATIVO.

¿ Era yo , ó estaba ? } *Was I ?*
 ¿ Fuí , ó estube ? }

¿ Eramos , ó estábamos ? } *Were we ?*
 ¿ Fuimos , ó estuvimos ? }

FUTURO DE PROMESA, &c.

Seré , ó estaré	<i>I will be.</i>
Serás , ó estarás	<i>Thou shalt be.</i>
Será , ó estará	<i>He shall be.</i>
Serémos , ó estaremos	<i>We will be.</i>
Seréis , ó estaréis	<i>You shall be.</i>
Serán , ó estarán	<i>They shall be.</i>

FUTURO DE ANUNCIO.

Seré , ó estaré	<i>I shall be.</i>
Serás , ó estarás	<i>Thou wilt be.</i>
Será , ó estará	<i>He will be.</i>
Serémos , ó estaremos	<i>We shall be.</i>
Seréis , ó estaréis	<i>You will be.</i>
Serán ó estarán	<i>They will be.</i>

FUTURO CONDICIONAL DE PROMESA,
y amenaza.

Sería , ó estaría	<i>I would be.</i>
Serías , ó estarías	<i>Thou shouldst be.</i>
Sería , ó estaría	<i>He should be.</i>
Seríamos , ó estaríamos	<i>We would be.</i>
Seríais , ó estaríais	<i>You should be.</i>
Serían , ó estarían	<i>They should be.</i>

FUTURO CONDICIONAL DE ANUNCIO.

Sería , ó estaría	<i>I should be.</i>
Serías , ó estarías	<i>Thou wouldst be.</i>
Sería , ó estaría	<i>He would be.</i>
Seríamos , ó estaríamos	<i>We should be.</i>
Seríais , ó estaríais	<i>You would be.</i>
Serían , ó estarían	<i>They would be.</i>

SUB.

SUBJUNTIVO.

N.º 186.

Para que yo sea , ó esté ... *That I may be.*
 Para que seamos , ó estemos. *That we may be:*

N.º 187.

Aunque yo sea , ó esté *Though I be.*
 Aunque seamos , ó estemos. *Though we be.*

N.º 188.

Para que yo fuese, ó estuviese. *That I might be.*
 Para que fuésemos , ó estuviésemos } *That we might be.*

N.º 189.

Aunque yo fuera, ó estuviera } *Though I should be.*
 } *Though I were.*
 Aunque fuéramos , ó estuviéramos } *Though we should be.*
 } *Though we were.*

N.º 190.

Si yo fuera , ó estubiera } *If I should be.*
 } *Were I to be.*
 } *Should I be.*

Si fuéramos, ò estubiéramos.. $\left\{ \begin{array}{l} \text{If we should be.} \\ \text{Were we to be.} \\ \text{Should we be.} \end{array} \right.$

N.º 191.

Si yo hubiera sido, ó estado. $\left\{ \begin{array}{l} \text{If I had been.} \\ \text{Had I been.} \\ \text{Were I.} \end{array} \right.$

Si hubiéramos sido, ó estado.. $\left\{ \begin{array}{l} \text{If we had been.} \\ \text{Had we been.} \\ \text{Were we.} \end{array} \right.$

Los tiempos arriba expresados no varían en sus terminaciones por las personas, ni por los números.

O P T A T I V O.

N.º 192.

Quiera Dios que yo sea, ó esté..... *May I be.*
Quiera Dios que seamos, ó estémos. *May we be.*

No varía en sus terminaciones por las personas, ni por los números.

P O T E N C I A L.

N.º 193.

Yo fuera, ó estubiera *I cou'd be.*
Fuéramos, ó estubiéramos... *We could be.*

No varía en sus terminaciones por las personas, ni por los números. IM-

IMPERATIVO.

N.º 194.

- 'Sé , ó está Be.
- 'Sea , ó esté Let him be.
- Seamos , estemos Let us be.
- 'Sed , ó estad Be.
- 'Sean , ó estén Let them be.

NEGATIVO.

- No seas , ó estés Be not.
- No sea , ó esté Let him not be.
- No seamos , ó estemos Let us not be.
- No seais , ó esteis Be not.
- No sean , ó estén Let them not be.

OBSERVACIONES SOBRE LA CONSTRUCCION del verbo to be quando no es auxiliar.

N.º 195.

To be quando está seguido de un infinitivo equivale á tener que , y deber , v. g.

- Debo ir } I am to go.
- Tengo que ir }
- Tenia que ir I was to go.

N.º 196.

Pero si el infinitivo que sigue al verbo To be está en pa-

pasivo, el conjunto de los dos verbos equivale á un verbo impersonal reflexivo en Español, ó bien á un verbo en plural sin nominativo determinado, v. g.

Le encontrarán todas las mañanas en la Bolsa	<i>He is to be met with every morning upon change.</i>
El oro se encuentra en el Perú	<i>Gold is to be found in Perú.</i>
No se encuentra vino	<i>Wine is not to be had.</i>

N.º 197.

Se exceptúan los siguientes y semejantes.

Es de desear	<i>It is to be desired.</i>
Es de creer	<i>It is to be believed.</i>
Es de esperar	<i>It is to be hoped.</i>
Es de temer	<i>It is to be fear'd.</i>

N.º 198.

To be equivale á *tener* en las dicciones siguientes.

<i>To be hungry</i>	Tener hambre.
<i>To be thirsty</i>	Tener sed.
<i>To be cold</i>	Tener frio.
<i>To be hot</i>	Tener calor.
<i>To be ashamed</i>	Tener vergüenza.
<i>To be afraid</i>	Tener miedo.
<i>To be in the right</i>	Tener razon.
<i>To be in the wrong</i>	No tener razon.
<i>To be obliged</i>	Tener obligacion.
<i>To be one year old</i>	Tener un año.
<i>To be ten years old</i>	Tener diez años.

To

To be wise Tener juicio.
To be in hopes Tener esperanza.

Véase el número 67.

N.º 199.

To be equivale á *hacer* en las dicciones relativas al tiempo, v. g.

It is hot Hace calor.
It is cold Hace frio.

Y asi los demas; observando que en lugar de ser seguido de nombre substantivo, los ingleses se sirven del adjetivo.

N.º 200.

To be suple á otros verbos en las dicciones siguientes.

<i>To be worth</i> (si es hombre)	Tener.
<i>To be worth</i> (si es cosa)	Valer.
<i>To be worth while</i>	Valer la pena.
<i>To be born</i>	Nacer.
<i>To be brought to bed</i>	Parir.
<i>To be willing</i>	Consentir voluntariamente.
<i>To be unwilling</i>	Tener repugnancia.
<i>To be ignorant of</i>	Ignorar.
<i>To be acquainted with</i>	{ Tratar. { Conocerse en.
<i>To be able</i>	Poder.
<i>To be worthy</i>	Merecer.
<i>To be enough</i>	Bastar.
<i>To be accusom'd to</i>	Soler.
<i>To be sorry</i>	Sentir.
<i>To be for</i>	Inclinarse á.

N.º 201.

Y por el contrario no se expresa en el siguiente ejemplo.

To sit Estar sentado.

N.º 202.

Estar para se traduce en Inglés por *to be about to*, ó bien por *to have a mind to*, v. g.

Estoy para ir $\left\{ \begin{array}{l} I \text{ am about to go.} \\ I \text{ have a mind to go.} \end{array} \right.$

N.º 203.

Estoy en, equivale á *I understand*, ó bien á *it's my intention*, v. g.

Yá estoy *I understand.*

Estoy en ir mañana $\left\{ \begin{array}{l} It's my intention to go \\ tomorrow. \end{array} \right.$

OTRA PARTICULARIDAD.

N.º 204.

Como, quien dice *As it were.*

N.º 205.

Quando además del nominativo, está precedido de la par-

partícula *to*, se suprime en Inglés, á menos que al verbo le siga comparativo, que en tal caso se usa de *so* en Inglés despues del comparativo, v. g.

Vm. es rico, y yo no lo soy.. *You are rich, and I am not.*
 Mi hermano lo es menos... *My brother is less so.*

N.º 206.

So lo soy, en contextacion, se dice así: *And so I am.*

Tambien lo soy equivale á *so am I.*

OTRA PARTICULARIDAD.

N.º 207.

Soy yo *It is I.*
 Somos nosotros *It is we.*

N.º 208.

Se emplea muchas veces el artículo indeterminado *A* entre el verbo *to be*, y el gerundio, v. g.

I am a coming... Vengo.

En lugar de *I was in bed* se dice tambien

I was a bed Estaba en cama.

DEL

DEL VERBO DECIR: TO SAY.

N.º 210.

INFINITIVO.

PRESENTE.

Decir *To say.*
 No decir *Not to say.*

GERUNDIO.

Diciendo *Saying.*
 No diciendo *Not saying.*

PARTICIPIO.

Dicho *Said.*
 No dicho *Not said.*

PRETERITO: *Said.*

En lo demas sigue la conjugacion del verbo *amar.*

N.º 211.

Este verbo se pone con mucha frecuencia delante del nominativo.

N.º 212.

Quando ademas del nominativo está precedido de
 lo

to, es menester servirse en Inglés de *so* despues del verbo, v. g.

El *lo* dice *He says so*.

N.º 213.

Este verbo *to say* no corresponde á todas las significaciones del verbo *decir*; y sí regularmente quando significa *alegar*, *hablar* y *afirmar*, v. g.

What do you say? ¿Qué dice Vm.?
He says you did it El dice que Vm. lo hizo.
To say by heart Decir de memoria.

N.º 215.

I N F I N I T I V O.

PRESENTE.

Decir *To tell*.
 No decir *Not to tell*.

GERUNDIO.

Diciendo *Telling*.
 No diciendo *Not telling*.

PARTICIPIO.

Dicho *Told*.
 No dicho *Not told*.

PRETERITO: *Told*.

N.º 216.

En lo demas sigue la conjugacion del verbo *amar*.

N.º 217.

Este verbo *to tell* no puede suplir por el verbo *decir*, quando solamente este significa *alegar*, *hablar* y *afirmar*; pero sí quando significa *contar*, *avisar*, *adivinar* y *mandar*, v. g.

El me dixo muchas cosas ...	<i>He told me many things.</i>
El me dixo que Vm. vendría.	<i>He told me you would come.</i>
Nadie puede decir lo que sucederá mañana	<i>No body can tell what will happen tomorrow.</i>
Me dixo que volviera	<i>He told me to call again.</i>

N.º 218.

To tell equivale á *contar* quando se trata de monedas, v. g.

To tell money Contar dinero.

N.º 219.

Comparacion entre *say* y *tell*, v. g.

Dixo que Vm. me diría lo que ella dixo	<i>He said you would tell me what she said.</i>
----------------------------------------------	-------------------------------------------------

N.º 220.

Say pide el signo *to* antes del dativo, v. g.

<i>My Father said to me: I am contented</i>	Mi padre me dixo: estoy satisfecho.
---------------------------------------------------	-------------------------------------

N. 221.

N.º 226.

Do no es mas que substituto de algun otro verbo, y necesita de otro verbo en su lugar para explicar su significacion, v. g.

Vm. hace bien	<i>You do well.</i>
¿Qué hace Vm.?	<i>What are you doing?</i>
¿Quién lo hizo?	<i>Who did it?</i>
Lo hago por servir á Vm.	<i>I do it to serve you.</i>

N.º 227.

Make es un verbo completo en sí, y necesita de un objeto de nombre, ó pronombre, v. g.

Hacerle ver	<i>To make him see.</i>
Hacer un par de zapatos..	<i>To make a pair of shoes.</i>
Hacer un regalo	<i>To make a present.</i>
Hacer promesas	<i>To make promises.</i>
Hacerse obedecer	<i>To make one'sself obey'd.</i>
Hacer ruido	<i>To make a noise.</i>

N.º 228.

Do algunas veces significa acabar, v. g.

Have you done my boots?... ¿Ha acabado Vm. mis botas?

N.º 229.

To undo significa desbacer, arruinar, ó perder, v. g.

<i>I am undone</i>	} <i>Yo estoy arruinado.</i> } <i>Yo estoy perdido.</i>
<i>It is better to undo what is begun amifs, than continue it</i>	
	<i>Mas vale deshacer lo mal empezado, que continuarlo.</i>

PARTICULARIDAD.

N.º 230.

Hacer caso de	<i>To take notice of.</i>
Hacer gasto	<i>To spend.</i>
Hacer frente	<i>To stand against.</i>
Hacer buena vida	<i>To lead a good life.</i>

OTRA.

N.º 231.

Me hace falta	<i>I want.</i>
Te hace falta	<i>You want.</i>
Le hace falta	<i>He wants.</i>

OTRA.

N.º 232.

No hace mas que dormir	<i>He does nothing but sleep.</i>
No hace mas que salir	<i>He is just gone out.</i>

DIVERSAS SIGNIFICACIONES DEL VERBO
TO MAKE.

<i>To make a fool of</i>	Burlarse de.
<i>To make off</i>	Escaparse.
<i>To make good</i>	Indemnizar (de una pérdida)
<i>To make over</i>	Ceder , traspasar.
<i>To make up an account</i> ...	Ajustar una cuenta.
<i>To make up one's loss</i>	Recuperarse de una pérdida.
<i>I made up his loss</i>	Le compensé su pérdida.
<i>To make up to one</i>	Acercarse á uno.
<i>To make up a letter</i>	Cerrar una carta.
<i>To make light of</i>	Tratar con desprecio.
<i>To make much of</i>	{ Festejar.
	{ Economizar.
<i>What to make of</i>	Que juicio formará de.
<i>To make out</i>	Llegar á comprender.
<i>To make out an account</i> ...	Escribir una cuenta.
<i>To make amends</i>	Indemnizar (de un daño)
	{ Robar.
<i>To make away with</i>	{ Matar.
<i>To make it up</i>	Volver á ser amigos.
<i>To make way</i>	Hacer camino.
<i>To make sure of</i>	Asegurarse de.
<i>To make free with</i>	Tomar una cosa sin pedirla.
<i>To make free</i>	Estar como en su casa.
<i>To make for (a port)</i> ...	Dirigir á.
<i>To make land</i>	Descubrir tierra.
<i>To make use of</i>	Servirse de.
<i>To make at</i>	Investir.
<i>To make towards</i>	Atrimarse á uno para cogerle
<i>To make one's self known</i> ...	Darse á conocer.
<i>To make merry</i>	Pasarlo alegremente.
<i>To make one's appearance</i> ...	Aparecer.

DEL

DEL VERBO PODER : TO BE ABLE. 117

N.º 235.

INFINITIVO.

PRESENTE.

Poder To be able.
No poder Not to be able.

GERUNDIO.

Pudiendo Being able.
No pudiendo Not being able.

PARTICIPIO.

Podido Been able.
No podido Not been able.

Los demás tiempos se conjugan como el verbo *to be*, añadiendo *able* á cada una de sus mutaciones, excepto los tiempos presente y pretéritos, que son como sigue.

TIEMPO PRESENTE.

N.º 236.

Puedo I can.
Puedes Thou canst.
Puede He can.
Podemos We can.
Podeis You can.
Pueden They can.

PRETERITOS IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Podía } *I could.*
 Pude }

Podías } *Thou could'st.*
 Pudiste }

Podía } *He could.*
 Pudo }

Podíamos } *We could.*
 Pudimos }

Podíais } *You could.*
 Pudisteis }

Podían } *They could.*
 Pudiéron }

NEGATIVO.

No puedo } *I can not.*
 No podemos } *We can not.*

No podía } *I could not.*
 No pude }

No podíamos } *We could not.*
 No pudimos }

INTERROGATIVO.

N.º 237.

¿ Puedo ? } *Can I ?*

¿ Podemos ? } *Can we ?*

¿ Po.

¿ Podía ? }
 ¿ Pude ? } *Could I ?*

¿ Podíamos ? }
 ¿ Pudimos ? } *Could we ?*

N.º 238.

Can no rige al signo *to* delante del infinitivo.

N.º 239.

El modo arriba explicado de traducir el verbo *poder* en Inglés, solamente sirve para quando se trata del poder físico, ó absoluto, pues hablando de un poder dependiente de otra persona se explica como sigue.

Vm. puede comer carne, si *You may eat meat if you*
 tiene bula *have a Bull.*

CONJUGACION DEL VERBO MAY.

N.º 241.

TIEMPO PRESENTE.

Puedo *I may.*
 Puedes *Thou mayest.*
 Puede *He may.*
 Podemos *We may.*
 Podéis *You may.*
 Pueden *They may.*

PRETERITOS IMPERFECTO Y PERFECTO.

Podía }
 Pude } *I might.*

Po-

Podías } Thou mightest.
 Pudiste }

Podía } He might.
 Pudo }

Podíamos } We might.
 Pudimos }

Podiais } You might.
 Pudisteis }

Podían } They might.
 Pudieron }

N E G A T I V O .

N.º 242.

P R E S E N T E .

No puedo } I may not.
 } I must not.

No podemos } We may not.
 } We must not.

P R E T E R I T O S .

No podía } I might not.
 No pude }

No podíamos } We might not.
 No pudimos }

del verbo de INTERROGATIVO.

N.º 243.

PRESENTE.

¿ Puedo ? *May I ?*
 ¿ Podemos ? *May we ?*

PRETERITOS.

¿ Podía yo ? } *Might I ?*
 ¿ Pude ? }
 ¿ Podíamos ? } *Might we ?*
 ¿ Pudimos ? }

May no rige al signo *to* delante del infinitivo.

N.º 244.

No le puedo ver... *I can't abide him.*

DEL VERBO DEBER.

N.º 260.

Quando el verbo *deber* precede á un infinitivo, y equivale al verbo *tener que* (núm. 195.) v. g.

Debo salir temprano *I am to go out early.*

N.º 261.

Pero quando *debe* encierra en sí una obligación moral, se traduce por *ought to*, ó por *should*, v. g.

Q

Vm.

Vm. debe atender á sus obligaciones } *You ought to attend to your obligations.*
 } *You should attend &c.*

Los mismos *ought* y *should* corresponden á *deberia*, pues no tienen conjugacion.

Quando *deber* rige á un substantivo se expresa por el verbo *to owe*, v. g.

Vm. debe mucho dinero *You owe a great deal of money*

N.º 265.

OBSERVACION SOBRE VARIOS VERBOS ESPAÑOLES é Ingleses, cuya significacion es igual en algunas partes de su conjugacion, v. g.

Dar gusto	<i>To please.</i>
Me dá la gana	<i>I please.</i>
Tengo gusto en ello	<i>I take pleasure in it.</i>
Si Dios quiere	{ <i>If God pleases.</i>
	{ <i>Please God.</i>
Yo quiero ir	{ <i>I want to go.</i>
	{ <i>I choose to go.</i>
¿Quiere Vm. que yo vaya?	<i>Will you have me go?</i>
Yo quiero aquel libro	<i>I want that book.</i>
Yo quiero á mi hermano..	<i>I love my brother.</i>
No quiero á mi hermano..	<i>I don't like my brother.</i>
Si Vm. gusta	<i>If you please.</i>
Vm. tiene gana de decirlo..	<i>You are pleased to say so.</i>
Mas bien quisiera	<i>I'd rather.</i>
Me gusta	<i>I like.</i>

SOBRE EL VERBO TO PRAY: REZAR.

N.º 268.

Se usa de este verbo para con los hombres, solamente en las dos frases siguientes y semejantes.

Pray

Pray tell me Suplico á Vm. me lo diga.
He beg'd and pray'd of me. Me pidió con mucho ahinco.

DEL VERBO IMPERSONAL HAY: THERE IS.

N.º 270.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Hay There is.
Hay There are.

PRETERITOS IMPERFECTO Y PERFECTO.

Había } There was.
Hubo }

Había } There were.
Hubo }

FUTURO.

Habrá There will be.
Habrá There will be.

PRETERITO PERFECTO SEGUNDO.

Ha habido There has been.
Ha habido There have been.

IMPERATIVO.

Haya Let there be.

PAR-

PARTICULARIDADES.

N.º 271.

Puede haber	<i>There may be.</i>
No puede haber	<i>There can not be.</i>
Es menester que haya	<i>There must be.</i>
Es menester que no haya..	<i>There must not be.</i>
No es menester que haya..	<i>There need not be.</i>

N.º 272.

Qualquiera otro adverbio ó frase de lugar podrá substituir á *there* en afirmativa, v. g.

<i>In the field were many men</i>	En el campo habia muchos hombres.
-----------------------------------------	-----------------------------------

N.º 273.

PARTICULARIDADES.

<i>How long has he been here?</i>	¿ Quanto ha que está aquí?
<i>He has been here these ten years</i>	Ha diez años que está aquí.

N.º 274.

<i>How long is it since you saw him?</i>	¿ Quanto ha desde que Vin. le vió?
<i>I saw him ten years ago</i>	Le ví diez años ha.

N.º 275.

<i>How far is Cadiz from Madrid?</i>	¿ Quanto hay de Cadiz á Madrid?
--------------------------------------------	---------------------------------

Cadiz is more than a hundred leagues from Madrid } Hay mas de cien leguas de Cadiz á Madrid.

N.º 276.

N. is ten leagues off } Hay mas de veinte leguas de aquí á N.

N.º 277.

There is no believing him. No se le puede creer.
There are some that Los hay que.

N.º 278.

There algunas veces precede á otros verbos, v. g.

There came four men Viniéron quatro hombres.

••••• Siguen los impersonales en el número 337.

N.º 280.

OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS INFINITIVOS y gerundios Ingleses comparados con el Español, v. g.

The better to walk Para andar mejor.
There is a great way to walk } Mucho camino hay que andar.
In order to walk }
To walk } Para andar.
Time to walk Tiempo de andar.
I'm going to walk Voy á andar.

You

<i>You hinder me from walking</i>	Vm. me impide andar.
<i>For walking</i>	Por haber andado.
<i>To walk</i>	} En andar.
<i>In walking</i>	
<i>By walking</i>	} Andando.
<i>In walking</i>	
<i>Desirous of walking</i>	Deseoso de andar.
<i>You reproach me with walking</i>	Vm. me echa en cara el que yo ande.
<i>Walking is natural</i>	El andar es natural.

N.º 289.

NOTA.

Se observa que despues de toda preposicion, menos *to*, el verbo se pone en el gerundio.

N.º 290.

El gerundio sin preposicion equivale á un sustantivo, y tiene la misma significacion que el infinitivo precedido del artículo en Español, como se demuestra en el exemplo número 21.

N.º 291.

Muchas veces el gerundio precedido de un pronombre genitivo posesivo ó negativo, no tiene equivalente en Español por falta de sustantivo, v. g.

<i>His having begun too soon</i>	El haber empezado demasiado temprano le ha perjudicado.
<i>has been of disservice to him</i>	
<i>There is no living here</i> ...	No se puede vivir aqui.

N.º 292.

Los españoles se sirven muchas veces del gerundio para expresar la continuacion de la accion, y en este caso es menester poner el verbo en el mismo tiempo que el verbo antecedente, v. g.

Le venció en batalla campal, persiguiendole hasta su misma Corte *He overcame him in a pitched battle and pursued him to his very Capital.*

N.º 293.

Quando el sugeto del gerundio le sigue en Español se expresa asi.

Viviendo N *In the life of N.*
 Reynando Carlos tercero *In the reign of Charles the third.*
 En viniendo mi padre *When my Father comes.*

N.º 294.

Los verbos *to come*, venir, *to go*, ir se emplean en gerundio en lugar de tiempo presente, v. g.

Vengo *I am coming.*
 Voy *I am going.*

N.º 298.

El infinitivo precedido de *que* se expresa de varios modos en Inglés: á saber.

Hay que ver *It is worth seeing.*

Es

Es digno de verse	<i>It is worth seeing.</i>
Nada (hay) que ver	<i>Nothing to see.</i>
Nada tiene que ver con-	<i>Not worth seeing.</i>
migo	<i>He has nothing to do with me.</i>
Algo que hacer	<i>Some thing to be done.</i>
	<i>Some thing to do.</i>
Nada que hacer	<i>Nothing to do.</i>
	<i>Nothing to be done.</i>
Nada que vender	<i>Nothing to sell.</i>
	<i>Nothing to be sold.</i>
Un sombrero que vender ..	<i>A hat to sell.</i>
	<i>A hat to be sold.</i>

N.º 299.

Algunas veces el infinitivo es nominativo del verbo, v. g.

Dar consejo es fácil; ejecutarlo es difícil	<i>To give advice is easy; but to execute it is difficult.</i>
---------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

N.º 300.

Verbos que no rigen el signo *to* delante del infinitivo inmediato, v. g.

<i>To see</i>	}	Ver.
<i>To behold</i>		
<i>To bid</i>		Mandar.
<i>To feel</i>		Sentir.
<i>To hear</i>		Oír.
<i>To need</i>		Necesitar.
<i>To dare</i>		Atreverse.
<i>I saw</i>	}	Le ví correr.
<i>I beheld</i>		
<i>I bid you go</i>		

<i>I feel some body touch me.</i>	Siento que me llegan.
<i>I hear you talk</i>	O; oigo hablar.
<i>You need not go</i>	No necesitais ir.
<i>I dare go</i>	Me atrevo á ir.

N.º 301.

NOTA.

Quando *dare* está acompañado de un verbo auxiliar, ó precedido de la conjuncion *if*, admite el signo *to* delante del infinitivo, v. g.

<i>You dare not come</i>	} No se atreverá Vm. á venir.
<i>You do not dare to come.</i>	
<i>If you dare to come</i>	Si Vm. se atreve á venir.

N.º 302.

To dare algunas veces significa *desafiar*, y en este caso pide el signo *to* entre el acusativo, y el infinitivo, v. g.

<i>I dare you to do it</i>	Hágalo Vm. si se atreve.
----------------------------------	--------------------------

N.º 303.

El verbo *to see* (ver) no siempre rige el infinitivo en Inglés como en Español, y sí muchas veces el gerundio, v. g.

<i>I saw them fighting</i>	Yo los ví pelear.
----------------------------------	-------------------

N.º 304.

Los verbos *ir* y *venir* no rigen el infinitivo en

R

In-

Inglés, á menos que estén en tiempo presente del indicativo, v. g.

Voy à hablarle *I am going to speak to him.*
 Vaya à hablarle *Go and speak to him.*
 Iré à hablarle *I'll go and speak to him.*

N.º 305.

Se exceptúa quando el verbo está en tiempo pasado, y manifiesta solamente intencion, v. g.

Vine para hablarle *I came to speak to him.*

N.º 306.

Los verbos *pescar*, *to fish*; *cazar con escopeta*, *to shoot*; *cazar con perros*, *to hunt*; y *pasear*, *to walk*, quando siguen al verbo *ir* se ponen en gerundio, precedidos del artículo indeterminado *á*, v. g.

Voy á pescar *I am going a fishing.*

N.º 307.

El participio se pone algunas veces despues de un substantivo, sin que sea precedido en Español por el verbo *ser*, y es menester que intervenga el verbo *to be* en Inglés, v. g.

El enemigo, rechazado en todos sus ataques, se retiró *The enemy, being driven back in all their attacks, retired.*

N.º 308.

Los Ingleses se sirven muchas veces del verbo en pasiva, mayormente quando el nominativo es indeterminado, de modo que el objeto del verbo llega à ser el nominativo, v. g.

Orders have been sent Enviaron órdenes.
You was spoken of in the Hablaron de Vm. en el Consejo real.
King's Council
The King has been spoken to. Han hablado al Rey.

N.º 309.

Siguiendo la regla anterior se dice:

Yo le ví matar... *I saw him kill'd.* } Be antes de *kill'd*
 Yo le hice matar. } *I had him kill'd.* } es supliido.
 } *I caused him to be kill'd.*

En el exemplo anterior los acusativos no son agentes, sino objetos del infinitivo.

N.º 310.

Quando un verbo rige á un infinitivo, el objeto del verbo, que es el agente del infinitivo, debe preceder á este en Inglés, aunque se ponga en Español, v. g.

Yo ví llegar al Rey *I saw the King arrive.*
 Yo mandé venir á mi hijo... *I order'd my son to come.*

N.º 311.

Quando en Español el verbo está en pretérito, sin ex-
pre-

presar el punto fijo de la acción, es menester servirse del auxiliar y participio pasado en Inglés, v. g.

Salió *He is gone out.*
 Murió *He is dead.*
 Le mató *He has killed bim.*

N.º 312.

Quando la conjuncion *que* está entre dos verbos equivale á *that* en Inglés; pero las mas veces el *that* es suplido, v. g.

Dixo que vendria } *He said that he would come.*
 } *He said he would come.*

N.º 313.

Quando *que* rige al tiempo presente de subjuntivo, y tiene sentido de futuro, es menester poner el verbo en el futuro de indicativo en Inglés, v. g.

No creo que venga *I don't believe he will come.*

N.º 314.

Quando no tiene sentido en el futuro, se pone el verbo en tiempo presente de indicativo, v. g.

No creo que sea rico *I don't believe he is rich.*

N.º 315.

Creer, tener, y sus semejantes no rigen al verbo en infinitivo en Inglés, v. g.

Creí

Creí caer *I thought I should fall.*
 Temí caer *I was afraid I should fall.*

NOTA.

Thought es pretérito de *to think*; y quando este verbo está en tiempo presente con significacion de futuro, no está sugeto á la regla anterior, y corresponde al verbo pensar, v. g.

Pienso ir mañana *I think to go to morrow.*

N.º 316.

Muchas veces se pone el verbo en el infinitivo en Inglés, quando un adjetivo despues del verbo *ser* rige al substantivo en Español, v. g.

Es justo que venga *It is right for him to come.*
 Es necesario que venga *It is necessary for him to come*

Sin embargo se les puede poner en subjuntivo con el signo *should*.

N.º 317.

Quiero que, con el verbo se explica del modo siguiente:

Quiero que Vm. venga... } *I will have you come.*
 } *I would have you come.*

Quisiera que Vm. viniese... } *I could wish you to come.*
 } *I wish you would come.*

Véase la regla número 265.

N. 318.

N.º 318.

Los verbos *mandar*, *hacer*, *permitir*, *decir*, *necesitar*, *desear*, y semejantes, rigen al infinitivo, v. g.

Mande Vm. que venga	<i>Tell him to come.</i>
Permita Vm. que venga	<i>Permit him to come.</i>
Haga Vm. que venga	<i>Make him come.</i>
Deseo que Vm. venga	{ <i>I desire you to come.</i> <i>I desire you will come.</i>

N.º 319.

Los adverbios *antes* y *despues* no rigen infinitivo, sino indicativo, poniendo la persona que pida la proposicion, v. g.

Venga Vm. acá antes de ir á su casa	<i>Come here before you go to your house.</i>
Iré á su casa de Vm. despues de haber oido Misa	<i>I'll go to your house after I have heard Mass.</i>

OTRAS PARTICULARIDADES.

N.º 320.

No mas que, equivale en Inglés á *but*, y *only* quando precede á palabras que denotan cantidad, y quando no, equivale en Inglés á *nothing but*, y *only*, si precede á un nombre inanimado; y equivale á *nobody but*, y *only* quando precede á substantivo, que es persona, v. g.

No tengo mas que veinte ..	{ <i>I have but twenty.</i> <i>I have only twenty.</i>
No habla mas que de diversiones	{ <i>He talks of nothing but diversion.</i> <i>He only talks of diversion.</i>

No

N.º 323.

Be what it will Sea lo que fuere.
Let him be ever so bad.... Por malo que sea.

Véase la regla número 346.

N.º 223 $\frac{1}{4}$.

Let es también verbo aparte, y equivale á *dexar* quando precede á otro verbo, v. g.

Let me go Déxeme Vm. ir.

Let equivale á *alquilar* quando precede á un sustantivo, v. g.

I have let my house He alquilado mi casa.

N.º 323 $\frac{1}{2}$.

Dexar equivale á *to leave* quando precede á un sustantivo, á menos que quiera decir *no tocar*, pues en este último caso equivale á *to let alone*, v. g.

Lo dexó en mi casa *He left it in my house.*
 Dexe Vm. eso *Let that alone.*

Dexar de delante de un infinitivo equivale á *to leave off*, v. g.

Yá dexa de venir *He has left off coming.*

No dexar de se explica de varios modos segun la significacion que tenga.

Dexar delante de un participio se expresa como sigue, v. g. De-

que todo nombre colectivo, aunque esté en singular, rige el verbo en plural, v. g.

Tiro una piedra *I throw a stone.*

Mucha gente viene } *A great many people are coming.*

N.º 325.

El dativo se pone después del acusativo cuando este es pronombre personal, y en tal caso se puede omitir el signo *to*, v. g.

Yo se lo doy á Vm. *I give it you.*

Yo se lo dí á mi hermano ... *I gave it my brother.*

N.º 326.

Si el acusativo es nombre substantivo, será menester poner el signo *to* delante del dativo en caso que este siga al acusativo, v. g.

Doy á Vm. los libros *I give the books to you.*

Dí los libros á mi hermano. *I gave the books to my brother*

N.º 327.

Pero se puede anteponer el dativo al acusativo, (siendo este nombre) y en tal caso el dativo no requiere el signo *to*, v. g.

Doy á Vm. los libros *I give you the books.*

Dí los libros á mi hermano... *I gave my brother the books.*

N.º 328.

El ablativo, ó nombre regido por qualquiera preposicion se pospone al acusativo, v. g.

Lo saqué del pozo *I took it out of the well.*

N.º 329.

Quando un adverbio ó preposicion sirve para fixar el sentido de un verbo, dicho adverbio, ó preposicion no debe unirse al verbo, si el objeto es pronombre, sino seguir inmediatamente al objeto, v. g.

Le despedí *I sent him away.*

Sent es pretérito de *to send*, que significa *enviar*, y unido con el adverbio *away* significa *despedir*. Un adjetivo regido del verbo sigue la misma regla.

NOTA.

Entiéndanse las reglas arriba mencionadas sin perjuicio del genitivo, pues este vá unido al nombre que le rige, v. g.

El caballo de mi padre come. } *The horse of my father is eating.*

N.º 330.

Quando el objeto del verbo no está expresado, es menester representarle en Inglés por las palabras generales que siguen :

<i>One.</i>	<i>Us.</i>	<i>Men.</i>	<i>People.</i>
Uno.	Nos.	Hombres.	Genete,

El

El buen tiempo convida á pasear *The fine weather invites one to walk.*
 Es menester tener paciencia. *One must have patience.*

N.º 331.

Se exceptúa de esta regla el verbo *to lead*, conducir, v. g.

La ociosidad conduce á la pobreza } *Idleness leads to poverty.*

N.º 332.

Todo verbo activo ó transitivo ha de ser seguido de un acusativo, aunque sea relativo á personas, y no de un dativo como en Español, v. g.

Condujo al reo *He conducted the prisoner.*
 Mató á mi hermano *He has kill'd my brother.*

N.º 333.

Quando en Español hay un solo objeto entre dos verbos unidos con conjuncion, algunas veces se pone á lo último en Inglés sin necesidad de pronombre, v. g.

Siguieron al navío, y lo apresaron *They pursued and took the ship.*

N.º 334.

El verbo recíproco, y el reflexivo se expresan de un mismo modo en Español, pero en Inglés se diferencian, v. g.

Se mataron. (recíproco)..... *They kill'd one another.*

Véase la regla número 139.

Se mataron. (reflexivo)..... *They kill'd themselves.*

CONJUGACION DEL VERBO REFLEXIVO.

N.º 335.

P R E S E N T E.

Me visto	<i>I dress myself.</i>
Te vistes	<i>Thou dress'st thyself.</i>
Vm. se viste	<i>You dress yourself.</i>
Se viste	<i>He dress'es himself.</i>
Uno se viste	<i>One dress'es one'sself.</i>
Nos vestimos	<i>We dress ourselves.</i>
Os vestís	<i>You dress yourselves.</i>
Se visten	<i>They dress themselves.</i>
Vestirse (sin antecedente)..	<i>To dress one'sself.</i>

Véase el número 148.

N.º 336.

El verbo neutro es aquel que no tiene objeto, y no puede convertirse en reflexivo, ni recíproco en Inglés, porque el mismo nominativo es el agente y objeto del verbo, pues aunque en Español se dice, *me muero*, y *me voy*, no pueden ser verbos reflexivos en Inglés, por no tener el verbo otro objeto que el mismo nominativo, como queda dicho arriba.

N.º 340.

Delante de otros impersonales se pone *it*, v. g.

Llueve *It rains.*

CONJUGACION DEL VERBO
impersonal acaecer.

Acaeci6 que yo viniese *I happened to come.*
 Acaeci6 que t6 vinieses *Thou happenedest to come.*
 Acaeci6 que 6l viniese *He happened to come.*
 Acaeci6 que nosotros vi-
 ni6semos } *We happened to come.*
 Acaeci6 que vosotros vinieseis *You happened to come.*
 Acaeci6 que ellos viniesen *They happened to come.*

DEL VERBO DEFECTUOSO
es menester : I must.

N.º 342.

INDICATIVO**PRESENTE.**

Es menester que yo vaya *I must go.*
 Es menester que t6 vayas *Thou must go.*
 Es menester que aqu6l vaya.. *He must go.*
 Es menester que vayamos *We must go.*
 Es menester que vayais *You must go.*
 Es menester que vayan *They must go.*

NEGATIVO.

Es menester que no vaya yo. *I must not go.*

No es menester que vaya yo. *I need not go.*

PRETERITO IMPERFECTO.

Era menester que fuese yo... *I ought to have gone.*

PRETERITO PERFECTO.

Fué menester ir *I was obliged to go.*

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Hubiera sido menester ir *I must have gone.*

Qualquiera otro verbo puede servir en lugar del verbo *ir*, y qualquiera otro nominativo, v. g.

Es menester ir *One must go.*

Pero si *es menester* tiene antecedente se le debe poner el nominativo en la persona que corresponde al antecedente, v. g.

Por mas que te pese es menester ir *Like it or not, you must go.*

N.º 343.

DEL VERBO IMPERSONAL SE DICE.

Dicen que ando *I am said to walk.*

Dicen que andas *Thou art said to walk.*

Di-

Dicen que anda He is said to walk.
 Dicen que andamos We are said to walk.
 Dicen andais You are said to walk.
 Dicen que andau They are said to walk.

N.º 344.

Me gusta I like.
 Te gusta Thou likest.
 Le gusta He likes.
 Nos gusta We like.
 Os gusta You like.
 Les gusta They like.

DEL ADVERBIO.

N.º 345.

El adverbio es una parte indeclinable de la oracion que se junta al verbo para modificar su significacion.

ADVERBIOS.

C. A *Here* Aquí.
 C. A *There* Allí.
 A *Where* Dónde, en dónde.

Quando los arriba expresados están unidos con preposiciones, *here* equivale á *this*; *there* equivale á *that*; y *where* equivale á *which*, v. g.

- A *Herein*..... equivale á *in this* ; y en Español.. *En este*.
- A *Therein*..... equivale á *in that* *En aquel*,
7
- A *Wherein*... equivale á *in which* *En lo qual*,
7
- C *Hence* De aquí.
- C *Thence* Desde allí.
- A *Whence* Desde dónde.
- C *Hither* Acá.
- C *Thither* Allá. } Estos tres se usan
A *Whither* A dónde. } en dativo.
- C *Every where* En todas partes.
7 7
- C *Else where* En otra parte. *en otra parte*
- C *Some where* En alguna parte.
22 7
- C *Any where* En qualquiera parte.
7
- C *No where* En ninguna parte.
- C *Abroad* Afuera.
3
- C *Without* Por fuera.
- C *Within* Por dentro.
- C *Above* Arriba.
22
- C *Up* Arriba.
- C *Upwards* Hacia arriba.
22
- C *Down* Abaxo.
- C *Downward* Hacia abaxo.
- C *Below* Mas abaxo.
17
- B. C *Immediately* Desde luego.
- C *Presently* Luego.
- A. C *By and by* De aquí á poco.
- C *To day* Hoy.
- A. C *Yesterday* Ayer.

A. C	<i>To-morrow</i>	Mañana.
	<i>Formerly</i>	Antiguamente.
A	<i>When</i>	Quando.
B	<i>Then</i>	Entónces.
B	<i>Then</i>	En seguida.
C	<i>Last night</i>	Anoche.
C	<i>Nowadays</i>	Hoy en el dia.
C	<i>Now and then</i>	De quando en quando.
C	<i>From time to time</i> ...	De quando en quando.
	<i>Now</i>	Ahora.
	<i>Still</i>	Todavía.
	<i>Not yet</i>	Todavía no.
	<i>Just now</i>	Ahora mismo.
C	<i>Betimes</i>	Temprano.
C	<i>Late</i>	Tarde.
B	<i>Soon</i>	Pronto.
A	<i>As soon as</i>	{ Asi que.
		{ Luego que.
C	<i>Near</i>	Cerca.
A. B	<i>No sooner</i>	Apenas.
B	<i>Sooner</i>	Antes bien.
B	<i>Rather</i>	Antes bien.
B	<i>Always</i>	Siempre.
	3	
C	<i>For ever</i>	Siempre.
	7	
C	<i>Afresb. Anew.</i> } 19	De nuevo.
	<i>Over again ...</i> } 7	
B	<i>Never</i>	Nunca.
	7	
B	<i>Seldom</i>	Raras veces.
B	<i>Often</i>	{ A menudo.
		{ Muchas veces.
C	<i>So Often</i>	Tantas veces.
	<i>Sometimes</i>	Algunas veces.

A	<i>While</i>	Mientras.
A. C	<i>In the mean time.</i> }	Entretanto.
A. C	<i>In the mean while.</i> }	
C	<i>Behind</i>	Atrás.
	3	
A	<i>Before</i>	Antes.
C	<i>Before</i>	Delante.
C	<i>Afterwards</i>	Después.
A	<i>Since</i>	Desde.
		} Ya que. } Puesto que. } Desde que.
A	<i>Since</i>	
B. C	<i>Already</i>	
	7	
A. C	<i>At last</i>	Ya (por fin)
	<i>No longer</i>	Ya no.
C	<i>Long ago</i>	Tiempo ha.
C	<i>Again</i>	Otra vez.
	7	
A	<i>Till, Untill</i>	Hasta que.
C	<i>All along</i>	Durante todo el tiempo.
	3	
A. C	<i>At last</i>	Al fin.
C	<i>Enough</i>	Bastantemente.
	24 f	
C	<i>Too much</i>	Demasiado.
C	<i>Too</i> (con adjetivo) ...	Demasiado.
	<i>As much as</i>	Tanto como.
	<i>As</i> (rich) <i>as</i>	Tan (rico) como.
	<i>Not so</i> (rich) <i>as</i>	No tan (rico) como.
C	<i>Quite</i>	} Enteramente. } Del todo.
B	<i>Almost</i>	
	17	
C	<i>None at all</i>	} Ninguna (cosa) absoluta- } mente.
	22	

C	<i>Like</i>	} Semejante á. } Como.
B. C	<i>Even</i> 9	
C	<i>Too</i>	} Tambien.
C	<i>Likewise</i>	
C	<i>Also</i> 3	
	<i>Particularly</i>	Señaladamente:
A	<i>Perhaps</i>	Quizás.
A	<i>Perchance</i>	Acaso.
B	<i>Scarce</i> 2	Apenas.
B	<i>Scarcely</i> 2	Apenas.
B	<i>Hardly</i>	Apenas.
C	<i>How</i>	Como.
A. C	<i>How?</i>	¿ De qué manera ?
A. C	<i>Why</i>	Por qué.
A	<i>Because</i> 3	Porque.
A	<i>For</i>	} Porque. } Pues.
	<i>Very</i>	
A. C	<i>So far</i> 17	Muy. Hasta tal punto.
	<i>Yes</i> 12	Que sí.
	<i>No</i>	Que no (en respuesta)
B	<i>Not</i>	No (con verbo)
	<i>Not at all</i>	Ni por pienso.
C	<i>Nothing</i> 22	Nada.
C	<i>Nothing at all</i>	Nada absolutamente.
C	<i>Together</i>	Juntamente.
C. B	<i>Suddenly</i>	De repente.

	<i>Softly</i>	Poco á poco.
C	<i>By degrees</i>	{ Poco á poco.
		{ Por grados.
A	<i>In short</i>	En fin, en suma.
A	<i>Whenever</i>	{ Cuando quiera que.
	7 7	{ Siempre y quando.
		{ Siempre que.
A. C	<i>However</i>	} Con todo.
A. C	<i>Nevertheless</i>	
	7	Sin embargo.
A. C	<i>For all that</i>	} Por donde quiera.
A	<i>Wherever</i>	
	7	
A	<i>Whereas</i>	Por quanto.
	7	
A	<i>Wherefore</i>	Por cuya razón.
	7	
A	<i>Therefore</i>	Por tanto.
	7	
A	<i>So</i>	Con que.
	<i>However</i>	Como quiera.
B	<i>Only</i>	Solamente.
	17	

OBSERVACIONES SOBRE LOS ADVERBIOS.

N.º 346.

However agregado á un adjetivo se explica como sigue :

However rich he may be ... Por rico que sea.

El pronombre *whatever* se explica quasi lo mismo delante de un sustantivo, v. g.

Wba-

Whatever riches he may have } Qualesquiera riquezas que tenga.
 } Qualesquiera que sean sus riquezas.

Véanse los pronombres número 146.

N.º 347.

Quando *por que* es interrogativo equivale á *why*, y lo mismo quando le precede un verbo, v. g.

¿Por qué no viene?..... *Why don't he come?*
 No sé por que *I don't know why.*

N.º 348.

Porque, quando sirve de respuesta, equivale á *because*, v. g.

Porque no quiso *Because he did not choose.*

N.º 349.

Quando *porque* empieza una frase equivale á *for*, v. g.

Porque conviene que Vm. } *For you must know.*
 sepa }

N.º 350.

La mayor parte de los adjetivos se convierten en ad.

adverbios , añadiendo *ly* , lo mismo que en Español se añade *de mente*.

N.º 351.

Los adverbios que tienen la señal de A , preceden al nominativo.

N.º 352.

Los señalados con B preceden al verbo , y quando hay auxiliar se pone entre este , y el verbo.

N.º 353.

Los señalados con C se ponen despues del verbo , y del acusativo.

N.º 354.

Up , y *down* deben unirse con verbo , ó con sustantivo , v. g.

- To get up* Levantarse.
- To fall down* Caer.
- Up stairs* En el quarto de arriba.
- Down stairs* En el quarto de abaxo.

N.º 355.

Que sí : *yes*. *Que no*: *no*. Quando están precedidos de

de un verbo necesitan de un auxiliar para explicarse, v. g.

Pregunté si vendría, y dixó que sí $\left\{ \begin{array}{l} I \text{ ask'd him whether he} \\ \text{wou'd come, and he} \\ \text{said he wou'd.} \end{array} \right.$
 Digo que sí $I \text{ say it is.}$

OTRA OBSERVACION.

N.º 356.

Baxar $\left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\}$ *Down.*

Subir $\left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\}$ *Up.*

Entrar $\left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\}$ *In.*

Salir $\left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\}$ *Out.*

Volver $\left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\}$ *Back.*

Irse $\left. \begin{array}{l} \left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\} \dots\dots \textit{Away.} \\ \left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\} \dots\dots \textit{Off.} \end{array} \right.$

Acercarse $\left\{ \begin{array}{l} To \text{ go ...} \\ To \text{ come.} \end{array} \right\}$ *Near.*

ADVERBIOS COMPUESTOS.

Por todo el mundo	<i>All the world over.</i>
Asi	<i>So.</i> ²⁶
Asi es	<i>Thus.</i>
Asi es	<i>That is the case.</i>
Muy hombre de bien	<i>A very honest man.</i>
Muy hombre de bien	<i>A very good man.</i>
Mucho hombre (fuerte)...	<i>A stout man.</i>
Mucho hombre (magnánimo)	<i>A great man.</i>
Mas hombre	<i>More of a man.</i>
En hora buena	} <i>No tiene equivalente.</i>
En hora mala	
No hay uno siquiera	<i>There is not even one.</i>
Ni habla siquiera	<i>He won't even speak,</i>
Repetidas veces	<i>Over and over.</i>
He estado aguardando mu- cho tiempo	} <i>I have been long waiting.</i>
Ya no viene	
Tan bueno	<i>He comes no longer.</i>
Tan bueno	<i>So good (en singular)</i>
Tan buenos	<i>Such good (en plural)</i>
Quando no	<i>If not.</i>
Quando mas	<i>At most.</i>
Con mucho	<i>By much.</i>
Por lo menos	<i>At least.</i>
Tan sumamente	<i>So very.</i>
No asi con	<i>It was not so with.</i>
	¹⁶
Asi como	} <i>As.</i>
De manera que	
De pronto	<i>The same as.</i>
	<i>So that.</i>
	<i>For the moment.</i>

En lo siguiente se deberá leer el Inglés primero.

Poco mas ó menos lo mismo.	<i>Much the same.</i>
Alrededor de	<i>Much about.</i>
Tiene prendas de caballero...	<i>He's much of a Gentleman.</i>
Soy, poco mas ó menos, del parecer de Vm.	<i>I'm much of your way of thinking.</i>
De ningun modo,	<i>Not in the least.</i>

BACK.

De vuelta	<i>Back.</i>
Mirar atrás	<i>To look back.</i>
Replegarse (un ejército) ..	<i>To fall back.</i>
Volver	<i>To come back.</i>

22

AWAY.

Quítese Vm. de ahí	<i>Come away.</i>
Quítese Vm. de aquí	<i>Go away.</i>
Se fué	<i>He is gone away.</i>
Ha dexado la casa	<i>He is gone away.</i>
Quítalo de delante	<i>Away with it.</i>
Huir	<i>To run away.</i>
Me robó mi hija	<i>He run away with my Daughter.</i>
Coma Vm. con ánimo	<i>Eat away.</i>
Juegue Vm. corriendo	<i>Play away.</i>
Toque Vm. corriendo	<i>Play away.</i>
Se fué de golpe	<i>Away he went.</i>
Ahuyentar	<i>To drive away.</i>
Ahuyentar á fuerza de pegar.	<i>To beat away.</i>

OFF.

Está muy distante	He's a great way off.
Caer (separándose)	To fall off.
Degenerar.....	} To fall off.
Enflaquecer	
Menguar	
Alargarse Vm	To go off.
Alargáse Vm.	Be off with yourself.
Tomó soleta	He's off.
Se ha echado fuera	He's off.
Ya quiere ya no quiere ...	He's on and off.
Llame Vm. á sus perros ...	Call your dogs off.
He sacado buen partido	I'm very well off.
¿ Cómo salió Vm. ? (de su asunto)	How did you get off.
Pronto sin detenerse	Off at hand.
Me deshice de él	I got him off my hands.
Separarse (como una chispa)	To fly off.
Despegar ó quitar una cosa de otra	} To take off.
Ridiculizar	To take off.
Sacar (un retrato)	To take off.
Acabar sin concluir	To break off.
Diferir	To put off.
Deponer	To put off.
Echar el bote al mar (des- de la tierra	} To put off the boat.

OUT.

Afuera	Out.
Lograr salir	To get out.
Salir	To go out.

Cat

Caí de mi cama *I fell out of my bed.*
 Sucedió *It fell out.*
 Rñieron *They fell out.*
 Sáqueme Vm. de este paso.. *Help me out of this scrape.*
 Me pongo en camino mañana *I set out to-morrow.*
 Gritó fuertemente *He cried out.*
 Echar á fuera (ahuyentar).. *To drive out.*
 Hacer particiones *To parcel out.*
 Atisbar *To spy out.*
 Buscar con empeño *To hunt out.*
 Prorrumpir *To break out.*
 Erisipelarse *To break out.*
 Escalar (la cárcel &c.)..... *To break out of.*
 Apagar (la luz) *To put out.*
 Le sacaron los ojos *His eyes were put out.*
 Me distrae *He put me out.*
 He dado mi dinero á interés. *I've put out my money.*

Eche Vm. su bote al mar { *Put out your boat.*
 (desde el navío) }

UP.

Arriba *Up.*
 Vomitar *To cast up one's dinner &c.*
 Sumar *To cast up (an account)*
 Levantar un dique *To cast up a bank.*
 Hacer las amistades *To make it up.*
 Levantarse *To get up.*
 Despiértele Vm. *Call him up.*
 Dígale Vm. que suba { *Call him up.*
 Subir *To go up.*
 Empaquetar *To pack up.*
 Criar *To bring up.*
 Traer arriba *To bring up.*

Hacer volar con pólvora ...	To blow up. 17
Consumir con fuego	To burn up.
Tomar ánimo	To cheer up.
Ponderar	To cry up.
Seguir el golpe	To follow up ones blow. 17 17
Guardar	To lay up.
Ayudar à levantar	To help up.
Alcanzar	To come up with.
Mantener el paso	To keep up.
Estar de jarana	To keep it up.
Tolerar (una afrenta)	To put up with.
Se precia de Filósofo	He sets up for a Philosopher. 12 16 17
Encerrar	To shut up.
Acostarse tarde	To sit up late.
Tapar	To stop up.
Percibir dinero	To take up money. 22
Poner preso	To take up.
Estar ocupado	To be taken up.
Lo bebió todo	He drank it up.

DOWN.

Abaxo	Down.
Desacreditar	} To run down.
	} To cry down.
Aterrar con un golpe	To knock down.
Apuntar (por escrito)	To set down.
Humillar á uno	To fetch one down.
	} To throw down.
Derribar	} To pull down.
Caer	To fall down.

OVER.

OVER.

Over es adverbio y preposicion.

Por encima	<i>Over-head.</i> 7
Al otro lado del rio	<i>Over the water.</i> 3
Saltar de un lado á otro..	<i>To jump over.</i>
Por todo el mundo	<i>All the world over.</i> 26
Pasar , por agua , de una tierra à otra	<i>To go ... } over.</i> <i>To come } 22</i>
Vigilar para defender	<i>To watch over.</i> 16
Exâminar un libro	<i>To run over a book.</i>
Atropellar (à un hombre)	<i>To run over a man.</i>
Rebosar (de lleno)	<i>To run over.</i>
Rebosar (hirviendo)	<i>To boil over.</i>
Traer por agua	<i>To bring over.</i>
Atraer à su partido	<i>{ To bring } over.</i> <i>{ To draw }</i>
Estoy todo salpicado	<i>I'm splash'd all over.</i>
Pasar la lista	<i>{ To call over (the muster roll)</i>
Repasar una escritura entre dos	<i>To call over.</i>
Atraer à su partido con mercedes	<i>To buy over.</i> 29
Acabó de llover	<i>The rain is over.</i>
A mas de	<i>Over and above.</i> 22

Volver la hoja (de un libro)	To turn over.
Enmendar la vida	To turn over a new leaf. 23
Volverlo à hacer	To do it over again. 7
La noche antes	Over night. 13
En frente	Over the way.
Por todo el país	All over the country. 22
Ayudar à pasar	To help over.
Pasarse al enemigo	To go over to the enemy.

IN.

Dentro	In.
Hundirse	To fall in.
Dar con	To fall in with.
Lograr entrar	To get in.
Hundir à viva fuerza	To force in. 17
Hacer entrar por fuerza ..	To force in.
Entrar escalando	To break in.
Entrar (como amigo)	To step in.
Entrar de arribada	To put in. 25
Aspirar à	To put in for.
Me tocó buena porcion	I came in for a good share. 25
Me costó veinte duros la fiesta	I'm in for twenty Dollars.
Llamar de vuelta	} To call in.
Recoger sus fondos	
Poner en duda	To call in question.
Entrampar	To draw in.
Estafar	To take in.

Admitir (por compañero) ..	To take in.
Quitar la cortina ..	To take in the curtain.
Abandonar una empresa... }	To give in.
Darse por vencido	To lye in.
Parir	

ON. UPON. ALONG.

Encima	On. Upon.
Hacia delante	Along.
En compañía	
Caer encima	To fall on. Upon.
Investir	To fall on. Upon.
	To set on. Upon.
Moler à palos	To lay on.
Poner encima	To lay on. Upon.
Dar con	To light on.
No me quiere mirar	He won't look upon me.
Venga Vm. sin detenerse	Come on. Come along.
Venga Vm. conmigo	Come along with me.
Vaya Vm. andando	Go on.
Vaya Vm. enhoramala	Go along. Get along.
Charlar	To run on.
Ande Vm. mas aprisa (hablando al postillon) ... }	Drive on.
Insinuar	To touch upon.
Ir á ver ó visitar	To wait on. Upon.
Como iba andando	As I was going along.
Fué por aquel camino	I went along that walk.

Fué por el lado del río ... *I went along the river.*
 Lo sabía desde el principio .. *I knew it all along.*

Por toda la costa *All along the coast.*

ABOVE.

Encima *Above.*

Está arriba *He's above.*

Tiene á mengua su oficio .. *He's above his business.*

Tiene á menos el tratarme .. *He's above me.*

No me baxaría á eso *I'm above doing that.*

Soy primero que Vm. (en } *I'm above you.*
 la escuela)

ABOUT.

Estoy ocupado en el asunto de Vm. } *I'm about your business.*

Ví como unos quarenta *I saw about forty.*

Hemos estado paseandonos } *We've been walking about*
 (por las calles) } (ó) *about town.*

¿ De qué está Vm. hablando ? *What are you talking about ?*

Mirar alrededor *To look about one.*

Vamos , manos á la obra ... *Come set about it.*

Ir dando vueltas *To wind about.*

Como me he servido de los verbos y frases, solamente para explicar el sentido de los adverbios compuestos, no he juzgado necesario explicar todas las significaciones de aquellos.

N.º 360.

Preposicion es una parte indeclinable de la oracion, que se antepone al nombre para determinar su relacion con otra parte de la dccion.

Habr� como	}	<i>About.</i>
Sobre		
Habla de Vm.		<i>He speaks about you;</i>
Ocupado en sus asuntos		<i>About his business.</i>
		12
Mas de diez		<i>Above ten.</i>
		22
Tener � mengua		<i>To be above.</i>
		22
Mas alto en grado , � lugar.		<i>Above.</i>
		22
Solvente		<i>Above his affairs.</i>
Despu� de		<i>After.</i>
Delante de		<i>Before.</i>
Detrás de		<i>Behind.</i>
		13
Contra		<i>Against (delante de sub.)</i>
Para quando		<i>Against (delante de verb.)</i>
En compa�a de		<i>Along with.</i>
Entre (dos)		<i>Between.</i>
Entre (muchos)		<i>Among.</i>
		22
Mas abaxo que		<i>Below.</i>
		17
Mas all� de		<i>Beyond.</i>
Para		<i>For.</i>

Cerca de	<i>Near.</i>
Inmediato á	<i>Next to.</i>
Encima	<i>On upon.</i>
Debajo de	<i>Under.</i>
Enfrente de	<i>Opposite to.</i>
Por	<i>Through.</i>
	19
Por (después de un verb. pasiv.)	<i>By.</i>
Por (para)	<i>For.</i>
De parte á parte	<i>Through.</i>
	19
Tocante á	<i>Respecting.</i>
Hacia	<i>Towards.</i>
Desde	<i>From.</i>
Hasta (de lugar)	<i>To.</i>
Tocante á	<i>In regard to.</i>
Hasta (tiempo)	<i>Till.</i>
Hasta que	<i>Till untill.</i>
Además de	<i>Besides.</i>
A mas de	<i>Over and above.</i>
De	<i>From.</i>
Desde	<i>From.</i>

N.º 361.

LISTA DE VERBOS QUE RIGEN PREPOSICIONES, cuya significacion no es igual en ambos idiomas.

Admitir (un regalo)	<i>To accept of.</i>
Dar razon de	<i>To account for.</i>
Admirarse de	<i>To admire at.</i>
Admitir	<i>To admit of.</i>
Convenir en	<i>To agree to.</i>
Responder de	<i>To answer for.</i>

Aprobar	To approve of.
Pedir una cosa á una persona.	To ask for a thing of a person
Comprar en	To buy for.
	29
Conferir (un empleo) á	{ To confer on. To bestow on.
	17
Hacer la vista gorda	To connive at.
Consentir en una cosa	To consent to.
Consistir en	To consist of.
Depender de	To depend { on. upon.
Contar con	To depend { on. upon.
Destinar á	To design for.
	13
Profundizar (un asunto) ...	To dive into.
Estar loco con	{ To dote on. To be fond of.
Acercarse á	To approach.
	17
Soñar con	To dream { of. about.
Preguntar (por la salud) ...	{ To inquire after. To ask after.
Preguntar (por un sugeto) ..	{ To ask for. To inquire for.
Exâminar	To examine into.
Recusar á	{ To challenge. To except against.
	12
	7
Expiar	{ To expiate. To atone for.
Mirar con ceño	To frown at.
Mirar con atencion	To gaze at.

Recibir noticias (de una } persona }	To bear from.
Recibir noticias de (una cosa).	To bear of.
Dar grita	To hoot at.
Tener esperanza de (una cosa)	To hope for.
Idem (delante del verbo)...	To hope.
Burlarse de	To laugh at.
	4 f
Guiñar	To leer on.
Tener deseo de poseer	To long for.
Mirar	To look at.
Buscar	To look for.
Amañarse con	To make shift with.
Meditar en	To meditate on.
Abochornarse de	To blush at.
Alegarse de	To rejoice at.
Acordarse de	To remember.
Renunciar á	To renounce.
Fiarse de	To trust.
Resolverse á	To resolve upon.
Aguardar á	To stay for.
Ofenderse de	To take offence at.
Pensar en	To think { of. on.
Estar sediento de	To thirst for.
Acechar á	To watch for.
	16
Ganar á	To win { of. from.
Desempeñar	To acquit oneself { of. in.
Convenirse en	To agree about.
LadRAR contra	To bark at.
Bloquear	{ To blockade. To block up.
Casarse con	To marry.

Estar casado con	To be married to.
Venir á pié	} To come on foot. } To come a foot.
Portarse con	To behave towards.
Servir de	To serve instead of.
	7
Servir de	} To serve as. } To serve for. } To be in the room of.
Servir á	To serve.
Servirse de	To make use of.
Dexar de	To help. To leave off.
Carecer de	To want.

N.º 362.

**LISTA DE LOS ADJETIVOS QUE RIGEN PRE-
posiciones, cuya significacion es diferente en los
dos idiomas.**

Atento á	Mindful of.
Economico con	Sparing of.
Tenaz en	Tenacious of.
Cortés con	Civil to.
Cruel con	Cruel to.
Generoso con	Generous to.
Tributario de	Tributary to.
Alborozado con	Overjoyed at.
Pronto en	Quick at.
Dos veces al año	Twice a year.
Acompañado de (inferior) ..	Attended by.
Acompañado de (igual)	Accompanied by.

Semejante á	<i>Like.</i>
Cercano á	<i>Near.</i>
Fácil de	<i>Easy to.</i>
Difícil de	<i>Hard to.</i>

PREPOSICIONES COMPUESTAS.

N.º 363.

De día	<i>In the day time.</i>
De miedo	<i>For fear.</i>
De intento	<i>On purpose.</i> 22
Un bribón de criado	<i>A rascal of a servant.</i>
¡Infeliz del hombre!	<i>Woe to the man!</i>
¡Infeliz de mí!	<i>Unhappy that I am!</i>
¡Qué será de mí!	<i>What will become of me!</i> 22
Desde ahora	<i>From this moment.</i>
Desde entonces	<i>From that time.</i>
En casa de	<i>At the house of.</i>
En casa	<i>At home.</i> 17
En el campo	<i>In the country.</i> 22
Pelear hasta morir	<i>To fight till one dies.</i> 13
Llevaba hasta mil soldados.	<i>He went with as many as a thousand soldiers.</i> 17
Hasta tal punto (39)	<i>So far.</i>
Para ser tan rico, es poco lo que gasta	<i>For so rich a man, he spends little.</i>

Para lo que él merezca, es poca recompensa

The recompense is not equal to his deserts.

Estaba por decirle que callase

{ I was about to tell him to hold his tongue. 16 17 22

¿ Quién es la criatura para con el criador ?

{ Who is the Creature in comparison to the Creator? 9 9 2

Nuestra obligacion para con el próximo

{ Our duty towards our neighbour. 17 22 2 26

¿ Para quando ? Para mañana

When? By to-morrow. 16.17

Por mí

As for me. It is not done yet. 22

Sobre poco mas ó menos... De sobre mesa

A little more or less. { At table. (After dinner or supper.)

Sobre ser reo convicto, quiere que le premien

{ Not contented with being found guilty he expects to be rewarded.

Tras de ser culpado es el que mas levanta el grito

{ He who is in the fault is the first to complain. 3

Para andar mejor

The better to walk. 3

A los veinte años antes

Twenty years before.

A los veinte años

At the end of twenty years.

Al paso que	} <i>In proportion as.</i> 17 17 22	
		} <i>At the same time that.</i> <i>As fast as.</i>
Lograr posesionarse de	<i>To come by.</i> 22	
Sentarse junto á	<i>To sit by.</i>	
No abandonar (sostener la causa de uno)	<i>To stand by.</i>	
Le tengo por rico	} <i>I look upon him to be rich.</i> } <i>I take him to be rich.</i> } <i>I hold him to be rich.</i>	
Hasta este dia		<i>Up to this day.</i>
Acabado		<i>At an end.</i>

S O B R E L A S C O N J U N C I O N E S .

N.º 365.

Conjuncion es una parte de la oracion que sirve para enlazar las palabras y oraciones unas con otras, y son

Y	<i>And.</i>
Tanto, como	<i>Both, and.</i> 17
O	<i>Either.</i> 9
O	<i>Or.</i>
Sea por	<i>Either through.</i> 9 19
Sea por	<i>Or.</i>
Ni	<i>Neither.</i>
Ni	<i>Nor.</i>
Si	<i>Whether.</i>

Sí	<i>If.</i>
Pero	<i>But.</i>
Sino (despues de negativo)....	<i>But.</i>
Aunque	<i>Although.</i> 3 17 <i>Though.</i> 17
Pues	<i>For.</i>
No sea que	<i>Lest.</i>
Que	<i>Because.</i> <i>For.</i> Muchas veces suprimido.
Asi como	<i>As.</i>
A menos que } (futuro)....	<i>Unless.</i>
Si no (pasado)...	<i>Unless.</i>
Si bien es que....	<i>If on one and.</i>

E X P L I C A C I O N .

N.º 366.

Both vé explicado en los pronombres indeterminados.
Véase el número 143.

N.º 367.

Quando la conjuncion *ó* se halla dos vcees en una frase, la primera equivale á *either*, y la segunda á *or*; y quando se encuentra una sola vez equivale á *or*.

N. 368.

N.º 368.

Quando *ni* se encuentra dos veces en una frase, la primera equivale á *neither*, y la segunda á *nor*, y si se halla sola equivale á *nor*.

N.º 369.

Quando *si* es seguida de *ó* equivale á *whether*, y quando no equivale á *if*.

N.º 370.

VARIACIONES SOBRE LA CONJUNCION BUT.

But for one man } A no ser por un hombre.
 } Si no fuera por un hombre.

*But that I thought he knew
 it, I would have told
 it him.* ¹⁷ Si no hubiera pensado que
 lo sabía, se lo hubie-
 ra dicho.

*I never knew a Poet, but he
 thought himself the best.* ³ Nunca conocí Poeta que no
 se creyera el mejor.

She does nothing but grieve. ^{22 22} Ella no hace mas que afligirse.

*He had scarce spoke, but
 the other was quiet.* ² } Apenas } hubo hablado
 } No bien } cuando el otro se sosegó.

Be but ruled by me } Guiese Vm. solamente por mí.
*Not but that I should speak
 to him* } No por eso le dexaría de
 hablar.

EXER.

173

EXERCICIOS PRACTICOS PARA ADIESTRARSE
el discípulo en el uso de las diferentes reglas y
observaciones que contiene esta obra.

SOBRE LOS ARTICULOS NUMEROS 14 A 38.

La vanidad usa de diferentes máscaras , y
vanity to assume different shape
obra muy diversamente en el espíritu humano.
to operate very variously mind human.

La alegría trae consigo la felicidad del alma.
cheerfulness to procure happiness soul.

La avaricia promete riqueza.
covetousness to promise wealth.

El secreto es la llave de la prudencia , y el santuario
secrecy key sanctuary
de la sabiduría.
wisdom.

La Gran Bretaña contiene la Inglaterra , y
Great Britain to comprehend England
Escocia , y está situada al norte de la Francia.
Scotland to situate 72 north France.

El tiempo no es el único maestro de la experiencia:
time only master experience
los libros instruyen : la historia está llena de Generales
book to instruct history full General
viejos vencidos por soldados jóvenes.
old to conquer soldier young.

La fama , los honores y las dignidades son cosas
fame honour dignity thing
precarias , é inciertas.
precarious uncertain.

La necesidad es la madre de los proyectos.
necessity project.

El

El hierro y el acero son mas útiles que el oro y la plata.

iron steel useful.

Los cuidados y desazones son las mas veces

cares anxiety often

compañeros de la grandeza.

attendant on Greatness.

El horror al vicio y el amor á la virtud, son las

horror of vice love of virtue

delicias del sabio.

delight.

Lo que es agradable al gusto es las mas veces

agreeable taste

pernicioso á la salud.

pernicious health.

La Italia es el jardin de la Europa.

Italy garden Europe.

La Francia está separada de la España por los

to separate Spain

Pirineos, y de Italia por los Alpes.

Pyrenees.

Ha sido amo, y ahora es lacayo.

Master Lackey.

Francisco ha sido músico: ahora es maestro de

Francis musician 64

bayle, y mañana será pintor.

dancing painter.

Pindaro nació en Tebas, ciudad de Grecia.

Pindar 200 Thebes City Greece.

Vengo de Santiago, ciudad de Galicia.

to come.

El es una especie de poeta.

kind poet.

Es tan bella muger.

¡Qué bello país! ¡Qué casa tan fea!

Country ugly.

Tal hombre debería ser fomentado.
te encourage.

¡Quan feliz es Tomás!
bappy.

¡Qué desdicha! ¡Qué felicidad!
misfortune happiness.

Vendrá el 20 de Marzo, y se irá el 3 de Junio.

El trigo se ha vendido á tres doros la fanega.
337 irreg. 73 hard-dollar bushel.

El encage se ha vendido á quince pesos la vara.
lace dollar yard.

Los hombres deben huir del vicio y abrazar la virtud.
261 to.shun to.stick.to

La manteca se vende á dos pesetas la libra.
butter pistrine pound.

Preferamos el honor al interés.
to prefer honour interest.

La clemencia, la sabiduría, y el valor son en un
clemeny wisdom valour

Príncipe adornos mas bellos que las joyas con que se
Prince ornament 83 fine jewel 303
adorna.
to adorn.

La Historia, la Geografía y las Matemáticas son
Geography Matematics.
ciencias necesarias.
science necessary.

La vergüenza es una mezcla de pena y de temor que
shame mixture grief fear
causa la infamia.
to cause infamy

El zelo es una mezcla de amor, odio, y desesperacion
jealousy hatred despair
que causa la desconfianza.
distrust.

Eduardo sexto fué sucesor de Enrique octavo.
Edward successor Henry
 Jorge tercero fué coronado en la Abadía de Westminster
George to crown Abbey
 el 22 de Setiembre de 1751.

Los perezosos serán castigados, y los diligentes
Idle to punish diligent
 recompensados.
to recompense.

Los ignorantes son despreciados; pero los sabios
ignorant to despise
 estimados.
to esteem.

Los virtuosos son respetados aun por los malvados.
virtuous to respect even wicked.

No diga Vm. nada contra ninguna persona, si
to say against any body
 no se atreve à decirselo en su cara.
to dare to their face

La frecuente consideracion de las cosas que pertenecen
frequent thinking on thing to belong
 à nuestra alma, contribuye al aumento de nuestra felicidad.
to contribute increase

El juego y la embriaguez son las mas veces la
gaming drinking
 ruina de los jóvenes.
ruin young people.

El aprender las lenguas es obra muy difícil, es-
to learn language difficult
 pecialmente para aquellos que no se aplican à las reglas.
to apply rule.

La sabiduría mayor del hombre consiste en conocer
to consist irreg.
 sus defectos, y precaverlos.
defect to guard against.

Tengo deseo de ver á N. Si vá Vm. ahora
desire to

corre Vm. gran riesgo. Alexandro era mas que Rey.
to run risk

¡Qué bello paisage! ¡Qué delito! El Rey ha hecho
landscape crime

regalos á todos los Oficiales generales del Ejército.
present Officer Army.

Lo blanco y lo negro son dos colores opuestos. El
opposite

comer, el beber, y el dormir son necesarios al hombre.
to eat irreg. irreg.

Meta Vm. el cepillo en la caja, y despues ponga
to put 176 brush box then to put

Vm. la caja en el quarto que está junto à mi
room adjoining

alcoba. Mientras mas rico, mas avaro es. Mientras
bedchamber covetous

mas largo es el dia, mas corta es la noche. Quanto
short night

mas esté un hombre elevado, debe ser menos orgulloso.
to raise

Quanto mas dificil es una cosa, mas honrosa es. Quan-
honourable

to mas conozco à los hombres, menos aprecio la vida.
irreg. to value

Quanto menos estudia Vm., menos aprende. Quanto
to study 176 to learn

mas lee, mas aprende.

S O B R E L O S C A S O S .

Hablo de los baxeles del Rey. La situacion de la
irreg. vessel

villa. He estado en casa del Señor Smith. Me di-
town Mr.

no que fuese à casa del Herrador. Como la virtud es
Blacksmith

enemiga de Pigmalion, este es enemigo de la virtud.

62

Trayga Vm. el sombrero del machacho, y póngale Vm.
irreg. hat irreg.

encima de la mesa del comedor. El año de la
on table dining-room

exáltacion del Rey al trono fué abundante en granos,
accession throne plentiful corn

y toda clase de frutos. Búsqüeme Vm. las medias
kind fruit to look for 110 stockings

de hilo, porque hace demasiado calor para medias de
thread 199 warm

algodón. La sabiduría de Sócrates, la astucia de Uli-
cotton cunning

ses, y el valor de Aquiles son celebrados en las obras
valour famous works

de los poetas, y en los escritos de los historiadores. Los
writings Historians

yerros de un hombre sirven de lección à otro. El pri-
fault 361 lesson

mer empeño de un hombre debe ser el evitar los
concern 261 to avoid

remordimientos de su conciencia, y el segundo el huir
upbraiding conscience to avoid

de la cençura del mundo. La ira de Diana fué
censure irritation

la causa de la muerte de Acteon, y la belleza de Elena
cause death beauty

la de la destrucción de Troya. Los parientes del socio
128 destructi:n relation partner

de mi hermano viven en el condado de York. Un
to live County

foso de 20 pies de hondo. Un jóven de 5 pies y
ditch foot deep young man

8 pulgadas de alto. Un río de 160 pies de ancho y
Inch high wide
 10 de hondo. La Islanda, que está situada al norte
Iceland to situate north
 de la Europa, tiene 150 millas de largo, y 100 de
miles
 ancho, y pertenece al Rey de Dinamarca. El famoso
to belong Denmark.
 canal de Languedoc, en el mediodía de la Francia, tie-
south
 ne 100 millas de largo, y forma una comunicacion
to form communication
 entre el Mediterráneo, y el Atlántico. La Inglaterra es
Mediterranean Atlantic England
 un bello Reyno, donde tengo intencion de pasar el
Kingdom to intend to spend
 invierno à mi vuelta de España, é iré á Italia en la
 primavera; pero antes me precisa ir al Palatinado à
first 342 Palatinate
 despedirme de mis amigos. Vengo de la Italia, y he
to take leave friends irreg.
 pasado por la Francia, en donde he bebido buen vino
to pass through wine
 de Burdeos. La cafetera de plata está en la ventana
Bordeaux Coffee pot window
 de la anesida.
Hall

SOBRE LAS REGLAS NUMEROS 66, 67 y 68.

Nuestro salón tiene 20 pies de largo, y 12 de ancho.
drawing room
 En nuestro jardín hay paseros que tienen 200 pies de
garden walk

largo, y quince de ancho. Está sentado sobre una
wide 201
 grande piedra que tiene 3 pies de largo, 2 de ancho,
 y 1 de alto. Los Japoneses, en un templo magnífico
temple magnificent
 de Meaco, tienen un ídolo de cobre dorado, que tiene
 70 pies de alto: dentro de su cabeza caben 15 hom-
its head holds
 bres; y su dedo pulgar tiene 40 pulgadas de circuito.
thumb round.

S O B R E L O S A D J E T I V O S .

Me dió bastante dinero para el año. Pedro el
 93 *money*
 cruel fué destronado por su hermano. Don Fernando el
dethroned
 emplazado fué hijo de Don Sancho el bravo. Un hijo
summon'd brave
 obediente es el consuelo de sus padres. Una muger bue-
obedient consolation Parents
 na y honesta es un tesoro inestimable. Una buena accion
modest treasure inestimable action
 merece grande elogio. Un mal consejo produce fatales
to deserve praise counsel to produce fatal
 conseqüencias. Mis padres son muy piadosos. Un ami-
consequence compassionate
 go constante, sincero, y desinteresado es raro. La
constant sincere disinterested scarce
 execucion pronta y prudente de un gran proyecto
execution quick project
 derota un hombre habil. Los pueblos distantes de la
to denote clever town

mar tienen muy poco tráfico, à menos que tengan rios
commerce
 ó canales navegables. Los pueblos cercanos à la capital
canal navegable near Capital
 venden sus productos con ventaja. Un hombre honrado
produce to advantage honest
 tiene la satisfaccion de ganar su sustento por sus propias
to get living with own
 manos. Un General hábil goza del fruto de la vic-
band able to enjoy
 toria. Los hombres ambiciosos jamás están contentes,
ambitious contented
 Un guerrero endurecido en la fatiga, y acostumbrado
warrior inured fatigue to accustom
 al peligro, no reusa volver al campo. Un hombre
danger to refuse to return field
 acostumbrado al trabajo no teme revoluciones: si le
work to fear revolutions
 persiguen en su propio país, vá á otro, confiado en
if persecuted own country depending
 su habilidad. Un hombre hábil que cuenta con su tra-
abilities
 bajo, y se contenta con el goce de lo necesario,
enjoyment necessaries
 donde quiera que se halle puede lograr su subsistencia,
every where get livelihood
 sin ser molesto à nadie.
troublesome anybody.

SOBRE LOS COMPARATIVOS.

La satisfaccion de nuestra propia conciencia es
 mas apreciable que todas las alabanzas del universo.
value praises universe
 Lon-

Londres está mejor empedrado que París. Su sorpresa

London *to pave* *surprise*
 es mayor que su pesar. Los Salvages son menos bárbaros

concern. *Savage* *barbarous*
 en proporcionar sus habitaciones á las necesidades de la
to adapt

naturaleza, que aquellos que edifican suntuosos palacios

para encerrar su vanidad dentro de sus estrechos límites.
irreg. sumptuous Palace
to confine *narrow bound*

El Sol es mas grande y mas brillante que la Luna.
Sun *Moon*

Este hombre parece mas viejo que Vm., porqué
to appear

no está tan bien vestido. Muchos Príncipes son
to dress

mas infelices que la mayor parte de sus vasallos. Es-

ta Señora es la mas bonita de las tres; pero la mas
unhappy *subjects*
Lady *handsome*

vieja es mas rica que la mas jóven. Donde los ha-

bitantes no tienen mas riquezas que las que su propia
rich *young*

industria permite, habrá buen orden. Augusto no fué
 270 *Augustus*

tal vez mas grande hombre que Antonio, pero sí es
Antony *he was*

mas afortunado. Cicerón fué el mas eloqüente de to-

dos los oradores romanos. Este es malo, aquel es

peor, el otro es pésimo, y el mio es peor que todos.

Ella no es tan bonita con mucho. El no es tan alto
pretty *tall*

como Vm., ni con tres pulgadas. Los hombres tanto
 mas deberían humillarse y creerse tanto menos felices,
to humble to believe
 quanta mas gente necesitan para ser servidos: ellos
to serve them
 dependen tanto mas de sus sirvientes, quanto menos

pueden pasar sin ellos. ¿Quánto criados tiene Vm.?
to do servant

Tengo pocas. Tiene pocas manzanas. ¿Tiene Vm.
apple

muchas botellas? Tengo muchos caballos, y mucho heno.
bottle horse hay

Deme Vm. unos pocos de aquellos melocotones, y yo
peach

le daré á Vm. un poco de azúcar. Hay pocos víveres
sugar provision

para tantos soldados. Nuestras obligaciones se explican
soldier obligation

en pocas palabras: amar á Dios, y á nuestro prójimo.

332

Pocos hombres hay tan sensatos que prefieran una
to prefer the

censura que les sea util, á una alabanza que les perjudique.
blame to betray

Los años de un vicioso son pocos. Mas mueren de
vicious from

95

comer mucho que de comer poco. Es buena fortuna

tener muchos amigos. Se explicó en pocas palabras.
word

P R O N O M B R E S.

Su ignorancia es grande , y la de Vm. tambien.
ignorance
 Mi historia es larga , la suya es corta : oirémos prime-
to hear
 ro la de Vm. Todo el equipage ha llegado : el mio,
baggage to arrive
 el tuyo , y el de ellos estan bien acondicionados.
in good condition
 Nuestros amigos tienen tanto influxo como los vuestros.
interest
 Agradamos mas à menudo por nuestros defectos , que
to please of tener
 por nuestras buenas qualidades. Estos libros no son
quality book
 de Vm. , son de mi sobrino. Vaya Vm. à casa de
 mi vecino , y pregúntele Vm. por su hijo. La punta de
 361
 su caña le ha ensuciado el sombrero. La casa de Vm.
cane to dirty hat
 está quasi en frente de la mia. Mi negocio exige
almost affair to require
 mas trabajo y cuidado que el de Vm. Esta casa es
labour pains
 suya (de él). Este campo es suyo (de ella).
 Aquel prado es suyo (de ellos). Un pariente vuestro
meadow relation 11, 5/2
 ha obtenido una pension. Dos criados suyos le
to obtain pension
 robaron. Mi padre , mi madre , y mi hermano
to rob 311
 disfrutaban de buena salud. Vino ayer con la casaca,
enjoy health coat
 y

y chaleco. Heños de manchas. Vuestro criado, y vues-
waistcoat full dirty spots

tra criada son perezosos, desvergonzados, y soberbios.
idle saucy proud

Mi Teniente, y dos de los míos fueron muertos.
Lieutenant 114 kill'd

Marchaban los moros à apoderarse de
to march Moor to make themselves masters

aquella comarca, quando el héroe Pelayo, à quien el
district Hero Pelagus

Cielo destinaba para restaurador de España,
Heaven to destine to be restorer

ayudado de los suyos, en quienes el esfuerzo
by the help heroism

suplía por el número, derrotó à los infieles.
to supply the want of to route infidel

R E L A T I V O S.

Hay personas que ponderan acciones que nunca
extol

practican. Los efectos de la libertad eran evidentes en
to practice effect

los Samnitas, quienes, aunque reducidos à muy pequeño
to confine small

307

terreno, hicieron una resistencia mucho mayor que Nu-
spot

midia, Egipto, Macedonia, y toda el Asia. Debería-

mos tener cuidado con la eleccion de los amigos que
to be careful in choosing 110

destinamos para nuestros confidentes. Hay muchos de
to intend to be

186
quienes un hombre prudente no debía fiarse. ¿Sabe

Vm. con quién habla? ¿Quién está allí? Soy yo.

Somos nosotros. El Príncipe, á quien yo sirvo,
+11

me ha confiado grandes negocios. La muger que Dios
has entrusted me with employment

crió de la costilla de Adán, fué causa de su pecado.
to create rib cause sin

La persona con quien Vm. trata, no tiene un cuarto.
person to deal

Sé agradecido á Dios, de quien has recibido tantas
grateful 176

beneficios. El muchacho, á quien yo estaba hablando,
favour irreg.

es atrevido. ¿Cuál de estas dos pinturas le parece á Vm.
audacious picture do you like

mejor? ¿Cuál de estas dos plumas quiere Vm.? Los
pen

árboles dan fruto cada uno en su estacion. Ocurrió
to bear fruit each season to occur

por uno de aquellos accidentes que nadie puede precaver.

Conozco el árbol de que está Vm. hablando: su fruta

es excelente. Las ciencias á que me aplico. El
to apply

bosque donde nos hemos paseado pertenece á uno de
wood to belong

nuestros amigos. La casa en que Vm. vive es mas

hermosa que la nuestra. La provincia, en que Vm. ha pa-
handsome

sado el verano, tiene mas comodidades que la nuestra.
conveniency

-111

Yo

Yo he leído el libro que Vm. me regaló. *to make a present of*

tas son las reglas por las que se puede conocer la *rule which*

honradéz del hombre. Dios ha señalado un dia en *to appoint*

que juzgará à los hombres como justo juez. Los libros *to judge in righteousness*

que Vm. lee, son buenos; pero dificiles de entender.

Detesto à los hombres que son falaces. ¿Qué puedo *to detest deceitful*

yo hacer siendo una muger pobre y desamparada? *who am helpless*

Ningun pueblo se defenderá bien sino aquel que pelée *to defend to fight*

por su propio interés. El hombre que hace su deber, obtiene *for themselves duty to obtain*

la aprobacion de los virtuosos. El mundo que Dios

creó sacó de la nada, demuestra su omnipotencia *to create out of to show omnipotence*

Apenas hay cosa alguna que á veces no cause diversion. *at times to afford entertainment*

Sábio es el que arregla su conducta con prudencia y *to regulate*

justicia. Los hombres pueden obligarse *to impose on themselves*

à lo que quieren. Se les concedió lo que era sufici- *to allow*

ciente para sus gastos. Es la misma cantidad, cuyo *expende that is the sum of which*

pago pretendo yo. La torre, cuya altura es de 200 *payment to ask tower height*

pies, está deteriorada. El Guadalquivir, por cu- *in a bad state*

ya madre corren otros rios, se puede tener por
bed to fall *to pass*
 caudaloso.
a great river

DEMONSTRATIVOS.

Demóstenes y Cicerón fueron dos grandes oradores;
orator
 aquel floreció en Athenas en tiempo de Felipe y Ale-
to flourish Athens Philipe
 xandro; y este en Roma en tiempo de Augusto. Mire Vm.
Rome to look at
 aquel árbol que vicioso está, y sin embargo no pro-
how full of blafsom
 duce fruta: yo le cortaré si no dá fruta este año.
to cut down to yield

329

Estos dos árboles se han secado, y ha sido el musco
are dead it is
 el que los ha destruído, pues les ha tapado los poros
that to kill to stop pore
 como Vm. vé. Vamos al corral, que está abierto:
poultry yard it open
 en él tenemos una docena de gallinas que ponen huevos
hen to lay egg
 todos los dias. Este jardin está en buen orden; pero
 estas calles son demasiado angostas. Estos muchachos
walk narrow
 corren mas que aquella muger. Este sombrero es del
 Señor, y no de Vm. Este hombre es mas honrado
Gentleman

que lo que Vm. piensa. Esta muger no es tan feliz
 como merece. Lo que ella dixo ayer fué dirigido à Vm.
to deserve *to direct*

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Telémaco calló, y dexó à Méator res-
held his tongue to let
 ponder por los dos. Pasó revista à toda la tropa.

142 *to review* *troops*
 Le dió la mejor fruta. Obedece todas sus órdenes.
to obey

Ella ha perdido la belleza que tenia en su juventud.
to lose beauty *youth*

Toda la historia prueba que quando un hombre pierde
to prove
 su libertad, sirve de instrumento para esclavizar à otros.
to become *enslave*

Todo el país fué inundado. Todo el país fué asolado
to overflow *to lay waste*
 por el enemigo. El se lo tragó todo. Todo
to swallow

se derramó. Es menester estar bien unos con
 338 *to spill* *on good terms*
 otros. Ni uno ni otro vinieron. Los dos irémos ma-

142
 ñana. Por lo que yo entiendo, ambos estaban errados.
to be in the wrong

Qualquiera que desée ser bueno, puede serlo. Qual-
to desire *so*
 quiera que lee bien, corrige muchas faltas. Qual-
to correct *fault*

quiera

quiera que interrumpie à otro mientras està hablando,
interrupt while
 hace poco honor à sus ayos. Era de tal carácter, que
Tutor temper
 aborrecía à todos aquellos que otros querian. Ellos han
to bate
 hecho con él todo lo que querian. Todos los que
to wish
 pecan son esclaves del pecado. Qualquiera que no ame
slave sin
 à su patria, debe ser menospreciado. Qualquiera que
to despise
 peléa contra su patria, es un infame.
scoundrel

S O B R E L O S V E R B O S .

¿Quando vendrá Vm. à verme? Primero tengo que
first
 ir à hablar à mi hermano. Pocos años despues pasó
to pass over
 Scipion à Africa, marchando contra Cartago. Yá me ha dicho
 292 *Caribage to inform*
 como que estubo à pique de ahogarse. Para mejor
 291 *on the point to drown*
 precaverse de algun asesino. Para mejor conseguir
assassin attain
 mi fin. ¿Qué haría Vm. en semejante caso? De los
end this case
 dos hermanos ¿à qual escribiré? ¿Qué le pediré? Crea
to write to think
 Vm. que me responderá. La vejez es un tirano que
to answer old age tyrant
 pro-

prohibe , só pena de la vida , todos los placeres de la ju-
to forbid death pleasure

ventud. El que no puede guardar secreto es incapaz
to keep secret incapable

de gobernar. La opinion de los sábios debe ser pre-
learned

ferida à la de los ignorantes. Lo que lisongea el gusto
ignorant to flatter taste

corrompe el corazon. Una afrenta es un dâño imagi-
to corrupt heart affront evil

nario al que la sufre , y no puede ofender verdaderamente
to suffer truly

sino à quien la causa. Lo que brilla en lo exterior , no
to offer to shine outwardly

es siempre lo de mas mèrito. Queremos siempre à
greatest value to love

los que nos admiran ; pero no à los que admiramos.
to admire

No sentimos la pérdida de nuestros amigos , tanto
to lament loss

por su mèrito , como por la falta que nos hacen,
on account of merit need we have of them

ò tal vez por el buen concepto que juzgamos tenian
opinion to think

de nosotros. Haga Vm. esto por el amor de Dios.
to do

Deséo yo que venga por ella. La mayor parte de los

hombres siguen las inclinaciones de otros. El , y yo

leeré nos aquel papel. Tú y yo irémos à almorzar.
to breakfast

La alabanza es como una especie de tributo que se

paga al verdadero mèrito , y es menester no reusarla
to pay true

por afectacion, ni desearla con demasiado ardor.

through La paciencia, y la perseverancia son virtudes *earnstness* frecuen-

tamente necesarias. Las obras de Cicerón demuestran

su eloqüencia. El tendrá muchas dificultades que

vencer, y Vm. correrá mucho riesgo. Yo soy

to over come el primero en vituperar su conducta, y Vm. en alabar-

to blame la, y con todo Vm. sabe muy bien que es siempre el

yet primero en contradecirle. Los maestros que se portan

con durezza con sus discípulos, los animan mas à apren-

Master der, que los que son demasiado severos. La literatura

to act mantiene la conversacion, y el candor preserva la

to support libertad de ella. La multitud de leyes supone

freedom falta de buenas costumbres. La prosperidad de una na-

want cion consiste, no en la cantidad del oro que po-

morals *prosperity* sée, sino en el número de brazos y talentos que emplea

to employ con utilidad. Mi hermana llegó al mismo tiempo que

usefully le estaba yo escribiendo. Déle Vm. esta carta, y

to arrive *letter* traygame la respuesta. No hagamos daño à nadie, y

letter *per-*

perdonemos à nuestros enemigos, pues estos son los me-
to pardon

dios mas eficaces de lograr la quietud de nuestra
to enjoy tranquillity

vida. Aunque la generalidad de los hombres intente
undertake

hacerse feliz, se lo estorban sus pasiones desordenadas.
to hinder profligate

Mientras los hombres no se desdénen de vivir sin ser
to disdain without being

útiles à la sociedad, no pueden ser felices. Estaria-
useful

mos gustosos si Vm. viniera. Si quisiera trabajar, sus
bappy if he would to take pains

amigos le querrian. El que quiera ser feliz, debe evitar
to avoid

el vicio, y practicar la virtud. Calígula mandó à los
to practice to order

romanos que le tributasen honores divinos. Aunque la
to pay divine

Reyna Elisabet amaba al Conde de Essex, permitió que
Elizabetb

fuese decapitado. Hay ocasiones en que el silencio y
to behead case silence

la simplicidad se deben preferir al raciocinio y pedantería.
discourse ostentacion

Es mucha satisfaccion el enseñar à los aplicados, y mu-
great to teach diligent

cho trabajo enseñar à los perezosos. No hay nadie
trouble idle

que no pueda sacar mucha ventaja de las ciencias; y
but reap great advantage science

sin embargo hay pocos que se apliquen seriamente à
yet seriously

ellas. No hay condicion en la vida que no tenga sus
situation without

desventajas. Es mas necesario estudiar hombres que

libros. Es mejor estar solo , que mal acompañado.

El que cuenta demasiado con la posibilidad se engaña.

Es imposible imponer silencio á la voz interior que

censura nuestras faltas. Hace el mejor tiempo

po del mundo. ¿Qué tiempo hacia esta mañana?

Llueve poco en la Andalucía por el verano , y hace

allí mucno calor. Es deber de los reyes el defender

á sus vasallos , y es deber de estos obedecer á sus

reyes. Es menester que Vm. haga esto inmediatamente.

Es menester que yo vaya á ver á mi tio , y que Vm.

venga conmigo. No basta pensar con exâctitud , sino

debemos tambien expresarnos con claridad. Es me-

nester empeñarse en conocer sus faltas , y moderar sus

pasiones. Los que pretenden hacer figura en el mundo,

deben aprender á sufrir y callar; esto es , deben sufrir

las impertinencias de sus superiores , y no demostrar el me-

nor resentimiento por las vexaciones mas molestas. No

aprue-

apruebo vuestro plan. Yo he devuelto á mi amigo el
to approve *scheme*
dinero que me prestó algun tiempo ha. No tengo
money *to lend*
compasion de la miseria de aquellos que, siendo jóvenes y
compafsion *misery*
robustos, prefieren mas pordiosear, que trabajar. No
strong *to prefer* *begging*
resistimos facilmente los aticientes del gusto. La lite-
to withstand *easily* *allurement* *pleasure*
ratura dá mucho consuelo á los ancianos. Yo he
comfort *old people*
experimentado muchas dificultades. Yo he sufrido
to experience *to go through*
muchas vexaciones, y he empleado mucho tiempo con
vexacion
mucha gente; pero con poco provecho. ¿Se acuerda
to no purpose *to remember*
Vm. de la promesa que me hizo? Me alegro del
promise *to rejoice*
buen éxito que Vm. ha tenido en sus negocios. La
success
embriaguéz aumenta y descubre todas las faltas que
drunkenness *to heighten* *to discover*
tenemos. Descubrimos tanta pequenez de espíritu quan-
littleness *mind*
do nos regocijamos con nuestra buena fortuna, como quan-
to exult
do nos afligimos con sucesos desgraciados; y nos hace-
to despond *on event* *unlucky*
mos tan ridiculos por excesos de alegría en la prosperidad,
ridiculous *gust* *merriment* *prosperity*
como derramando torrentes de lágrimas en la adversidad. No
to shed *flood* *tear* *adversity*
debemos preocuparnos contra un hombre, porque ten-
ought never *preposess*

ga un semblante serio, ni porque haya nacido en país
aspect forbidden

diverso, ni por hablar distinto idioma que el nuestro,
different

pues un hombre de bien no puede ser distinguido de un
honest man to distinguish

pecaro, ni un amigo de un enemigo por los accidentes
accident

de la naturaleza. Me paseo, me levanto. ¿Se
nature to walk to rise

empeñará en hacerlo esta semana? Se quejará de Vm.
to engage to complain

Ellos se buscaban mutuamente. Hablaban muy mal los
to look for (no se expresa)

unos de los otros, y es señal que no se quieren,
which sign

antes bien que se aborrecen mucho. Ella se rie
on the contrary to laugh

siempre. Vuestro pariente promete siempre; pero nunca

cumple su palabra. Me ha faltado muchas veces.
to keep to disappoint

El que estubo mas temprano en el campo, fué el mismo
that was first field it was 148

Comandante. Escribiré á Vm. de quando en quando.
Commander 345

Mas hay que mueren por los vicios que ocasiona la
to cause

paz, que por el conflicto que ocasiona la guerra. La
pace conflict war

mayor parte de la gente no sabe disfrutar de la vida.
to enjoy

Tanto una nacion, como una familia, no pueden existir sin la
like

virtud. Quando la razon se dexa vencer por la pasion,
is over come

el hombre llega á ser peor que una bestia. Sea Vm. rico,
to become *beast*
 ó pobre, está Vm. obligado á ser virtuoso.

¿Le ha dicho á Vm. que yo no tengo dinero? ¿No
 le ha visto á Vm.? Le decimos la verdad, y no nos

quiere creer. Suplico me conceda este favor. ¿Qué
 268 *to grant*
 puedo hacer por Vm., Señor? ¿Qué dice Vm., Señor?

225.
 Yo no entiendo á Vm. ¿Habla Vm. Español? Lo
to understand
 entiendo medianamente; pero quando Vm. habla tan
pretty well
 apresia no le puedo entender.
fast

P R E P O S I C I O N E S .

Se envanece con su nobleza, y se le dá poco de lo que se
to pique on nobility to mind
 dice de él. No debemos alegrarnos de la desgracia
ought *misfortune*
 ajena, ni burlarnos de la pobreza. ¿Quién será
of others to make a jest of poverty
 tan feliz que agrade á todos, y no sea envidiado de
to please *to envy*
 alguno? La buena educacion nos enseña el modo de
 portarnos con todos. ¿Qué diferencia hay entre los
to behave towards
 buenos y los malos! Aquellos son tan estimados, co-
as much
 mo

mo estos despreciados. No estamos todavía cerca del
to despise
 pueblo. Luego que salga Vm. del prado en que está,
town are out meadow
 vuelva Vm. á mano derecha.
hand right

CONJUNCIÓNES.

Quando yo te castigo por tus faltas, piensas que
to punish
 te aborrezco; y si lo hago es porque te amo. Vues-
 tro hermano vino ayer, pero yo no le ví. El no lo
 hará jamás, á menos que no esté seguro de que le premiarán.
sure to reward
 Ella agrada á todos, tanto á los hombres, como á las
as well
 mugeres. Sea por gusto, por razon, ó por capricho, se ha
raison caprice
 casado con él. Las guerras no son tan sangrientas des-
to marry bloody
 de que se inventó la pólvora; pero esta fortifica
gun-powder to strengiben
 mas la cadena de la sugesion. Mi madre, estubo
chain subjection
 mala, pero ya está un poco mejor; sin embargo
ill
 desconfio de su total restablecimiento. Sea por floxedad,
to despond recovery laziness
 ó por flaqueza, lo ha dexado hacer. No
want of resolution have bis own way
 ha sido por flaqueza, ni por floxedad. Lo hará ma-
 ña-

fiana, ó pasado mañana. No sé si lo hará, ó no.

after
Si no lo hace tendré paciencia. Si no fuera por él

hubiera mirado por mí. Si no supusiera que tiene la

I had look'd to myself
noticia, le enviaría la gazeta. Nadie hay que no

news to send Gazette no one
tenga miedo á Vm. Nada poseémos sino cosas perecederas.

what is mortal
Apenas hubo salido quando le mataron. No bien se

finish mutiny Scipio to take command
hubo acabado el motin, quando Scipion tomó el mando.

Tú tienes solamente el nombre de la virtud en la boca.

SOBRE VARIAS PARTES DE LA ORACION.

Por buenas que sean vuestras razones, no las
escucharán. Por rico que uno sea, es bueno economizar.

to bear to be frugal
Por mas rico que Vm. sea, jamás estará satisfecho,

to satisfy
si no limita sus deseos. Por raro que sea el verdade-

to bound scarce
ro amor, es menos raro, que la verdadera

amistad. Por secretos que sean los movimientos del

friendship secret mouvement
alma, y por mas que se haga para ocultarlos, apenas

soul to hide
se sienten quando aparecen en el semblante. Por

to appear face
po.

poco que se dé à un hombre reconôcido , lo agradecerá.

A qualquiera que Vm. se lo pregunte , le dirá lo mismo.
grateful to thank

Por malo que uno sea , no se atreve à mostrarse

abiertamente enemigo de la virtud. Por mas que le

digo , no hace caso de mí. Por mucho que Vm. le
openly

favorezca , jamás medrará. Diga lo que quiera , na-
to protect to thrive
 die lo creerá. ¿ Por qué dice Vm. eso? Porque lo sé.

Luego que ha comido el Gran Cham de Tartaria , su
to dine

Rey de armas dice en voz alta , que coman los demás
Herald loud

Reyes de la tierra. Hable Vm. poco , y piense bien,
to think

si quiere que le tengan por hombre de juicio.
to consider as sence

Considere Vm. con que intento le han enviado à la
purpose to send

escuela ; y por tanto no descuide Vm. sus estudios , pues
school to neglect

sabe quan vergonzoso es ser ignorante. El exercicio
shameful exercise

es absolutamente necesario , tanto para el espíritu , como
mind

para el cuerpo. Ni las riquezas , ni las dignidades le
body riches dignity

mueven. Luego que hayas acabado tu exercicio traé-
to tempt

me lo. Nada deseo mas que vuestra seguridad. Ella
 176

nò hacè mas que afligirse. Como ninguno se atreve
to venture
 à pasar un rio hasta que haya sondeado su profundidad,
river to fathom
 de la misma manera es respetado un hombre mientras
so
 no se haya descubierto su capacidad.
discover capacity

LA VIDA DE UN SABIO.

Los adelantamientos de un sabio parece que prolongan
pursuit to lengthen
 su vida, asi como la ociosidad hace pesada la
as idleness tiresome
 del ignorante. El tiempo parece muy corto al que
short
 siempre está bien ocupado, y realmente se le prolon-
usefully employed really
 ga, porque distingue cada momento de él con pensa-
to distinguish
 mientos divertidos, y útiles; y al ignorante le parece
amusing
 largo porque no sabe en que emplearle: este está siem-
what
 pre deseando que pase, y aquel que se alargue. ¡Con
to wish to pass to lengthen in
 quan diferentes ojos mira la vida pasada el hombre que
light to view former
 ha envejecido en la sabiduría, en comparacion de aquel que
to grow old
 ha envejecido en la ignorancia! Este es como el propietario
owner
 de un terreno estéril, que no alcanza à ver mas que mon-
country barren only discovers

res y llanuras desnudas que nada producen; aquel mira
naked *to behold*
 un país agradable, y apenas puede haber una parte de
landscape *spot*
 sus posesiones que no esté cubierta de alguna planta
 hermosa.

DE LA DISCRECION.

Hay muchas y brillantes qualidades en la mente del
mind
 hombre; pero ninguna tan necesaria como la discrecion;
 esta es la que da valor á todas las demás, y las em-
value
 plea en tiempos y lugares convenientes, con ventaja de
place *proper*
 la persona que las posee; sin ella la sabiduría es
 pedantería, la gracia es impertinencia, y la virtud mis-
pedantry *wit* *impertinence*
 ma parece flaqueza. La discrecion es la perfeccion
to look like
 de la razon, y nuestra guia en todas las obligaciones
guide *duty*
 de la vida; y no solamente hace al hombre dueño de
master
 su propio talento, sino tambien del de otros. El hom-
parts
 bre discreto conoce el talento de aquellos con quienes
to find out
 conversa, y sabe aprovecharse de él: medita el fin
to converse *to avail* *to meditate on*
 de

de cada acción, y considera los efectos mas próximos
immediate
 y mas distantes de ella,

DE LA TEMPLANZA.

La templanza tiene una ventaja peculiar que no
temperance particular
 tienen los demás medios de conservar la salud; á saber:
means to preserve health namely
 el que todo racional puede guardarla en qualquiera
reasonable being
 estación ó lugar. Es una especie de régimen, que cada
season place regimen
 hombre puede imponerse sin interrumpir sus negocios,
to put himself to
 sin gastar dinero, y sin perder el tiempo. Todo animal,
expende loss of every
 excepto el hombre, se contenta con un plato: las
but to keep to dish
 yervas sirven á esta especie; el pescado á aquella: la
herbs species fish
 carne á otra. El hombre se abalanza á qualquiera cosa que
flesh to fall upon
 halla á la mano: coje con ánsia el menor fruto, y la
to find
 mas leve excrecencia de la tierra, pues apenas un grano,
least excrescence earth berry
 ó seta puede librarse de él. Sócrates, sin embargo de
mushroom
 que vivía en Atenas durante una gran peste, jamás
during plague
 se infectó. Esto lo atribuyeron unánimamente
caught the least infection to ascribe unanimously
 los

los autores antiguos á la templanza que guardaba siempre.
author ancient to observe

DE LA INDOLENCIA.

Aunque la indolencia hace su efecto lentamente, sin
to operate but slowly
 embargo, vá minando por grados los fundamentos de
to undermine degrees foundation
 cada virtud. Un vicio de naturaleza mas activa sería
every
 un tirano menos formidable que este mcho de la mente,
tyrant rust
 que dá una tintura de su naturaleza á cada accion de
tincture
 la vida. De nada sirve el tener dentro de noso-
it is to no purpose
 tros mismos semillas de muy buenas qualidades, si carecemos
seed quality to want
 del vigor y resolucion precisos para executarlas. Como
necessary to exert
 la muerte hace á todos los hombres iguales, asi esta
 imagen de ella, este sueño del alma, hace que no haya
image slumber to leave no
 ninguna diferencia entre el mayor ingenio, y la
genius
 imaginacion mas estúpida.
understanding mean

EL CARACTER DE UN HOMBRE BUENO.

Philantro hace suyos propios, en cierta manera, los intereses del género humano: la ternura de su corazón le

hace tomar empeño por el bien estar de los hombres.

No se crée feliz por mas grandes que sean sus posesiones y empleos, mientras vé à otros miserables. Se

alegra de ser rico y poderoso, porque puede consolar á los pobres, y el mayor encanto que tiene para él su

prosperidad, es la ventaja que le proporciona de aliviar á sus próximos; y el dar socorro y auxilio, segun las

diferentes urgencias de aquellos con quienes trata, es su mayor empeño; y para ser mas generoso, y exercitar la caridad con mayor número de miserables, se

niega á toda pompa y gasto inutil, lo qual le sirve de mayor satisfaccion que los entretenimientos y

galanterias de un siglo vano y vicioso. Finalmente es incansable quando se trata de promover la felicidad de otros; y no solo se aprovecha de las ocasiones que se

le

le presentan para hacer bien, sino que las busca aun-
to offer good
 que haya dado con desagradecidos. Tal es el carác-
to meet with ungrateful people
 ter de un hombre bondadoso.
good

LA ESPERANZA FRUSTRADA.

Alnaschar era muy holgazán, pues jamás quería
Idle man would
 trabajar durante la vida de su padre:
set his hand to any business
 luego que este murió le dexó como unas cien dragmas

en moneda persiana. Alnaschar las empleó en cristales,
money Persian to lay out glafs
 y loza de china de la mas bella calidad: púsolos en
china ware to put up
 una canasta grande, y habiendo tomado una pe-
basket hired

queña tienda, colocó la canasta à sus pies, y se arrimó
shop to place to lean

à la pared aguardando compradores. Estando en
against wall in expectation of customers
 esta postura mirando a la canasta, se entregó à una
posture to fall into

serie de pensamientos entretenidos, y uno de sus vecinos
train amusing neighbours
 le oyó hablar entre sí lo siguiente: „Esta canasta me
to overbear

„costó 100 dragmas, que es quanto tengo en el mundo.
to cost all

„Prontamente ganaré doble con ella, vendiéndola por menor.
to gain in retail

„Las

- „Las 200 dragmas en poco tiempo subirán á 400 , y es-
to rise
- „tas llegarán con el tiempo á 4.000. Luego que por
in time
- „este medio sea dueño de 10.000 , dexaré mi comercio
to lay aside , *trade*
- „de cristalero , y me haré joyero. Entonces trataré en
glass-man *jeweller* *to deal*
- „diamantes , perlas , y en toda clase de piedras preciosas.
diamond *pearl* *stones-precious*
- „Quando haya juntado tanto caudal como deseo, com-
to get together *wealth*
- „praré la mejor casa que encuentre , con tierras , esclavos,
to find *land*
- „eunucos , y caballos. Entonces empezaré á hacer papel
eunuch *to cut a figure*
- „en el mundo , y sin embargo no pararé aquí , sino que
however *ibere*
- „continuaré mi tráfico hasta que haya juntado 100.000
traffic
- „dragmas. Quando me halle dueño de esta cantidad es-
sum
- „taré naturalmente en igual pie que un príncipe , y
on *footing*
- „pediré la hija del Gran Visir, haciéndole saber á este al mis-
to demand *Grand Vizir* *to let know*
- „mo tiempo que es mi intencion regalarte la noche de
to present with
- „la boda 1.000 piezas de oro. Luego que me haya ca-
Father in law
- „sado con la princesa , y dado à mi suegro las 1.000
Father in law
- „piezas de oro , la traeré à mi casa , donde tendré gran
Father in law
- „cuidado de inspirarle grande respeto hácia mí.
to inspire her with

„Para este fin la encerraré en su propio cuarto , le
to end to confine to apartment
 „haré visitas cortas , y le hablaré muy poco. Vendrá

„entonces su madre , y me traerá su hija quando esté

„yo sentado en el sofá. La hija con lágrimas en los

„ojos se arrojará à mis pies , y me suplicará que la
to fling at to beg of

„admita à mi gracia. Entonces cansado de sus
to receive into favour tired with

„súplicas , para infundir en ella mas veneracion hácia
intreaty to imprint for

„mi persona , le daré tal puntapié , que caerá á
kick

„una gran distancia del sofá.“ Alnaschar estaba

tan absorto con esta vision quimérica , que hizo
swallowed up chimerical to act

con los pies lo que tenia en el pensamiento , y dando
what striking

por desgracia à la canasta de cristales , que era el
unluckily brittle ware

fundamento de su grandeza , arrojó los cristales à la
foundation grandeur to kick glasses

calle , y los hizo mil pedazos. ¿ Quién hay
to break into

que no se figure escenas fantásticas en su espíritu ? To-
visionary minds

dos sueñan con los ojos abiertos , y nada es mas
to dream

gustoso. En estas ocasiones nuestro espíritu está
pleasing on soul

divertido , ò alucinado con un error lisongero ; pero si
deluded soothing

algun accidente despierta nuestros sentidos errantes, in-
wandering
 mediatemente nos hallamos tan despreciables como ántes.
insignificant

E L D E R V I S A .

Un Dervisa que viajaba por la Tartaria, habiendo
to travel through
 llegado à Balk entrò por equivocacion en el palacio del
mistake
 Rey , creyendo que era una gran posada ; y habiendo
to think
 mirado alrededor por algun tiempo , entró en una gran
to look about him *long*
 galería, donde colocó las alforjas , y tendió la manta
to lay down wallet to spread carpet
 para descansar. Apenas se habia puesto en esta postura,
to repose be had not been long posture
 quando fué descubierto por algunos de los guardias , que
before
 le preguntaron , qué tenía que hacer allí: el Dervisa les di-
was his business
 xo , que hacia ánimo de pasar la noche en aquella
to intend to take up his night's lodging
 posada. Los guardias le hicieron saber con bastante desagrado,
in an hangry manner
 que la casa en donde estaba no era posada , sino
 palacio del Rey. Casualmente pasaba el Rey por la
 galería al mismo tiempo , y riéndose de la equi-
 vocacion del Dervisa , le preguntó como podía ser

tan estúpido que no distinguia un palacio de una posada.

as not to

Señor, dice el Dervisa, permítame V. M. hacerle un par

to ask one or two

de preguntas: ¿Quienes eran las personas que se aloja-

question

ron en esta casa quando se construyó? El Rey replicó,

que sus predecesores. Y ¿quién, dixo el Dervisa, es la

última persona que se alojó aquí? El Rey le replicó, que

su padre. Y ¿quién es, dixo el Dervisa, el que está

alojado aquí ahora? El Rey le dixo, que era él mismo.

Y ¿quién, dice el Dervisa, parará aquí despues de V. M.?

El Rey respondió, que el Príncipe su hijo. ¡Ah Señor!

dixo el Dervisa, una casa que muda tantas veces de ha-

its

bitantes, y recibe una retahíla tan dilatada de huéspedes,

succession

perpetual

guest

no es palacio, sino posada.

SUPLEMENTO.

Como una mala pronunciacion no se desarraigayga con la misma facilidad con que se adquiere, he juzgado oportuno formar al pié de cada diálogo una lista de las palabras que tengan la pronunciacion irregular, para que el discípulo se imponga bien en ellas antes de proceder al estudio de los respectivos diálogos.

Conviene tambien hacer presente que no todas las frases pueden traducirse literalmente, pues cada lengua tiene sus idiotismos, v. g. el que quisiere traducir las palabras *viva Vm. muchos años: A los pies de Vm. &c.* diría un disparáte; y lo mismo sucedería traduciendo varios modos de expresarse en Inglés. He buscado pues las frases mas análogas en ambas lenguas, y tal vez podré haber usado de algunas expresiones en el Español que no son enteramente de estilo; pero no por eso resultaría algun error al discípulo, puesto que el fin de esta gramática es enseñar el Inglés à los que saben ya el Español, y habré conseguido mi intento con tal que me haga entender.

... de ... en ...

SUPLEMENTO

... de ... en ...

N.º I.

Buenos dias tenga Vm.	Good morrow, Sir.
Servidor de Vm.	Your Servant.
Beso à Vm. las manos ...	How do you do At your service.
¿Cómo está Vm. ?	
Bueno para servir à Vm. ...	How goes it? How are you?
¿Cómo vá?	
Bueno para servirle	Very well at your service.
Y à Vm. Señor ¿cómo le vá?	And you Sir how are you?
Muy bien, gracias à Dios ...	Very well thank God. (*)
Vamos pasando	As usual.
Me alegro mucho de verle ...	I'm very glad to see you.
Me alegro de verle con salud.	I'm glad to see you well.
Agradézcole infinito	I'm much obliged to you.
Viva Vm. muchos años	
¿Cómo está el Señor su hermano ?	How does your Brother do?
Está bueno, gracias à Dios ...	He's much obliged to you.
	You are very kind, he's very well.
Creo que le vá bien	I believe he is well.
Ayer noche estaba bueno	He was well last night.
Me alegro	I'm glad to hear it.
¿Adónde está?	Where is he?
En el campo	In the country.

En

(*) *Thank God* es poco usado, y en su lugar se suele decir *Thank y*.

En la ciudad	<i>In town.</i>
En casa	<i>At home.</i>
Ha salido poco ha	<i>He is just gone out.</i>
Se alegrará de ver à Vm. ...	<i>He will be glad to see you.</i>
Tendré el gusto de irle à ver	<i>I'll do myself the pleasure of waiting on him.</i>
¿Cómo está la Señorita?..	<i>How does the young Lady (ó) Miss N. do ?</i>
Está buena	<i>She is well.</i>
No está muy buena	<i>She is not very well.</i>
Está algo malá	<i>She is not well (ó) She is rather unwell.</i>
Lo siento infinito	<i>I'm very sorry for it.</i>
Ayer mañana estaba algo in- dispuesta	<i>She was a little indisposed yesterday morning.</i>
Hela aquí que viene	<i>Here sbe is a coming.</i>
Señorita , à los pies de Vm.	<i>Madam I am your most humble servant.</i>
Servidor de Vm. , Señor	<i>Sir I am yours.</i>
¿Cómo ha estado Vm. desde que no la he visto?	<i>How have you been since I saw you last ?</i>
Siempre buena, gracias à Dios	<i>Very well I thank you.</i>
¿Cómo se halla Vm.?	<i>How do you find yourself.</i>
Muy bien	<i>Exceeding well.</i>
Me alegro saberlo	<i>I am glad to hear it.</i>
¿Cómo están en casa?	<i>How do they all do at your house ?</i>
Todos están buenos, menos mi madre	<i>They are all well , except my Mother.</i>
¿Qué tiene?	<i>What's the matter with her?</i>
Tiene calentura , tercianas, dolor cólico , tos	<i>She has a fever , an ague, the cholick a cough.</i>
Le duele la cabeza	<i>She has the bead ache.</i>
¿Ha mucho tiempo que está malá?	<i>Has she been ill long ?</i>
No ha mucho	<i>Not very long.</i>

Quiera Dios, volverle la salud.	<i>I wish her better.</i>
Queda agradecida	<i>{ She is obliged to you.</i>
Siéntese Vm. un poco	<i>{ You are very kind.</i>
No me es posible	<i>Sit down a little.</i>
Está Vm. muy de prisa	<i>It's not in my power.</i>
Volveré mañana	<i>{ You are always in a great</i>
¿ No puede Vm. esperar } un poco?	<i>hurry.</i>
Tengo negocios urgentes	<i>I'll come again to-morrow.</i>
Solo vine para saber como estaban Vms.	<i>Can't you stop?</i>
A su hermano le beso las manos	<i>I've particular business.</i>
Rinda Vm. mis respetos à su Señora madre	<i>I only came to know how you did.</i>
Dígale Vm. quanto siento sa- ber su indisposicion	<i>My compliments to your Brother.</i>
A Dios, Señor	<i>Present my respects to your Mother.</i>
Estimo mucho esta visita ...	<i>Tell her I'm sorry to hear she is ill.</i>
Beso à Vm. las manos, } caballero	<i>Farewell Sir.</i>
Buenas noches, caballero .. }	<i>I thank you for this visit.</i>
	<i>Good night Sir.</i>
Señora, à los pies de Vm. ...	<i>{ Madam I wish you a good night (ó) I wish you a good night Madam.</i>
Vaya Vm. con Dios	<i>{ God be with you (poco usado)</i>
Vaya Vm. enhorabuena	<i>(No tiene equivalente)</i>

N O T A.

Entre Vm. *Walk in.*

Suba

Saba Vm. Walk up stairs
 Entre Vm. en mi gavinete.. Step into my closet.

To-morrow. servant. do. goes. are. you. your.
 17 22 19 17 1 19 27

Heartily. does. Brother. was. last. night. where.
 4 22 22 16 4 13 7

Country. gone. pleasure. waiting. yesterday. coming.
 22 16 7 2 12 2

lost. find. Mother. cholick. cough. head. ache.
 17 22 k.¹⁶ 3 f 7 2 k

always. great. Can't. business. only. know. wa'k.
 3 2 4 12 17 17 3

closet.
 16

DIALOGO N. 2.

DIALOGUE N. 2.

PARA ALMOLZAR. TO BREAKFAST.

¿ Quiere Vm. Almorzar ? ... Will you breakfast ?
 ¿ Es tiempo de almorzar ? ... Is it breakfast time ?
 ¿ Qué quiere Vm. almorzar ? } What will you have for
 } breakfast ?
 ¿ Pan con manteca ? Bread and butter ?
 ¿ Molletes calientes ? Hot rolls ?
 Leche ? tostadas ? chocolate ? } Milk ? toast and butter ?
 } chocolate ?
 Trayganos Vm. otra cosa Bring us something else.
 Ahí tienen Vms. salchichas y pastelillos Here are sausages and little
 pies.
 ¿ Gostan Vms. jamón ? Shall I bring the ham ?
 Sí, traygalo Vm. , corta- Yes bring it , we'll cut a
 rémos un poco slice of it.
 Ponga Vm. un mantel en la Lay the tablecloth upon that
 mesa , y dénos platos , cu- table , and give us plates
 chillos y tenedores knives and forks.

En-

Enjuague Vm. los vasos y las copas	<i>Rince the tumblers and wine Glasses.</i>
Dé Vm. una silla al Señor ..	<i>Reach the Gentleman a chair.</i>
Tome Vm. una silla y siéntese	<i>Take a chair and sit down.</i>
Acérquese Vm. à la lumbre ..	<i>Sit by the fire.</i>
Estoy bien aquí , no tengo frio	<i>I'm well here , I'm not cold.</i>
¿ Quiere Vmd. huevos frescos ?	<i>Will you have new laid eggs ?</i>
¿ Han de ser pasados por agua , ó estrellados ?	<i>Must they be baked or fried ?</i>
Quite Vm. ese plato	<i>Take that dish away.</i>
Coma Vm. salchichas	<i>Eat some sausages.</i>
Probémos el vino	<i>Let's taste the wine.</i>
Destape Vm. esa botella ...	<i>Uncork that bottle.</i>
No tengo tirabuzón	<i>I have no corkscrew.</i>
Pruebe Vm. éste vino	<i>Taste this wine.</i>
¿ Qué tal es ?	<i>How do you like it ?</i>
¿ Qué le parece á Vm. ? ...	<i>What do you think of it ?</i>
	<i>What do you say to it ?</i>
	<i>How do you find it ?</i>
Es bueno , no es malo	<i>It is good , It is not bad.</i>
A la salud de Vm.	<i>Sir your good health.</i>
Lo estimo mucho	<i>I thank you Sir.</i>
Dé Vm. de beber al Señor ...	<i>Give the Gentleman a Glass of wine.</i>
Acabo de beber	<i>I've just drank.</i>
Los pastelillos están algo quemados	<i>The pies are a little too much baked.</i>

N O T A.

Asar en horno	<i>To bake.</i>
Asar en asador	<i>To roast.</i>
Asar en parrillas	<i>To broil.</i>

Ee

Break.

Breakfast. what. have. bread. rolls. toast. chocolate.
 7 16 1 7 17 17 16

something. sausages. shall. yes. tablecloth. table.
 22 16 12 1 12 2 3 2

cold. taste. find. health. glasses. we'll. corkscrew.
 17 2 13 7 4 9 19

do. good. glass.
 19 25 4

DIALOGO N. 3.

DIALOGUE N. 3.

ANTES DE LA COMIDA,
y en la comida.

BEFORE DINNER
and at table.

¿Es ya hora de comer?

Is it dinner time?

¿Quiere Vm. hacer hoy penitencia con nosotros?

Will you take a dinner with us to day?

Trayga Vm. la comida

Bring in the dinner.

Ponga Vm. el salero

Set the saltcellar upon the table.

¿Adónde están los vasos, copas, cuchillos, tenedores y cucharas?

Where are the tumblers, wine glasses, knives, forks and spoons?

Están en el aparador

They are on the side-table.

Yá vé Vm. que le tratamos sin cumplimiento

You see we make no stranger of you.

Hará Vm. penitencia

I'm afraid you'll make but a poor dinner.

Solo convido à Vm. para gozar de su compañía

I invite you only to enjoy your company.

Siéntese Vm. à la mesa

Sit down to table.

Siéntese Vm. aquí

Take your place here.

¿Gusta à Vm. sopa?

Shall I help you to some soup?

Si me hace Vm. el favor

If you please Sir I'll thank you for some.

¿Gusta Vm. del cocido? ..

Would you like some boiled meat?

Si

- Si Vm. gusta *If you please.*
- Me serviré à mi mismo. ... *I'll help myself.*
- No come Vm., Señor *Sir you eat nothing.*
- Perdóneme Vm., que como
por dos *I beg your pardon I eat
for two.*
- Este es un buen plato *This is a good dish.*
- Lo probaré, no me basta
su palabra de Vm. *I'll not take your word for
it Sir.*
- Vamos, beberemos una copa
de vino *{ Shall I have the pleasure
of drinking a glass of
wine with you Sir.*
- Con mucho gusto: ¿quó vi-
no le gusta à Vm.? *With all my heart which
wine do you prefer?*
- Prefiero el vino tinto *I prefer red wine.*
- Señor, brindo por la salud
de Vm. *{ Sir I drink your health.*
- Lo agradezco: brindo por la
de Vm. *I thank you: your very good
health Sir.*
- Señora, ¿gusta Vm. una
copa de vino? *{ Madam shall I have the
honour of drinking a
glass of wine with you?*
- Tendré este gusto *Sir I'll drink a glass.*
- Señora, tengo el honor de
brindar por la salud de Vm. *Madam I have the honour
to drink your health.*
- Señor, à la salud de Vm. ... *Sir your good health.*
- Vamos, Señor, haga Vm. co-
mo si estuviera en su casa. *Come Sir make yourself at
home.*
- Creo que no lo hago mal. *{ I think I play a pretty
good knife and fork.*
- Al contrario, Vm. no come
con ganas *{ On the contrary you eat
like one who has lost
his appetite.*
- Comeré un poco de len-
gua estofada, del guisa-
do de conejo, de los pí-
xaros, del asado *I'll eat a little of that stew'd
tongue if you please, of that
ragout, a little rabbit, some
of those birds some roast.*

Coma Vm. rábanos para ex- citar el apetito	Eat some radishes to sharpen your appetite.
A buena hambre no hay pan duro	Hunger is the best sauce.
Yá he comido demasiado...	I have eat too much already.
Bebímos todos	Let us drink all round.
Que vaya dando vueltas la botella	Put the bottle about.
He comido muy bien	I have dined very well.
¿Quiere Vm. tomar café? ...	Will you take coffee?
¿Lo quiere Vm. con leche?	Will you take milk with your coffee?

N O T A.

Comer (manducar)	To eat.
Comer (la comida)	To dine.
Cenar	To sup.
Almorzar, desayunarse	To breakfast.

Ayunar	To fast.
--------------	----------

Dia de vigilia	A meagre day.
Caldo	Broth.
Salpresa de baca	Corn beef.
Carné ahumada	Hung beef.

Stranger.	you.	saltcellar.	table.	wash.	glafses.	only.
2	3	9	3	2	16	4 17

company.	shall.	who.	friends.	come.	some.	soup.
22	1	19	7	22	22	19

nothing.	two.	word.	pleasure.	heart.	health.	honour.
22	19	26	7	4	7	16 26

pretty.	lost.	tongue.	ragout.	roast.	radish.	sauce.
12	3	22	19	17	1	3

already.	coffe.	what.	put.	would.	pardon.
7	3	16	25	19	22

PARA HABLAR
Inglés.

TO SPEAK ENGLISH.

Señor, ¿es Vm. español?..

Sir are you a Spaniard?

Sí Señor, para servir á Vm.

Yes sir at your service.

¿De qué parte de España es Vm. ?

What part of Spain do you come from ?

¿Quánto tiempo ha que está Vm. en Inglaterra?

How long have you been in England?

Hace mas de un año

I have been here above a year.

¿Habla Vm. Inglés?

Do you speak english?

Hablo un poco

I speak it a little.

Pero lo entiendo mejor que lo hablo

But I understand it better than I can speak it.

La lengua inglesa es muy difícil para los españoles

The english language is very hard for spaniards.

La Española es mucho mas difícil para los ingleses

The Spanish is far more difficult for englishmen.

Opino lo contrario

I'm of a contrary opinion.

Lo dificulto

I can hardly believe it.

La experiencia lo demuestra todos los dias

Experience shews it us every day.

La pronunciacion del Español es mucho mas facil que la del Inglés

The pronunciation of the Spanish is a great deal easier than the english.

Conozco à varios ingleses que pronuncian muy bien el Español

I know several english men who pronounce Spanish very well.

Los ingleses dán un solo sonido à tres ò quatro letras

The english give a single sound to thre or four letters.

Pero en Español cada letra tiene su sonido

But in Spanish each letter has its sound.

De

De suerte que la dificultad me parece igual en ambas lenguas
 ¿ Qué libros lee Vm. para aprender el Inglés?
 ¿ Qué aprende Vm. de memoria?
 Estoy aprendiendo los adverbios
 Vm. ¿ aprendiendo bien
 ¿ Pronuncio bien?
 Regularmente
 Tal qual
 Solo le falta à Vm. mas ejercicio
 Pero encuentro mucha dificultad en hablar
 Eso se irá venciendo poco á poco

So the difficulty appears to me to be equal on both sides.
What Books do you read to learn english?
What do you get by heart?
I'm learning the adverbs.
You learn very well?
Do I pronounce well?
Very well.
Pretty well.
You only want a little more practice.
But I find it very hard to speak.
You'll get the better of that every day.

<i>Yes.</i>	<i>what.</i>	<i>come.</i>	<i>been.</i>	<i>England.</i>	<i>have.</i>	<i>above.</i>	<i>do.</i>
12	16	22	12	12	1	22	19
<i>english.</i>	<i>language.</i>	<i>shews.</i>	<i>great.</i>	<i>know.</i>	<i>who.</i>	<i>four.</i>	
12	12	17	2	17	19	17	
<i>both.</i>	<i>learn.</i>	<i>do.</i>	<i>to.</i>	<i>heart.</i>	<i>learning.</i>	<i>pretty.</i>	<i>only.</i>
17	7	19	19	4	7	12	17
<i>want.</i>	<i>you'll.</i>	<i>you.</i>					
3	19	19					

DIALOGO N. 5:

DIALOGUE N. 5.

DE NOTICIAS.

ON NEWS.

¿ Qué se dice de bueno?...
 ¿ Qué noticias tenemos?.....

What's the best news ?
What news is there?

Ninguna se	<i>I know none.</i>
¿ Qué se dice de nuevo?..	<i>What have you heard?</i>
Nada he oído	<i>I've heard nothing.</i>
Ninguna noticia hay	<i>There's no news at all.</i>
He oído decir que	<i>I was told (ó) I heard that.</i>
Esta es buena noticia	<i>That is good news.</i>
¿ Ha oído Vm. algo de los ejércitos?	<i>Have you heard any thing of the armies?</i>
Dicen que el enemigo ha puesto sitio à	<i>They say the enemy have laid siege to.</i>
¿ Ha habido algun comba- te naval?	<i>Has there been any sea- fight?</i>
Se decía, pero salió falso.	<i>They said so but it has proved false.</i>
Tambien hablan de una } batalla	<i>They also talk of a battle.</i>
Esta noticia necesita con- firmacion	<i>That news wants confir- mation.</i>
¿ Quién se la dió à Vm. ?..	<i>Where did you hear it?</i>
La é de buena tinta	<i>I have it from good hands.</i>
El Señor N. me la dió	<i>Mr. N. told it me.</i>
¿ Créa Vm. que tengamos pazes?	<i>Do you think we shall have peace?</i>
Los indicios son muy fa- vorables	<i>There's a likelihood of it.</i>
Pues yo creo que no	<i>For my part I don't think so.</i>
¿ En qué se funda Vm. ?..	<i>What grounds have you for it?</i>
En que veo que reyna en los ánimos mucha enemistad...	<i>Because I see there are great animosities on all sides.</i>
Convengo, pero todos ne- cesitamos la paz	<i>Yes, but every body wants peace.</i>
Sobre todo, los comercian- tes y mercaderes	<i>Especially merchants and tradesmen.</i>

La guerra causa muchos perjuicios al Comercio	<i>War does a great deal of injury to trade.</i>
Sin duda la paz es mas ventajosa al Comercio	<i>Peace is certainly more advantageous to trade.</i>
¿Qué dicen en la corte? ...	<i>What do they say at court?</i>
Tratan de armar una escuadra de veinte buques de guerra	<i>They talk of fitting out a fleet of twenty men of war.</i>
Corren voces de que	<i>It is reported that.</i>
Así dicen	<i>So they say.</i>

<i>What's.</i>	<i>news.</i>	<i>there.</i>	<i>know.</i>	<i>none.</i>	<i>heard.</i>	<i>you.</i>	<i>nothing.</i>
16	23	7	17	22	7	19	22
<i>there's.</i>	<i>told.</i>	<i>was.</i>	<i>good.</i>	<i>have.</i>	<i>enemy.</i>	<i>to.</i>	<i>seige.</i>
7	17	16	25	1	7	19	9
<i>fight.</i>	<i>otherband.</i>	<i>reported.</i>	<i>talk.</i>	<i>wants.</i>	<i>where.</i>	<i>shall.</i>	
13	22	17	3	3	7	1	
<i>don't.</i>	<i>great.</i>	<i>yes.</i>	<i>every.</i>	<i>body.</i>	<i>war.</i>	<i>does.</i>	<i>advantageous.</i>
17	2	12	7	16	3	22	4 12
<i>any.</i>	<i>y</i>	<i>any.</i>					
1		7					

DIALOGO N. 6.

DIALOGUE N. 6.

PARA ESCRIBIR UNA carta, &c. &c. TO WRITE A LETTER &c. &c.

¿ No es hoy día de correo?	<i>Is not this post day?</i>
¿ Por qué?	<i>Why?</i>
Porque tengo que escribir una carta	<i>Because I've a letter to write.</i>
¿ A quién vá Vm. à escribir?	<i>Who are you going to write to?</i>
A mi hermano	<i>To my brother.</i>
¿ No está en N. ?	<i>Is'nt he in town?</i>

No

No Señor, está en el campo.

¿ En que parte ?

Ha ido á N. ?

¿ Quanto tiempo ha ?

Quince dias

Déme Vm. un pliego de papel, una pluma y tinta.

Entre Vm. en mi gavinete, y hallará Vm. papel, plumas y tinta encima de la mesa

Hay plumas en el tintero..

Nada valen

Allí hay una que no está cortada

¿ Adónde está su corta plumas de Vm. ?

¿ A cuántos estamos del mes ?

A diez de Marzo

Cierre Vm. esta carta

Ponga Vm. el sobrescrito ...

¿ Adónde está la arenilla ?..

Seque Vm. el sobrescrito con papel de éstraza

Traygame Vm. el lacre para cerrar la carta

Allí hay obléas

¿ Cómo remite Vm. sus cartas

Las remito por el ordinario, ó por el correo

Lleve Vm. estas cartas al correo

No Sir he is in the country.

In what part of the country ?

He's gone to.

How long since ?

He has been gone this fortnight.

Give me a sheet of paper and a pen and ink.

Step into my closet and you'll find pen ink and paper upon the table.

There are pens in the inkstand.

They are good for nothing.

Here is a quill.

Where is your penknife ?

What day of the month is it ?

The tenth of march.

Fold up this letter.

Put the direction to it.

Where is the sand ?

Dry the direction with blotting paper.

Bring me the sealing wax to seal my letter.

Here are some wafers.

How do you send your letters ?

I send them by the Carrier or by the post.

Take these letters to the post Office.

Pregunte Vm. si hay cartas para mí	Inquire whether there are any letters for me?
Aun no han entregado las cartas	The letters are not yet given out.
Vuelva Vm. à escribir aquello	Write that over again.
Ponga Vm. eso en limpio ..	Write that out.
Apúntelo Vm.,.....	Write it down.
Mande Vm. decirlo por escrito	Write him word.
El correo ha llegado	The post is arrived.
Un posta ha llegado	An express is arrived.
Un corréo de Gavinete ha llegado	A kings mefsenger is arrived.
Vine en posta	I came post.
Siempre viajo en posta	I always travel post.
Vine corriendo á avisar à Vm.	I came posthaste to inform you.
Caballos de posta	Post-horses.
Postillón	Post-boy.
Casa de postas	Post-house.

Post.	who.	to.	brother.	country.	gone.	been.
17	19	19	22	22	16	12

fortnight.	give.	closet.	you'll.	find.	table.	there.
13	12	16	19	13	2	7

are.	good.	nothing.	where.	your.	what.	fold.	put.
1	25	22	7	19	16	17	25

some.	do.	you.	post.	again.	word.	always.
22	19	19	17	17	26	3

travel.	haste.
1	2

SENTENCIAS CORTAS
y familiares.

FAMILIAR PHRASES.

N. 1.

N. 1.

PARA PEDIR ALGO.

TO ASK FOR ANY
thing.

Suplico à Vm. me dé
 Traygame Vm.
 Se lo agradezco à Vm.
 Doy à Vm. mil gracias
 Vaya Vm. à buscarme
 Luego. En este instante
 Por Dios, hágame Vm. este
 gusto
 Suplico à Vm.
 Se lo pido encarecidamente ..

Pray give me. Be so good
as to give me.
Bring me.
I thank you.
I return you thanks.
Go and fetch me.
Directly. This moment.
Dear Madam } do me that
Dear Sir..... } kindness.
I beseech you.
I entreat or conjure you to
do it.

Ask. *give.* *good.* *to.* *you.* *moment.* *do.*
 4 12 25 19 19 17 19
kindness. *grant.*
 12 4

N. 2.

N. 2.

PARA MOSTRAR AGRA-
decimiento, cumplimentar,
y mostrar amistad.

TO THANK AND COM-
pliment, or shew
kindness.

Agradezco à Vm. su favor ...
 Le doy las gracias
 Le doy las mas expresivas
 gracias

I thank you.
I give you thanks.
I return you a thousand
thanks. Gus†

Lo haré gustoso	<i>I will do it with pleasure.</i>
De todo corazon	<i>With all my heart.</i>
Lo estimo	<i>I'm much obliged to you.</i>
Soy de Vm.	<i>I'm your servant.</i>
Soy su servidor	<i>Your most humble servant.</i>
Aprecio el favor de Vm. ..	} <i>You are very obliging (ó) very kind.</i>
Se toma Vm. demasiado tra-	
bajo ó molestia	<i>You give yourself too much trouble.</i>
Ninguna encuentro en servir	<i>I find none in serving</i>
á Vm.	<i>you.</i>
¿Qué desea Vm. ?	<i>What are your commands?</i>
Mándeme Vm. con toda fran-	<i>I desire you'll be free with</i>
queza	<i>me.</i>
Sin cumplimento	<i>Without compliment.</i>
Sin ceremonia	<i>Without ceremony.</i>
Mándeme Vm.	<i>You may command me.</i>
¿Tiene Vm. algo que man-	<i>Have you any commands for</i>
darme ?	<i>me?</i>
No tiene Vm. mas que hablar	<i>You've only to speak.</i>
Solo aguardo sus preceptos .	<i>I only wait your orders.</i>
Me honra Vm. demasia-	} <i>You do me too much honour.</i>
do	
Dexémos de cumpli-	} <i>Let us forbear compliments.</i>
mientos	
Entre amigos no se gastan	<i>Between friends compliments</i>
complimientos	<i>are usefess.</i>
Al Señor Don N. le beso	} <i>Present my compliments to</i>
las manos	
Muchas expresiones al Se-	} <i>Mr. N.</i>
ñor Don N.	
No faltaré	<i>I'll not fail.</i>
Pongame Vm. á los pies de	<i>Present my respects to Mrs.</i>
de la S.ñora	<i>N.</i>
Muchas memorias á la Se-	<i>Remember me kindly to Miss-</i>
ñorita	<i>N.</i>

Expresiones encarecidas à la Señorita	}	<i>Give my love to Miss N.</i>
Vaya Vm. delante , que yo le seguiré		
Detrás de Vm., caballero	}	<i>Go before I'll follow you. After you Sir.</i>

<i>Shew.</i>	<i>kindness.</i>	<i>pleasure.</i>	<i>heart.</i>	<i>heartily.</i>	<i>wholly.</i>		
17	13	7	4	4	17		
<i>yours.</i>	<i>most.</i>	<i>you.</i>	<i>give.</i>	<i>trouble.</i>	<i>find.</i>	<i>none.</i>	<i>&c.</i>
27	17	19	12	22	13	22	1
<i>what.</i>	<i>have.</i>	<i>ceremony.</i>	<i>honour.</i>	<i>do.</i>	<i>forbear.</i>	<i>friends.</i>	
16	1	7 9 22	16 26	19	5	7	
<i>love.</i>	<i>Follow.</i>						
22	17						

N. 3.

N. 3.

PARA AFIRMAR, NE-
gar, consentir, &c.

TO AFFIRM, DENY,
consent, &c.

Es verdad	<i>It is true.</i>
¿ Es eso verdad?	<i>Is it true?</i>
Demasiado verdad	<i>It is but too true.</i>
Para decir verdad	<i>To tell you the truth.</i>
Es así, de veras	<i>It is so indeed.</i>
No hay duda	<i>There is no doubt of it.</i>
Creo que es así	<i>I think it is.</i>
Creo que no	<i>I don't believe it.</i>
Digo que sí	<i>I say it is.</i>
Vaya que no	<i>I'll lay you a wager it isn't.</i>
Por vida mia	<i>What will you lay? Upon my life.</i>
A fé de caballero	<i>Upon my honour.</i>

A fé de hombre de bien	<i>As I am an honest man.</i>
Créame Vm.	} <i>Don't doubt it.</i>
No lo dude Vm.	
Se lo puedo asegurar	<i>I can assure you.</i>
¿ Se burla Vm. ?	<i>Don't you jest ?</i>
¿ Habla Vm. de veras ?	<i>Are you in earnest.</i>
Lo adixinó Vm.	} <i>You've guessed it.</i>
Lo acertó Vm.	
Bien lo creo	} <i>I believe you.</i>
Eso no es imposible	
Pues sea asi	<i>That is not impossible.</i>
No es verdad	<i>Well, let it be so.</i>
Aquello es falso	<i>It is not true.</i>
Nada de eso hay	<i>That is false.</i>
Lo decia en chanza	<i>There is no such thing.</i>
Sea enhorabuena	<i>I said it in jest.</i>
Estamos de acuerdo	<i>Be it so.</i>
Concedo	<i>I agree to it.</i>
Estoy en que... { No es en- } Me hago cargo { teramente } { el sentido. }	<i>I grant it.</i>
	<i>I take it for granted that.</i>

<i>True.</i>	<i>truth.</i>	<i>really.</i>	<i>honest.</i>	<i>could.</i>	<i>don't.</i>	<i>earnest.</i>
19	19	9-7	16	25	17	7
<i>false.</i>	<i>honour.</i>	<i>are.</i>	<i>there.</i>			
3	16	1	7			

N. 4.

PARA CONSULTAR,
ó *considerar.*

N. 4.

TO CONSULT OR
consider.

¿ Qué se ha de hacer ? *What is to be done ?*
¿ Qué harémos ? *What shall we do ?*

¿ Qué

¿ Qué me dice Vm. que haga ?	<i>What do' you advise me to do ?</i>
¿ Qué remedio hay ?	<i>What remedy is there ?</i>
¿ Qué partido hemos de to- mar ?	<i>What step can we take ?</i>
Hagámos una cosa	<i>I'll tell you what we can do.</i>
Mejor será que yo	<i>It will be better for me to.</i>
Aguarde Vm. un poco	<i>Stop a little.</i>
Déxeme Vm. gobernar	<i>Leave it to me.</i>
Si yo fuera Vm.	<i>Leave me to myself.</i>
Es lo mismo	<i>Let me alone for that.</i>
Viene à ser lo mismo	<i>Were I in your place.</i>
	<i>It's all one.</i>
	<i>It comes to the same thing.</i>

<i>What.</i>	<i>done.</i>	<i>do.</i>	<i>course.</i>	<i>shall.</i>	<i>would.</i>	<i>were.</i>
16	22	19	21	1	25	7
<i>comes.</i>	<i>consider.</i>	<i>remedy.</i>				
22	12	7				

N. 5.

DEL COMER, Y DEL
beber.

Tengo buen apetito
Me muero de hambre
Tengo hambre
Parece que ha tres dias que no he comido
Coma Vm. algo
¿ Qué quiere Vm. comer ? ..
Comería un poco de qual- quiera cosa

N. 5.

OF EATING AND
drinking.

<i>I have a good appetite.</i>
<i>I am almost starved.</i>
<i>I am hungry.</i>
<i>I feel as if I had eat nothing these three days.</i>
<i>Eat something.</i>
<i>What will you eat ?</i>
<i>I could eat a little of any thing.</i>

Deme Vm. algo de comer ..	Give me something to eat.
He comido bastante	I have eat enough.
¿Quiere Vm. comer aun mas?	Will you eat any more?
No tengo ya gana	I have no more appetite.
Tengo sed	I am dry (6) thirsty.
Me múero de sed	I am almost dead with thirst.
Déme Vm. de beber	Give me something to drink.
Viva Vm. muchos años	I thank you.
De buena gana beberia una copa de vino	I could drink a glass of wine.
Beba Vm. pues	Drink then.
He bebido bastante	I have drank enough.
Yá sacié mi sed	My thirst is quench'd.

<i>Good.</i>	<i>almost.</i>	<i>nothing.</i>	<i>something.</i>	<i>enough.</i>	<i>almost.</i>
25	3 17	22	22	22	3 17
<i>dead.</i>	<i>give.</i>	<i>could.</i>			
7	12	19			

N. 6.

IR , VENIR , MOVER-
se , &c.

¿ De dónde viene Vm. ? ...	<i>Where do you come from?</i>
¿ Adónde vá Vm. ?	<i>Where are you going?</i>
Vengo de. Voy á	<i>I come from. I am going to.</i>
Suba Vm. Baxe Vm.	<i>Come up. Go down.</i>
Entre Vm. Salga Vm.	<i>Come in. Go out.</i>
Paese Vm. adelante	<i>Walk in.</i>
Esté Vm. ahí	<i>Stay there.</i>
Acérquese Vm. à mí	<i>Come to me.</i>
Retírese Vm.	<i>Get you gone. Retire.</i>
Váyase Vm.	<i>Go away. Begone.</i>

N. 6.

OF GOIN , COMING ,
stirring , &c.

<i>Where do you come from?</i>
<i>Where are you going?</i>
<i>I come from. I am going to.</i>
<i>Come up. Go down.</i>
<i>Come in. Go out.</i>
<i>Walk in.</i>
<i>Stay there.</i>
<i>Come to me.</i>
<i>Get you gone. Retire.</i>
<i>Go away. Begone.</i>

Retírese Vm. un poco	Stand back a little.
Venga Vm. acá	Come hitber.
Aguárde Vm. un poco	Stay a little.
Aguárdeme Vm.	Stay for me.
No vaya Vm. tan de prisa ..	Don't go so fast.
Vá Vm. muy apriesa	You go too fast
Quítese Vm. de delante	Get out of my sight.
No me toque Vm	Don't touch me.
Dexe Vm. eso	Let that alone.
¿Por qué?	What, for?
Porque quiero	{ I will have it so.
	{ Because I choose.
Estoy bien aquí	I am well here.
La puerta está cerrada	The door is shut.
Ahora está abierta	Now it is open.
Abra Vm. la puerta	Open the door.
Abra Vm. la ventana	Open the window.
Venga Vm. por aquí	{ Come this way.
	{ Pass this way.
Vaya Vm. por allá	Go (ó) pass that way.
¿Qué busca Vm. ?	What are you looking for?
¿Qué ha perdido Vm. ? ...	What have you lost?

Coming. where. walk. there. gone. come. don't.
 22 5 3 5 16 22 17

fast. sight. touch. what. have. door. open. window.
 4 13 22 16 1 21 17 17

N. 7.

N. 7.

DEL HABLAR, DECIR, OF SPEAKING, SA-
 obrar, &c. ying, doing &c.

Hable Vm. alto
 Speak loud. || Vm. habla muy baxo | You speak too low. |

by

Gg

¿ Con

¿ Con quién habla Vm. ? ..	<i>Who do you speak to ?</i>
¿ Me habla Vm. ?	<i>Do you speak to me ?</i>
Dígale Vm. algo	<i>Speak to him.</i>
¿ Habla Vm. español ?	<i>Do you speak spanish ?</i>
Lo entiendo algo	<i>I understand it a little.</i>
¿ Qué dice Vm. ?	<i>What do you say ?</i>
No he dicho nada	<i>I said nothing.</i>
Calle Vm.	<i>Hold your tongue.</i>
Ella no quiere callar	<i>She on't whclu her tongue.</i>
No hace mas que hablar y charlar	<i>She does nothing but prattle and tattle.</i>
He oido decir que	<i>I was told that.</i>
Me lo han dicho	<i>I was told so.</i>
Lo dicen por ahí	<i>They say so.</i>
Todos lo dicen	<i>Every body says so.</i>
El Señor A. me lo dixo ...	<i>Mr. A told it me.</i>
¿ Se lo ha dicho à Vm. ? ..	<i>Did he tell you so ?</i>
¿ Quando lo oyó Vm. decir ?	<i>When did you hear it.</i>
No lo puedo creer	<i>I can't believe it.</i>
¿ Qué dice ?	<i>What does he say ?</i>
¿ Qué le ha dicho á Vm. ?	<i>What did he say to you ?</i>
No me dixo nada	<i>He said nothing.</i>
El Señor B. me dió las } noticias	<i>Mr. B. told me the news.</i>
No se lo diga Vm.	<i>Don't tell him.</i>
Se lo diré	<i>I'll tell him.</i>
No se lo diré	<i>I'll not } I won't } tell him.</i>
Lo callaré	<i>I'll not mention it.</i>
¿ Qué está Vm. haciendo ? ...	<i>What are you doing ?</i>
¿ Qué ha hecho Vm. ?	<i>What have you done ?</i>
No hago nada	<i>I'm doing nothing.</i>
¿ Acabó Vm. ?	<i>Have you done ?</i>
¿ No acabó Vm. ?	<i>Haven't you done ?</i>
¿ Qué quiere Vm. ?	<i>What do you want ?</i>
Mande Vm.	<i>What is your pleasure ?</i>

¿ Qué pide Vm.	<i>What do you ask for?</i>
Respóndame Vm.	<i>Answer me.</i>
¿ Por qué no me respon- de Vm. ?	<i>Why don't you answer me?</i>

<i>Low.</i>	<i>who.</i>	<i>to.</i>	<i>nothing.</i>	<i>bold.</i>	<i>tongue.</i>	<i>told.</i>	<i>was.</i>
17	19	19	22	17	22	17	16
<i>says.</i>	<i>news.</i>	<i>what.</i>	<i>done.</i>	<i>pleasure.</i>	<i>ask.</i>	<i>have.</i>	<i>don't.</i>
7	25	16	22	7	4	1	17

N. 8.

N. 8.

DEL OIR, ESCUCHAR,
&c.

HEARING, HEARKE-
ning &c.

¿ Me oye Vm. ?	<i>Do you hear me?</i>
No le oigo á Vm.	<i>I don't hear you.</i>
Oiga Vm.	<i>I can't hear you.</i>
Oigo á Vm.	<i>Hear a word.</i>
Estoy escuchando	<i>I hear you.</i>
Estése Vm. quieto	<i>I am listening.</i>
No meta Vm. ruido	<i>Be quiet.</i>
¿ Qué ruido es este ?	<i>Don't make a noise.</i>
No se oye lo que dicen ...	<i>What noise is all this?</i>
¡ Qué zambra arma Vm. !..	<i>We can't hear one another</i>
Me quiebra Vm. la cabeza.	<i>speak.</i>
Me aturde Vm.	<i>What a thundering noise</i>
Es Vm. muy molesto	<i>you make!</i>
	<i>You make my head giddy.</i>
	<i>You stun me.</i>
	<i>You are very troublesome.</i>

<i>Hearkening.</i>	<i>can't.</i>	<i>quiet.</i>	<i>another.</i>	<i>head.</i>	<i>troublesome.</i>
4	4	13 7	22	7	22 22

N. 9.

DEL ENTENDER, Y
comprender.

¿ Le entiende Vm. bien ? ...
 ¿ Ha entendido Vm. lo que
 ha dicho ?
 ¿ Entiende Vm. lo que dice ?
 ¿ Me entiende Vm. ?
 Le entiendo bien
 No le entiendo
 ¿ Entiende Vm. el Español ?
 Lo entiendo un poco
 ¿ Entiende Vm. el Inglés ? ..
 Lo entiendo quando Vm. ha-
 bla despacio
 No pronuncia bien
 No se le entiende lo que
 dice

OF UNDERSTANDING.

Do you understand him well ?
Did you understand what
he said ?
 { *Do you understand what*
he says ?
Do you understand me ?
I understand you very well.
I don't understand you.
Do you understand Spanish ?
I understand it a little.
Do you understand english ?
I understand it when you
speak slow.
He don't pronounce well.
One can't understand what
he says.

Said. *says.* *what.* *don't.* *do.* *english.* *you.*
 7 7 16 17 19 12 19

slow. *can't.*
 17 4

PARA PREGUNTAR.

¿ Qué hay ?
 ¿ Qué se dice ?
 ¿ Qué quiere decir esto ? ...
 ¿ Qué quiere Vm. decir ? ...

TO ASK A QUESTION

What's the matter ?
What do they say ?
What does that mean ?
What do you mean ?

¿ Qué

¿ Qué le parece á Vm. ? }	<i>What do you think of it?</i>
¿ Qué tal ?	
¿ A qué viene eso ?	<i>What has that to do?</i>
Dígame Vm.	<i>Tell me.</i>
¿ Se puede saber ?	<i>May a body know.</i>
¿ Qué me pregunta Vm. ? ..	<i>What do you ask of me?</i>
¿ Qué se ha de hacer ?	<i>What is to be done?</i>
Suplico á Vm. me responda ..	<i>Pray do answer me.</i>
¿ Por qué no me responde Vm. ?	<i>Why don't you answer me?</i>

<i>Know.</i>	<i>body.</i>	<i>done.</i>	<i>answer.</i>	<i>what.</i>
17	16	22	4	16
<i>does.</i>	<i>do.</i>	<i>ask.</i>	<i>don't.</i>	
22	19	4	17.	

N. 11.

DEL SABER.

¿ Site Vm. eso ?
No lo sé
Nada sé de eso
Bien lo sabia yo
Nada sabrá
Antes que Vm. lo sabía
¿ Es así , ó no ?
Por lo que yo sé , no

N. 11.

OF KNOWING , OR
having knowledge of.

<i>Do you know that?</i>
<i>I don't know it.</i>
<i>I know nothing of it.</i>
<i>I knew it very well.</i>
<i>He shall know nothing of it.</i>
<i>I knew it , before you.</i>
<i>Is it so or not ?</i>
<i>Not , that I know of.</i>

<i>Know.</i>	<i>knew.</i>	<i>knowledge.</i>	<i>nothing.</i>	<i>shall.</i>
17	23	46	22	1

N. 12.

N. 12.
DEL CONOCER, OLVI-
dar, acordarse, &c.

¿ Le conoce Vm. ?

Le conozco

No los conozco

Nos conocemos

Creo que le he conocido ...

Nos hemos conocido

Le conozco de vista

Le conozco de nombre

He olvidado su nombre

No me acuerdo bien de
Vm.

¿ Me ha olvidado Vm. ?

Parece que no me conoce..

¿ Se acuerda Vm. de eso ?

No me acuerdo de ello

Lo tengo muy presente

Heard. sight. knowing. know. don't.
7 13 17 17 17

knew. beard. advantage.
2 3 7 4 12

N. 12.
ON KNOWING OR
being acquainted with for-
getting and remembering.

Do you know him ?

I know him.

I don't know them.

We are acquainted.

I believe I knew him once.

We were acquainted for-
merly.

I know him by sight.

I have heard of him.

I have forgot his name.

You have the advantage of
me.

Have you forgot me ?

He dont seem to know me.

Do you remember that ?

I don't remember it.

I recollect it very well.

N. 13.

DE LA EDAD, DE LA
vida, de la muerte, &c.

¿ Qué edad tiene Vm. ? ...

¿ Qué edad tiene su herma-
no de Vm. ?

N. 13.

ON AGE, LIFE
death &c.

How old are you ?

How old is your brother ?

Ten.

Tengo veinte y cinco años ...
 Tiene Vm. mis edad que }
 yo }
 Yá empieza á envejecer
 ¿ Qué edad tendrá Vm. ? ...
 Estoy bueno , que es lo prin-
 cipal
 ¿ Está Vm. casado ?
 ¿ Quántas veces ha estado
 Vm. casado ?
 ¿ Quántas mugeres ha teni-
 do Vm.
 ¿ Tiene Vm. aun padre y
 madre ?
 Mi padre murió
 Dos años ha que falleció mi
 padre
 Mi madre se ha vuelto á
 casar
 ¿ Quántos hijos tiene Vm. ?
 Tengo quatro
 Tengo un hijo , y tres hi-
 jas
 ¿ Quántos hermanos tiene
 Vm. ?
 Ninguno me queda yá
 Todos murieron
 Todos hemos de morir
 Cada hora es un paso hácia
 la muerte

*I am five and twenty years
 old.*
You are older than I am.
He begins to grow old.
How old may you be ?
*I am well that's the chief
 thing.*
Are you married ?
*How often have you been
 married ?*
*How many wives have you
 had ?*
*Are your Father and Mother
 still alive ?*
My Father is dead.
*My Father has been dead
 these two years.*
*My Mother is married
 again.*
*How many children have
 you ?*
I have four.
*I have one son and three
 daughters.*
*How many brothers have
 you ?*
I have none alive.
They are all dead.
We must all die.
*Every hour is a step towards
 the grave.*

Old. death. brother. two. are. grow. Father.
 17 7 22 19 1 17 4
 dead.

dead. sons. daughters. females. many. none. die.
 7 22 3 9 7 22 29
 towards. Mother. again. every.
 17 22 1 7 7

N. 14.

DE UNA AYA, Y SU
 educanda.

¿ Está Vm. aun en la cama ?
 ¿ Duerme Vm. ?
 Despierte Vm., ¡ qué pesada
 está Vm. !
 Es Vm. muy dormilona
 ¿ No está Vm. aun despierta ?
 Levántese Vm. pronto
 ¿ Pues qué es ya hora de le-
 vantarse ?
 Yá se vé que lo es
 Van à dar las nueve
 ¿ Está Vm. levantada ?
 ¿ Etá su hermana de Vm. }
 levantada ? }
 Vamos, despache Vm.
 ¿ Por qué no se dá mas priesa ?
 Cuidado
 Se caerá Vm.
 Por poco se cae Vm.
 Acérquese Vm. à la lumbre.
 Abríguese Vm. bien
 Se enfriará Vm.
 Yá estoy acatarrada
 Vístase Vm. luego
 Peynese Vm.
 Póngase Vm. las medias

N. 14.

A GOVERNESS AND A
 young Lady.

Are you in bed still ?
 Do you sleep ?
 Awake, how heavy you
 are!
 You are a sluggard.
 Are you not yet awake ?
 Get up directly.
 } Is it time to rise ?
 } Is it time to get up ?
 Without doubt.
 It is almost nine.
 Are you up ?
 Is your sister up ?
 Come, make haste.
 Why don't you make haste ?
 Take care.
 You will fall.
 You had like to have fallen.
 Come near the fire.
 Keep yourself warm.
 You will catch cold.
 I have got a cold already.
 Dress yourself.
 Comb your head.
 Put on your stockings.

Cálcese Vm. los zapatos	Put on your shoes.
Tóme Vm. esta camisa limpia.	Take this clean shift.
Lávese Vm. las manos , la boca y la cara	Wash your hands , your mouth and your face.
Límpiese Vm. los dientes ..	Clean your teeth.
Los peynes están sucios	Your combs are not clean.
¿ Adónde está su libro de Vm. ?	Where is your book ?
Léa Vm. un poco	Read a little.
¿ Adónde quedó Vm. ayer ?	Where did you leave off yesterday ?
Deletrée Vm. esa palabra...	Spell that word.
Vm. lee muy de prisa	You read too fast.
Vm. no lee bien	You don't read well.
Vm. lee muy despacio	You read too slow.
Vm. no aprende nada	You learn nothing.
No estudia Vm.	You don't study.
Nada aprovecha Vm.	You don't improve.
Es Vm. muy perezosa	You are very idle.
¿ Qué ref. nfuña Vm. ?	What do you mutter there ?
Vuelva Vm. à empezar	Begin again.
No sabe Vm. su leccion ...	You don't know your lesson.
Esta es la leccion	This is your lesson.
¿ Por qué me habla Vm. Español ?	Why do you speak spanish to me ?
Hable Vm. siempre Inglés ...	Speak always english.
¿ Quiere Vm. almorzar ? ...	Will you breakfast ?
¿ Que quiere Vm. almorzar ?	What will you have for breakfast ?
¿ Quiere Vm. pan y manteca ?	Will you have bread and butter ?
Diga Vm. lo que mas quiere.	Say what you like best.
Acabe Vm. de almorzar	Make haste with your breakfast.
¿ Ha almorzado Vm. yá ? ...	Have you breakfasted ?
Tóme Vm. su labor	Take your work.
Muéstreme Vm. su labor	Show me your work.

Eso no está bueno	<i>That is not right (ó) well done</i>
Vuelva Vm. à hacer to- do aquello	<i>Do all that over again.</i>
¿ Tiene Vm. una aguja buena ?	<i>Have you a good needle ?</i>
¿ Tiene Vm. hilo ?	<i>Have you any thread ?</i>
Dexe Vm. su labor	<i>Leave your work.</i>
Vaya Vm. à jugar un poco	<i>Go and play a little.</i>
Vuelva Vm. à trabajar des- pues que haya jugado	<i>Come to your work again when you have played.</i>
Vaya Vm. à pasearse al } jardin	<i>Go and walk in the garden.</i>
No se acalore Vm.	<i>Don't overheat yourself.</i>
Vuelva Vm. pronto	<i>Come again soon.</i>
Yá es hora de comer	<i>It is dinner time.</i>
Siéntese Vm. à la mesa	<i>Sit down to table.</i>
Tóme Vm. una silla	<i>Take a chair.</i>
Póngase Vm. la servilleta ..	<i>Put your napkin before you.</i>
¿ Adónde están su cuchillo } de Vm. , su tenedor y } su cuchara ?	<i>Where is your knife , fork and spoon ?</i>
Coma Vm. sopa	<i>Eat some soup.</i>
¿ Gusta Vm. de carnero ? ...	<i>Will you have some mutton ?</i>
¿ Quiere Vm. gordo ó magro ?	<i>Do you like fat or lean ?</i>
¿ Le gusta à Vm. salsa ? ...	<i>Do you like sauce ?</i>
Dígame Vm. su gusto	<i>Tell me what you like.</i>
Estos tomates son muy bue- nos	<i>These loveapples are very good.</i>
Coma Vm. ; Vm. no come ...	<i>Eat , you don't eat.</i>
Aquí hay un alón de pollo ..	<i>Here is the wing of a chicken</i>
Coma Vm. pan con la carne.	<i>Eat bread with your meat.</i>
¿ Ha bebido Vm. ?	<i>Have you drank ?</i>
Pida Vm. de beber	<i>Call for something to drink.</i>
¿ Quiere Vm. comer mas ?	<i>Will you eat any more ?</i>
¿ Ha comido Vm. bastante ?	<i>Have you eat enough ?</i>
¿ Le gusta à Vm. el queso ?	<i>Do you like cheese ?</i>
Dé Vm. gracias	<i>Say grace.</i>

Vaya Vm. à bailar	Go and dance.
¿ Ha bailado Vm. ?	Have you danced ?
Vaya, baile Vm. un minuete.	Come, dance a minuet.
No, baila Vm. bien	You don't dance well.
Téngase Vm. derecha	Stand upright.
Levante Vm. la cabeza ...	Hold up your head.,
Haga Vm. la cortesía	Make a curtsy.
Míreme Vm.	Look at me.
¿ Qué está Vm. mirando ?	What are you looking at ?
¿ Se fué su maestro de Vm. ?	Is your master gone ?
¿ Ha acabado Vm. ya ? ...	Have you done ?
Vaya Vm. ahora à cantar.	Go now and sing.
Lleve Vm. el libro consigo.	Take your book with you.
Vuelva Vm. à trabajar des-	Come to your work again
pues que haya acabado ...	when you have done.
¿ Ha cantado Vm. ya ?	Have you sung ?
¿ Tiene Vm. leccion nueva ?	Have you a new lesson ?
Cante Vm. una cancioncita ..	Sing a song.
Vm. canta regularmente ...	You sing pretty well,
Toque Vm. el clave	Play on the harpsichord.
Ahora toque Vm. la guitarra.	Now on the guitar.
¿ Está la guitarra templada ?	Is your guitar in tune ?
¿ Sabe Vm. templarla ?	Do you know how to tune it ?
Aun está destemplada	It is still out of tune.
Vaya Vm. à estudiar el Inglés.	Go and learn english.
¿ Adónde está la gramática ?	Where is your grammar ?
Busque Vm. su libro	Look for your book.
¿ Qué leccion tiene Vm. ?	What lesson have you ?
¿ Qué diálogo ha leído Vm. ?	What dialogue have you read ?
Repita Vm. su leccion	Repeat your lesson.
No la sabe Vm.	You don't know it.
Nada ha aprendido Vm. ...	You have learnt nothing.
No pronuncia Vm. bien ...	You don't pronounce well.
¿ Sabe Vm. su leccion de	Do you know your lesson
memoria ?	by heart ?
No tiene Vm. memoria	You have no memory.

Vm.

Vm. no se aplica nada	<i>You take no pains.</i>
¿Qué quiere Vm. para me- render?	<i>What will you have for your luncheon?</i>
Venga Vm. à cenar	<i>Come to supper.</i>
No se harte Vm. de fruta..	<i>Don't eat so much fruit.</i>
Se pondrá Vm. mala	<i>You'll be sick.</i>
La fruta no le sienta á } Vm. bien	<i>Fruit is not good for you.</i>

<i>Governess.</i> 22	<i>young.</i> 22	<i>Lady.</i> 2	<i>heavy.</i> 7	<i>almost.</i> 3 17	<i>come.</i> 22	
<i>haste.</i> 2	<i>have.</i> 1	<i>don't.</i> 17	<i>to.</i> 19	<i>warm.</i> 3	<i>cold.</i> 17	<i>already.</i> 3 7
<i>comb.</i> 17	<i>bead.</i> 7	<i>upright.</i> 13	<i>shoes.</i> 19	<i>wash.</i> 16	<i>combs.</i> 17	<i>done.</i> 22
<i>yesterday.</i> 12	<i>hold.</i> 17	<i>book.</i> 25	<i>word.</i> 26	<i>slow.</i> 17	<i>learn.</i> 7	<i>study.</i> 22
<i>fruit.</i> 19	<i>work.</i> 22	<i>gone.</i> 6	<i>pretty.</i> 12	<i>some.</i> 22	<i>what.</i> 16	<i>heart.</i> 4
<i>nothing.</i> 22	<i>read.</i> 7	<i>know.</i> 17	<i>where.</i> 7	<i>look.</i> 25	<i>book.</i> 25	
<i>luncheon.</i> 22	<i>bread.</i> 7	<i>table.</i> 2	<i>loveapple.</i> 22	<i>idle.</i> 13		

N. 15.

DEL PASEO.

Hace hermoso tiempo
Este tiempo claro y sereno
convida à pasear

No se vé ninguna nube

Vamos à pasear

Vamos à tomar el ayre

N. 15r

ON WALKING.

It is very fine weather.
This clear and serene day
invites one to walk.

There is not the least
cloud to be seen.

Let us take a walk.
Let us go and take the air.

¿ Quiere Vm. dar una vuelta?
 ¿ Gusta Vm. venir conmigo ?
 Respóndame Vm. , dígame
 Vm. sí, ó no
 Vamos pues
 Le acompañaré à Vm.
 ¿ Adónde iremos ?
 Vamos à la alameda
 Vamos al rio
 ¿ Irémos en coche ?
 Como Vm. guste
 Vamos à pié
 Tiene Vm. razon
 Eso es muy saludable
 Andando se hacen ganas de
 comer
 ¿ Por dónde iremos ?
 Por donde Vm. quisiere ...
 Por aquí ó por allá
 Por la derecha
 Por la izquierda
 ¿ Quiere Vm. ir por agua ?
 ¿ Adónde está el barco ? ..
 ¿ Adónde están los barqueros?
 Entre Vm. en el barco
 Solo atravesaremos el rio...
 El agua está muy mansa ..
 ¿ Por dónde quiere Vm. }
 desembarcar ? }
 Estamos cerca de la orilla..
 Tendamos la vista por estos
 campos y prados
 ¡ Qué perspectiva tan her- }
 mosa ! }
 Este sitio es muy ameno...
 Los árboles echan flor

Will you go and take a turn?
Will you come along with me?
Answer me tell me whether
you will or not?
Well then let us go.
I'll go to keep you company.
Whither shall we go?
Let us go to the park.
Let us go into the meadow.
Shall we take a coach?
As you please.
Let us go on foot.
You're in the right.
That is good for on's health.
Walking gets one an
appetite.
Which way shall we go?
Which way you please.
This or that way.
To the right.
To the left.
Will you go by water?
Where is the boat?
Where are the watermen.
Step into the boat.
We'll just cross the water.
The water is very smooth.
Where will you land?
We are near the bank.
Let us view these fields and
meadows.
What a fine prospect!
This is a very pleasant spot.
The trees are blossom'd.

Los rosales empiezan à bro- tar	<i>The rose bushes begin to bud.</i>
Aun no están abiertas estas rosas	<i>These roses are not blown yet.</i>
El trigo crece	<i>The corn comes up.</i>
Las espigas están muy largas. Yá el trigo está maduro ..	<i>The ears are very long. The corn is ripe.</i>
Habrà buena cosecha	<i>There's a good show of corn.</i>
Esta llanura es deliciosa	<i>This is a fine plain.</i>
Esta sombra es muy agrada- ble	<i>These shades are very pleasant</i>
Me parece que estoy en un parayso terrenal	<i>One may fancy one'sself in an earthly paradise.</i>
Anda Vm. muy apriesa	<i>You go too fast.</i>
No le puedo seguir à Vm. ..	<i>I can't keep up with you.</i>
No puedo ir tan de priesa ..	<i>I can't go so fast.</i>
Vm. es poco andador	<i>You're a sorry walker.</i>
Descansemos un rato	<i>Let us rest a little.</i>
No merece la pena	<i>It is not worth while.</i>
Estoy cansado	<i>I am tired.</i>
Tendámonos sobre la yerba ..	<i>Let us sit down upon the grafs.</i>
Me temo que esté húmeda ..	<i>I am afraid it is damp.</i>
No ha llovido	<i>It has not rain'd.</i>
Basta la humedad de la no- che	<i>The dampness of the night is sufficient.</i>
Pasemos pues à ese bosque.	<i>Let us go then into that wood</i>
Entrémos en ese soto	<i>Let us go into that grove.</i>
¡Qué sitio tan agradable! ...	<i>What a pleasant place!</i>
¡Qué propio es para estudiar!	<i>How fit for study!</i>
¡Qué bien colocados están estos árboles!	<i>How well these trees are planted!</i>
Estos árboles dán agradable sombra	<i>These trees make a fine shade.</i>
Aquí hay hermosos huertos ..	<i>Here are fine orchards.</i>
Hay mucha fruta	<i>There's a great deal of fruit.</i>

Veó manzanas, peras, ave- llanas y guindas	<i>I see apples, pears, nuts and cherries.</i>
Mejor quisiera nueces ó cas- tañas	<i>I'd rather have walnuts or chesnuts.</i>
Estos albaricoques y melo- cotones me dán ganas de comerlos	<i>These apricots and pea- ches make my mouth water.</i>
De buena gana comería unas ciruelas de aquellas	<i>I long for some of those plums.</i>
¿ Quánto cuesta la libra de guindas ?	<i>What are cherries a pound ?</i>
Compraremos algunas	<i>Let us buy some.</i>
Me temo que nos mojemos.	<i>I'm afraid we shall be wet.</i>
Volvamos	<i>Let's return home.</i>
Se vá haciendo tarde	<i>It grows late.</i>
Se pone el sol	<i>The sun is setting.</i>
Aguárdeme Vm. un poco ..	<i>Stay for me a little.</i>

<i>Walking.</i>	<i>weather.</i>	<i>walk.</i>	<i>come.</i>	<i>yes.</i>	<i>company.</i>	
3	7	3	22	12	22 1 11	
<i>meadows.</i>	<i>shall.</i>	<i>coach.</i>	<i>right.</i>	<i>good.</i>	<i>health.</i>	<i>boat.</i>
7 17	1	17	13	25	7	17
<i>watermen.</i>	<i>water.</i>	<i>prospect.</i>	<i>pleasant.</i>	<i>bushes.</i>	<i>blown.</i>	
3	3	3	7	25	17	
<i>show.</i>	<i>worth.</i>	<i>grow.</i>	<i>what.</i>	<i>where.</i>	<i>can't.</i>	<i>grass.</i>
17	22	17	16	7	4	4
<i>grove.</i>	<i>there's.</i>	<i>some.</i>	<i>pears.</i>			
17	7	22	7			

N. 16.

N. 16.

DEL TIEMPO.

ON THE WEATHER.

¿ Qué tiempo hace ?	<i>How is the weather ?</i>
¿ Hace buen tiempo ?	<i>Is it fine weather ?</i>

¿ Hacer

¿ Hace mal tiempo ?	<i>Is it bad weather?</i>
¿ Hace calor ?	<i>Is it hot?</i>
¿ Hace frío ?	<i>Is it cold?</i>
¿ Hace sol ?	<i>Does the Sun shine?</i>
El tiempo está lluvioso	<i>It is stormy weather.</i>
El tiempo está claro y sereno	<i>It is clear and serene weather.</i>
El cielo está obscuro	<i>It is dark weather.</i>
El cielo está cargado de nubes	<i>It is cloudy weather.</i>
¿ Lluve ?	<i>Does it rain?</i>
No, creo que no	<i>No, I believe it doesn't.</i>
Presto lloverá à cántaros	<i>It will soon rain as fast as it can pour.</i>
Es un aguacero	<i>It is a shower.</i>
Pasará luego	<i>It will soon be over.</i>
Es nube pasajera	<i>It's only a flying cloud.</i>
Ha llovido todo el día	<i>It has rain'd all day.</i>
Pongámonos á cubierto	<i>Let us shelter ourselves.</i>
	<i>Let us take shelter.</i>
No háy que temer	<i>There is nothing to fear.</i>
El granizo es fuerte	<i>It hails very hard.</i>
Ahora nievá	<i>Now it snows.</i>
Mire Vm. que copos tan grandes	<i>Look at those great flakes.</i>
Yela también	<i>It freezes a'so.</i>
No, que desyela	<i>No, it thaws.</i>
Creo que yela mucho	<i>I believe it freezes very hard.</i>
Es yelo muy duro	<i>It's a hard frost.</i>
La nieve se derrite	<i>The snow melts away.</i>
Truena	<i>It thunders.</i>
Relampaguéa	<i>It lightens.</i>
Corre mucho viento	<i>The wind blows very hard.</i>
El viento viene muy frío	<i>The wind blows cold.</i>
El tiempo aclara	<i>It clears up.</i>
Véo el arco iris	<i>I see the rainbow.</i>

Es señal de buen tiempo ..	<i>It is a sign of fair weather.</i>
Hay una niebla muy espesa	<i>There is a very thick mist (ò) fog.</i>
Mas el Sol empieza à disiparla	<i>But the sun begins to disperse it.</i>
Es una niebla fetida	<i>It is a stinking fog.</i>

<i>Weather.</i>	<i>pour.</i>	<i>shower.</i>	<i>only.</i>	<i>afraid.</i>	<i>cloaths.</i>	<i>already</i>
7	19 26	5 2 7	17	2	17	7
<i>snows.</i>	<i>great.</i>	<i>frost.</i>	<i>lightens.</i>	<i>wind.</i>	<i>blows.</i>	
17	2	3	13	12	17	

N. 17.

N. 17.

DE LAS ESTACIONES	ON THE SEASONS.
<i>del año.</i>	

¿ Qué tiempo le gusta á Vm. mas ?	<i>What season do you like best ?</i>
La primavera es el mas agradable de todos	<i>The spring is the most pleasant of all.</i>
Toda la naturaleza se anima.	<i>All nature smiles.</i>
El tiempo está muy templado.	<i>The weather is very mild.</i>
No hay primavera este año ..	<i>We have no spring this year.</i>
Nada se adelanta	<i>Nothing is forward.</i>
La estacion está muy atrasada	<i>The season is very backward.</i>
Tenemos un estío muy caloroso	<i>We have a very hot summer.</i>
¡ Oh! ¡ qué calor!	<i>How hot it is!</i>
¡ Qué tiempo tan pesado!	<i>It is faint weather.</i>
Hace bochorno	<i>It is sultry weather.</i>
Me muero de calor	<i>The hot weather overpowers me.</i>
Estoy sudando	<i>I perspire.</i>

Nunca he tenido tanto calor.	<i>I never felt such heat.</i>
La cosecha será muy abundante	<i>The harvest will be very plentiful.</i>
Hay abundancia de frutas	<i>There's a great deal of fruit.</i>
Todos los árboles han producido mucho	<i>All the trees are full of fruit.</i>
Nos hace falta un poco de agua	<i>We want a little rain.</i>
La cosecha está próxima ...	<i>Harvest time draws near.</i>
Yá empiezan à segar los trigos	<i>They've begun to cut down the corn.</i>
Se han segado los prados ...	<i>The meadows are mowed.</i>
Es menester recoger las mieses	<i>We must get in the corn.</i>
Estamos en la canícula	<i>We are in the dog days.</i>
Paó yá el verano	<i>The summer is gone.</i>
El otoño le ha sucedido ..	<i>Autumn has taken is's place.</i>
La vendimia se acerca	<i>Vintage draws near.</i>
Hermosa vendimia tenemos.	<i>There is a very fine vintage.</i>
Vendimiaremos en tres ó quatro dias	<i>We shall gather grapes in three or four days.</i>
Los vinos serán buenos este año	<i>Wine will be good this year.</i>
Las viñas han producido en abundancia	<i>The vines have borne a good crop.</i>
El vino estará barato	<i>Wine will be cheap.</i>
Los dias han acortado mucho	<i>The days are much shorter than they were.</i>
Las mañanas están frias	<i>The mornings are cold.</i>
El invierno se viene acercando	<i>Winter draws near.</i>
Anochece muy temprano	<i>It is soon night.</i>
Las tardes son largas	<i>The evenings are long.</i>
Yá empieza la lumbre à recrear	<i>Fire begins to smell well.</i>
Yá anochece à las quatro ..	<i>Twilight begins at four.</i>

Amanece à las siete	<i>The day breaks at seven.</i>
Este invierno es muy frio	} <i>This winter is very cold or very sharp.</i>
Jamás ví invierno tan frio ...	
Yá empiezan à crecer los dias.	<i>I never saw a winter so cold</i>
Apenas hemos tenido invierno	<i>The days begin to lengthen.</i>
Yá vendrá la primavera á	<i>We have scarce had any</i>
gocijar la naturaleza ...	<i>winter at all.</i>
	<i>The spring will soon revive nature.</i>

<i>Most.</i>	<i>mild.</i>	<i>neither.</i>	<i>earth.</i>	<i>great.</i>	<i>meadow.</i>	<i>mowed.</i>
17	13	9	7	2	7	17
<i>gone.</i>	<i>vintage.</i>	<i>scarce.</i>	<i>any</i>	<i>y any.</i>	<i>cold.</i>	<i>night.</i>
16	12	2	1	7	17	13
<i>weather.</i>	<i>nothing.</i>	<i>forward.</i>	<i>fruit.</i>	<i>want.</i>	<i>shall-have.</i>	
7	22	26	19	3	1	1

N. 18.

DE LA IDA A LA
escuela.

¿ De dónde viene Vm.? ...
De casa

¿ Adónde vá Vm. tan de
prisa?

Voy à la escuela

Venga Vm. conmigo

Espere Vm. un poco

Vámonos

¿ Por qué juega Vm. por el
camino?

No se entretenga Vm.

Llegarémos à tiempo

Vámos apresia

N. 18.

ON GOING TO
school.

Whence do you come?
From home.

*Where are you going so
fast.*

I'm going to school.

Come along with me.

Stay a little.

Let us go.

*Why do you play as you
go?*

Don't loiter.

We shall arrive time enough.

Let ut make haste.

¿ Quién

¿Quién viene por ahí? ... *Who comes there?*
 Es uno de nuestros condiscípulos *It is one of our school fellows.*
 Irémos los tres juntos *Let us go together.*

Come. *fast.* *don't.* *shall.* *enough.* *baste.*
 22 4 17 1 22 f 2

who. *there.* *fellows.*
 19 5 17

N. 19.

N. 19.

EN LA ESCUELA.

IN THE SCHOOL.

Siéntese Vm. en su sitio *Sit in your place.*
 Cuelgue Vm. su sombrero.. *Hang up your hat.*
 ¿Adónde está el libro de Vm.? *Where is your book?*
 Lea Vm. la lección *Read your lesson.*
 Aprenda Vm. su lección de } *Get your lesson by heart.*
 memoria }
 No hace Vm. mas que jugar. *You do nothing but play.*
 ¿Acabó Vm.? *Have you done?*
 Aun no he acabado *I have not done yet.*
 ¿Qué está Vm. escribiendo? *What are you writing?*
 Escribo mi ejercicio *I'm writing my exercise.*
 Todo lo he escrito *I've wrote it all.*
 Hígame Vm. un poco de } *Make me a little room.*
 lugar }
 Bastante trecho tiene Vm. *You have room enough.*
 Sírvase Vm. darme un libro . *Pray give me a book.*
 ¿Por dónde empezaremos?.. *Where do we begin?*
 ¿Cuál es su lección de Vm.? *Which is your task?*
 ¿De quién es este libro?.. *Whose book is this?*
 ¿Sabe Vm. su lección de } *Can you say your lesson by*
 memoria? } *heart?*

Ha de leerla Vm. tres ve-	<i>You must read it three</i>
ces	<i>times?</i>
¿ Tiene Vm. pluma y	<i>Have you pen and ink?</i>
tinta?	
Escriba Vm. su ejercicio ..	<i>Write your exercise.</i>
Le escribí Vm. mal	<i>You have written it ill.</i>
Lea Vm. su leccion	<i>Read your lesson.</i>
Decore Vm. su leccion	<i>Say your lesson.</i>
Le azotarán à Vm.	<i>You will be whipped.</i>
Merece Vm. azotes	<i>You deserve to be flogg'd.</i>
	<i>You deserve to be whipped.</i>
	<i>You deserve whipping.</i>
¿ Por qué llega Vm. tan	<i>Why do you come so late?</i>
tarde?	
Tenia que hacer	<i>I had some business to do.</i>
¿ Por qué se levanta Vm.	<i>Why did you get up so</i>
tan tarde?	<i>late?</i>
Es Vm. muy dormilón	<i>You are a sluggard.</i>
Quítese Vm. de mi sitio ...	<i>Get out of my place.</i>
¿ Por qué me rempuja Vm.	<i>Why do you push me so?</i>
asi?	
¿ Quién le toca à Vm.? ..	<i>Who touches you?</i>
Le acusaré á Vm. al maestro.	<i>I'll complain to the master.</i>
Dígaselo Vm. si quiere	<i>Tell him if you will.</i>
Poco me importa	<i>I don't care.</i>
Señor maestro, no me quie-	<i>Sir he won't let me</i>
re dexar quieto	<i>alone.</i>
Hace burla de mí	<i>He laughs at me.</i>
Me tiró de los cabellos ..	<i>He pull'd me by the hair,</i>
Me dá puntillones	<i>He kicks me.</i>
No hay tal	<i>It's not true. It's false.</i>
¿ Qué bulla es esa?	<i>What noise is all this?</i>
Tomen Vms. à cuestras este	<i>Take up this boy and flog (6)</i>
muchacho, y denle una	<i>whip him soundly.</i>
zurra de azotes	

Lower. heart. deserve. business. touches. wont.
 17 4 7 12 22 17
 who. laughs. come. don't shall. where. nothing.
 19 4 f 22 17 1 7 22
 done. what. task. whose. push. master. pull'd. enough.
 22... 16 4 19 25 4 25 22 f
 book:
 25

DEL VERBO PASEAR
Ec.

ON THE VERB TO
walk Ec.

Andar To walk.
 Pasearse } To go a walking.
 } To take a walk.
 } To take a ride.
 Pasearse à caballo } To ride out.
 } To take an airing on
 } horseback.
 Pasearse en coche } To take an airing.
 } To ride out in a carriage.
 Mas me gusta ir à caballo I like better to ride than to
 que à pié walk.
 Atropellar To ride over the bridge.
 Pasar (à caballo) por el }
 puente } To ride over.

DEL VERBO TO DRIVE.

ON TE VERB TO DRIVE.

Clavar un clavo To drive a nail.
 Ahuyentar To drive away (6) off.
 Conducir cerdos To drive pigs.
 Conducir un coche To drive a coach.
 N. me llevó (en coche) ... I was driven by N.

N. me llevó ayer (á pa- séo)	<i>I was driven out by N. yesterday.</i>
Reducir al último apuro ...	<i>To drive to the last extremity.</i>
Trabaja mucho (ó tiene mucho giro)	<i>He drives on a good trade.</i>

DEL VERBO ESPERAR Etc.

ON THE VERB TO hope, expect, wait, trust in, Etc.

Esperar (con deseo)	<i>To hope.</i>
Esperar (sin deseo)	<i>To expect.</i>
Esperar (aguardar)	<i>To wait.</i>
Espre Vm. un poco	<i>Stop a little (ò mas bien) I'll be with you presently.</i>
No puedo esperar	<i>I can't stop. I can't stay.</i>
Espero en Dios	<i>I trust in God.</i>
Confío en Dios	<i>I put my trust in God.</i>
Espero en Dios que	<i>I trust.</i>
Quiera Dios que	<i>I hope to God.</i>
Iré à visitar à Vm.	<i>I'll wait on you.</i>
¿ Quién aguarda allí?	<i>Who waits there?</i>
Mozo (de posada ó café) ...	<i>Waiter.</i>
Batea ó azafate pequeño ...	<i>Waiter.</i>
Le fiaré 20 duros	<i>I'll trust him 20 dollars.</i>
Confío en Vm.	<i>I trust to you. I put my trust in you.</i>
Desconfío de Vm.	<i>I distrust you.</i>
No me fio de Vm.	<i>I daren't trust you.</i>
No me fio de Vm. (familiar)	<i>I'm afraid to believe you.</i>

<i>Can't.</i>	<i>put.</i>	<i>who.</i>	<i>you.</i>
4	25	19	19

DE LAS PIEZAS DE PARTS OF A HOUSE.
de una casa.

Puerta	Door.
Almacén	Warehouse.
Escritorio , ó despacho	Counting-house.
Estudio (de Abogado &c.)..	Office.
Escalera	Stairs. Staircase.
Escalones	Steps.
Meseta	Landing-place.
Comedor	Dining-room.
Cocina	Kitchen.
Despensa	Pantry.
Sala	Drawing-room.
Alcoba	Bedchamber.
Pieza ó cuarto solo.....	Room.
Quarto de varias piezas ...	{ Apartments.
	{ Suit of rooms.
Quarto ó cuerpo de casa....	Floor.
Quarto ó cuerpo baxo	Ground floor.
Quarto ó cuerpo principal..	First floor.
Quarto ó cuerpo segundo ..	Second floor.
Guardilla	Garret.
Zaquizamí	Cockloft.
Sobrado	Loft.
Carbonera	Coal-hole.
Comun. Retrete	Necessary-house.

Door. bedchamber. suit. floor. loft.
2 1 2 2 3 2 1 3

N O T A.

Los ingleses llaman *parlour* à la pieza que sirve para todos usos , esto es , de comedor y sala , y en las ca-

casas que no están montadas baxo el pié de grandeza suelen llamar *dining room* á la mejor pieza de la casa, y quando se alquila sala y alcoba las llaman *dining-room and bedchamber*.

DEL VESTIDO.

ON CLOATHS.

Sombrero	<i>Hat.</i>
Sombrero de tres picos	<i>Cock'd hat.</i>
Capote	<i>Great coat.</i>
Capa	<i>Cloak.</i>
Casaca	<i>Coat.</i>
Levita	<i>Frock.</i>
Chupa	<i>Jacket.</i>
Chaleco	<i>Waistcoat.</i>
Calzones	<i>Breeches. (*)</i>
Calzoncillos	<i>Drawers.</i>
Medias	<i>Stockings:</i>
Medias de seda, hilo, algodón, estambre	<i>Silk, thread, cotton, stockings.</i>
Ligas	<i>Garters.</i>
Botas	<i>Boots.</i>
Zapatos	<i>Shoes.</i>
Hebillas	<i>Buckles.</i>
Idem de charretera	<i>Knee buckles.</i>
Boton	<i>Button.</i>
Botones de puño	<i>Sleeve buttons.</i>
Camisa	<i>Shirt.</i>
Camisa de muger	<i>Shift.</i>
Toquilla	<i>Cravat.</i>

Guan-

(*) En estiiilo culto se dice *small-cloaths* en lugar de *breeches*.

Gaante Glove.
 Pañuelo Handkerchief.
 Pañuelo de faltriquera Pocket-handkerchief.

Great. waistcoat. worsted (wustid).
 7 7 22 25
 sboes. glove.
 19 22

DE LO PERTENECIEN- ON THE ARMY.
 te al ejército.

Artillería Artillery.
 Artillería de batir Battering guns.
 Artillería gruesa } Great guns.
 } Heavy Artillery.
 Trén de artillería Train of Artillery.
 Pieza de artillería Canon.
 Boca de cañon Mouth of the canon.
 Bomba Bomb.
 Mortero Mortar.
 Obus Caronade.
 Fusil Firelock.
 Pistola Pistol.
 Cañon de fusil Gunbarrel.
 Boca del cañon (de fusil)... Muzz'le.
 Fogón Touch hole.
 Fogonazo Flash.
 Culata de cañon Breech of the canon.
 Culata de fusil But-end of the gun.
 Cureña Carriage of the canon.
 Tiro de cañon A canon shot.
 Bala de cañon A canon ball.
 Bala de fusil Bullet (ó) ball.
 Cayar un cañon To spike a gun.

Mecha	Match.
Llave de fusil	Gunlock.
Baqueta	Ramrod.
Pólvora	Gunpowder.
Cartuchos	Cartridge.
Cartuchera	Carriage box.
Cargar	To load.
Apuntar	To present.
Disparar	To fire.
Mitar de un tiro	To shoot.
Espada	Sword.
Sable	Hanger.
Puño de espada	Sword hilt.
Hoja de espada	Sword blade.
Bayna	Scabbard.
Guarnicion	Scabbard furniture.
Puñal	Dagger.
General	General.
Teniente general	Lieutenant General.
Mariscal de campo	Major General.
Coronel	Colonel.
Sargento mayor	Major.
Capitan	Captain.
Teniente	{ Lieutenant (se pronuncia) { Leutenant)
Alferez de caballería	Corret.
Alferez de infantería	Ensign.
Sargento	Sergeant.
Cabo de escuadra	Coporal.
Soldado	Soldier.
De Sargento abaxo	Rank and file.
Soldado de caballería	Trooper.
Soldado de infantería	Foot soldier.
Tambor	Drummer.
Caxa	Drum.
Tocar la caxa	To beat the drum.

Pifano	<i>Fife.</i>
Trompeta	<i>Trumpet.</i>
Infantería	<i>Foot.</i>
Caballería	<i>Horse.</i>
Artillero	<i>Artillery man.</i>
Ingeniero	<i>Engineer.</i>
Gastador	<i>Pioner.</i>
Centinela	<i>Sentinel.</i>
Tiradores	<i>Sharpshooters.</i>
Vivandero	<i>Sutler.</i>
Vanguardia	<i>The van.</i>
Cuerpo de ejército	<i>Main body.</i>
Retaguardia	<i>The rear.</i>
Cuerpo de reserva	<i>The reserve.</i>
Ala	<i>Wing.</i>
Centro	<i>Centre.</i>
Cuerpo de guardia	<i>The guard.</i>
Quartel	<i>Barrack.</i>
Batalion	<i>Batalion.</i>
Regimiento	<i>Regiment.</i>
Compañía	<i>Company.</i>
Una partida	<i>A file of Soldiers.</i>
Hilera	<i>File.</i>
Fila	<i>Rank.</i>
Mudar la guardia	<i>To relieve guard.</i>
Estar de guardia	<i>To be upon guard.</i>
Estar de faccion	<i>To be upon duty.</i>
Muros	<i>Walls.</i>
Terraplen	<i>Rampart.</i>
Fortaleza	<i>Fortress.</i>
Ciudadela	<i>Citadel.</i>
Foso	<i>Ditch.</i>
Trinchera	<i>Trench.</i>
El real	} <i>The camp.</i>
El campamento	
El real ó quartel general ..	

Junta de Generales	<i>A Council of War.</i>
Consejo de guerra (tribunal)	<i>Court martial.</i>
Formarle á uno consejo de guerra	<i>To try one by a court martial.</i>
El estado mayor	<i>The staff.</i>
La plana mayor	<i>The field officers.</i>
Soldado bisoño	<i>A raw soldier.</i>
Guardia de Corps	<i>A life guard.</i>
Escaramuza	<i>Skirmish.</i>
Batalla.	<i>Battle.</i>
Sitio	<i>Siege.</i>
Salida	<i>Sally.</i>
Batir en brecha	<i>To batter.</i>
Brecha	<i>Breach.</i>
Asalto	<i>Afsault.</i>
Guarnicion	<i>Garrison.</i>
Entregar una plaza	<i>To surrender a town.</i>
Capitular	<i>To capitulate.</i>
Replegar	<i>To fall back.</i>
Pasar la lista	<i>To call over.</i>
Tocar la generala	<i>To beat to arms.</i>
Dar el santo	<i>To give the watch word.</i>

DE LA NAVEGACION.

ON NAVIGATION.

Navío	}	<i>A Ship.</i>
Buque		
Navío de guerra	}	<i>A ship of the line.</i> <i>A line of battle ship.</i>
Buque de guerra		
Fragata de guerra		<i>A man of war.</i>
Fragata de guerra		<i>A fregate.</i>
Corbeta de guerra		<i>A small fregate.</i>
Bergantin		<i>A brig.</i>
Goleta		<i>A schooner.</i>

Bulan Ira	A sloop.
Idem	A cutter.
La Capitana	The flag ship.
La Almiranta	The Admiral's ship.
Bot	Boat.
Esquadras (de 20, ó más } buques)	A fleet.
Esquadra (de menos de } 20 buques)	A squadron.
Lancha cañonera	Gun-boat.
Bombarda	Bomb-ketch.
Palo mayor	Main-mast.
Mastelero de gavia	Main-top-mast.
Mastelero de juanete	Main-top gallant-mast.
Mastelero de sobre juanete ..	Main-top-gallant-royal.
Palo de mesana	Mizzen-mast.
Palo de sobre mesana	Mizzen-top-mast.
Palo de trinquete	Fore-mast.
Velacho	Fore top-mast.
Sobre velacho	Fore top-gallant-mast.
Botalón de bauprés	Gib boom.
Bandola	Jury-mast.
Palo de respeto	The main-sail.
La mayor	Main top-sail.
La gavia	Sail.
Vela	Yard.
Verga	Yard barm.
Penol	Yard barm to yard barm.
A toca penoles	Shrouds.
Xarcia	Stay sail.
Estáis	Fore and aft sail.
Vela de cangreja	Garf.
Pico en la cangreja	Boom.
Botalón	Rudder.
Timón	Tiller.
Palo de timón	

Ancla	Anchor.
Cofa	Top.
Cable	Cable.
Vocina	Speaking trumpet.
Lastre	Ballast.
A bolina	{ Upon her bowlines.
	{ Upon the wind.
Ceñir el viento	To haul in the wind.
Ir viento en popa	To go right before the wind.
El viento está afil de roa ..	The wind is in our teeth.
El navío anda bien	The ship sails well.
Tirar una andanada	{ To fire a broad side.
	{ To pour in a broad side.
Arriar bandera	To strike one's colours.
Dos horas	Four glasses.
Dar caza	To give chase.
Ponerse en facha	} To lye to.
Ponerse al payro	
Eche Vm. el bote al mar ...	Put out your boat.
La mar está demasiado al- borotada	} The sea runs too high.
Coger rizos	
Aferrar la vela	To take in a reef.
Izar la vela	To hoist the sail.
Casar la vela	{ To haul the sheet tight
	{ (se pronuncia) taut.
Zozobrar	{ To swamp.
	{ To go down.
Aconchar	To drift ashore.
Aconcharse	To be drifted ashore.
Barar	{ To strand.
	{ To run aground.
Naufragar	{ To be cast away.
	{ To be shipwreck'd.
Estrellarse	To go to pieces.
Ser maltratado	To be sbatter'd.

Remolcar	To tow.....
Remar	To row.....
Dexarse llevar por las cor- rientes abajo	To drop down.
Espiar	To warp.
Aprovechar las maréas	To tide it.
Fondar	To cast anchor.
Zurpar	To weigh anchor.
Picar cable	To slip her cables.
El navío hace agua	The ship leaks.
Mura à babor	On the larboard tack.
Mura á estribor	On the starboard tack.
Virar de bordo	To put about ship.
Virar por redondo	To tack about.
Virada	To wear.
Mura	Tack.
Escota	Tack.
Garear	Sheet.
Estar surto	To draw her anchor.
Resistir (estando surto) á una tormenta	To ride at anchor.
Entrar de arribada	To ride out a storm.
Echar el bote al agua	To put in.
	To put off (si es de la tier- ra) the boat.
	To put out (si es del navío) the boat.
Almirante	Admiral.
Vice-Almirante	Vice admiral.
Contra-Almirante	Rear admiral.
Capitan de bandera	Captain of the fleet.
Comandante (no gradu- do , sino por antigüe- dad) de una division ó comboy	Commodore.

Capitan de alto bõrdo (in- } clusos los de fragata }	<i>Post Captain.</i>
Capitan de fragata ó ber- } gantín (grado en Espa- } ña)	<i>Master and Commander.</i>
Teniente	{ <i>Lieutenant (se pronuncia)</i> <i>Levetenant.</i>
Guardiamarina	<i>Midsbipman.</i>
Marinero	<i>Sailor.</i>
Soldado de mar	<i>Marine.</i>
Contramaestre	<i>Boatswain.</i>
Artillero	<i>Gunner.</i>
Tripulacion	<i>Crew.</i>
Cirujano	<i>Surgeon.</i>
Piloto del Rey	<i>Master.</i>
Segundo piloto	<i>Master's mate.</i>
Piloto (del Comercio)	<i>Mate.</i>
Práctico	<i>Pilot.</i>

DE LOS VIENTOS.

OF THE WINDS.

Norte	<i>North.</i>
Norte quarta este	<i>North and by east.</i>
Norte nordeste	<i>North north east.</i>
Nordeste quarta norte	<i>North-east and by north.</i>
Nordeste	<i>North east.</i>
Nordeste quarta este	<i>Nort east and by east.</i>
Este nordeste	<i>East north east.</i>
Este quarta norte	<i>East and by north.</i>
Este	<i>East.</i>
Sur	<i>South.</i>
Oeste	<i>West.</i>
Calma	<i>Calm.</i>
Viento floxo	<i>A breeze.</i>

Viento fuerte
 Tormenta
 Tempestad
 Huracán
 Embate de viento
 Torsellino
 Tifon, manga ó trompa ...
 A barlovento
 A sotavento

A gale, or a storm of winds
 A storm.
 A tempest.
 A hurricane.
 A sudden squall.
 A whirlwind.
 A water spout.
 To the windward.
 To the leeward.

Barlovento
 Sotavento
 Embudo
 Embudo de mar
 Embudo de viento
 Embudo de agua
 Embudo de fuego
 Embudo de tierra
 Embudo de cielo
 Embudo de agua y fuego
 Embudo de agua y tierra
 Embudo de agua y cielo
 Embudo de fuego y tierra
 Embudo de fuego y cielo
 Embudo de agua y fuego y tierra
 Embudo de agua y fuego y cielo
 Embudo de agua y tierra y cielo
 Embudo de fuego y tierra y cielo
 Embudo de agua y fuego y tierra y cielo

Embudo de mar
 Embudo de viento
 Embudo de agua
 Embudo de fuego
 Embudo de tierra
 Embudo de cielo
 Embudo de agua y fuego
 Embudo de agua y tierra
 Embudo de agua y cielo
 Embudo de fuego y tierra
 Embudo de fuego y cielo
 Embudo de agua y fuego y tierra
 Embudo de agua y fuego y cielo
 Embudo de agua y tierra y cielo
 Embudo de fuego y tierra y cielo
 Embudo de agua y fuego y tierra y cielo

DE LOS VIENTOS.

North
 North-east
 North-west
 East
 South-east
 South-west
 West
 South
 North-east and by north
 North-east and by east
 North-east and by south
 East and by north
 East and by east
 East and by south
 South-east and by east
 South-east and by south
 South-west and by west
 South-west and by south
 West and by north
 West and by west
 West and by south
 South and by east
 South and by west
 South and by south
 North and by east
 North and by west
 North and by south

North
 North-east
 North-west
 East
 South-east
 South-west
 West
 South
 North-east and by north
 North-east and by east
 North-east and by south
 East and by north
 East and by east
 East and by south
 South-east and by east
 South-east and by south
 South-west and by west
 South-west and by south
 West and by north
 West and by west
 West and by south
 South and by east
 South and by west
 South and by south
 North and by east
 North and by west
 North and by south

TABLA DE LAS PRINCIPALES ABBREVIATURAS
de la lengua Inglesa.

ABREVIATURAS.	EQUIVALENTES.	ABREVIATURAS.	EQUIVALENTES.
Altho'	Although.	I've	I have.
An't	{ Am not. Are not.	I'd	{ I had. I would.
A. Answ ...	Answer.	I'll	I will.
Ben't	Be not.	I'm	I am.
By't	By it.	Isn't	Is not.
Can't	Can not.	It's	It is.
Cou'd	Could.	I. e.	{ Id est. That is.
Cou'dn't	Could not.	Let's	Let us.
'D	{ Had. Would.	Let'em	Let them.
D'	Do.	Ld.	Lord.
D'ye	Do you.	Ldp	Lordship.
Don't	{ Do not. Does not.	Mayn't	May not.
E'en	Even.	Mightn't	Might not.
E'er	Ever.	Mr	Mister.
'Em	Them.	Mrs	Mistress.
'Ere	Before.	Ne'er	Never.
Esq.	Esquire.	N't	Not.
For't	For it.	O'	{ Of. Of the.
Hadn't	Had not.	O'er	Over.
Haven't ...	{ Have not.	O'ib'	{ Of the. On the.
Han't		On't	{ Of it. On it.
He'd	{ He would. He had.	Oughtn't	Ought not.
Here's	Here is.	'Re	Are.
He's	{ He has. He is.	'Rt	Art.
I'tbe	In the.	Shan't	Shall not.
In't	In it.	Shou'd	Should.

ABREVIATURAS. EQUIVALENTES.

Show'n't	Should not.
She's	{ She is.
	{ She has.
Tb'	The.
'Till	Untill.
T'other	The other.
To't	To it.
Tbro'	Through.
Tbo'	Though.
Tbou'st	Thou hast.
They've	They have.
Tbou'dst	Thou hadst.
They'd	{ They had.
	{ They would.
Thou'lt	Thou wilt.
'Twere	It were.
'Tis	It is.
'Twas	It was.
Thou'rt	Thou art.
They're	They are.
That's	That is.
There's	There is.
Viz	{ Videlicet.
	{ Namely.
Upon't	Upon it.
Wasn't	Was not.

ABREVIATURAS. EQUIVALENTES.

Was't ?	Was it ?
We've	We have.
We'd	{ We had.
	{ We would.
We're	We are.
We'll	We will.
Weren't	Were not.
Where's	Where is.
What's	What is.
Wont	Will not.
Wou'd	Would.
Wou'dn't	Would not.
Who's	Who is.
Whch	Which.
Ye	You.
You've	You have.
You'd	{ You had.
	{ You would.
You're	You are.
Yr	Your.
e	The.
y	
m	Them.
y	

APENDICE.

Añádase por via de cita á la regla N. 24 lo siguiente; á saber:

Algunas veces se usa del artículo indeterminado *a*.

V. G.

El hombre piadoso manifiesta que lo es aun con los animales.	<i>A merciful man is merciful to his beast.</i>
El caballo es mas útil que la mula	<i>A horse is more useful than a mule.</i>

A la regla N. 84 añádase: *It hurts me a great deal*, y *It hurts me a good deal*, como equivalente á *me duele mucho*.

A la regla N. 233 añádase *Malgastar*, como equivalente á *To make away with*, y substitúyase *Hurtar* á *Robar*.

A la regla N. 357 añádase *He has left off coming*, como equivalente á *yá no viene*.

ERRA-

ERRATA.

Page.	Line.
32	plenty
312	last
332	yearly
362	last hand
149	4
150	20 }
161	11 }
162	19
166	15
177	14
183	16
183	18
191	2
234	3
252	9

234 To this copy have been added the following, &c.
 To this copy the bridge across the River &c.
 Dublin, &c.



